

SAN DIEGO | TIJUANA

04 SITE in

A BINATIONAL EXHIBITION
OF INSTALLATION AND
SITE-SPECIFIC ART
UNA EXPOSICIÓN BINACIONAL
DE ARTE-INSTALACIÓN
EN SITIOS ESPECÍFICOS

guide | guía



SAN DIEGO

guide

TIJUANA

guía

inSITE 04

A BINATIONAL EXHIBITION
OF INSTALLATION AND
SITE-SPECIFIC ART
UNA EXPOSICIÓN BINACIONAL
DE ARTE-INSTALACIÓN
EN SITIOS ESPECÍFICOS

Coordinated by Installation Gallery in conjunction with the Museum of Contemporary Art, San Diego; the Department of Culture of the City of Tijuana; the State of Baja California through the Instituto de Cultura; and the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes through the Centro Cultural Tijuana and the Instituto Nacional de Bellas Artes

Coordinada por Installation Gallery en conjunto con el Museo de Arte Contemporáneo, San Diego; el Departamento de Cultura del XIV Ayuntamiento de Tijuana; el Gobierno del Estado de Baja California a través del Instituto de Cultura; y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes a través del Centro Cultural Tijuana y del Instituto Nacional de Bellas Artes

edited by • editada por Sally Yard

**inSITE94 will be on view from
September 25 through October 30, 1994.
inSITE94 estará en exhibición del
25 de septiembre al 30 de octubre de 1994.**

Consult site information for open days
and hours of individual exhibition spaces.

**Consulte la información de los sitios para
los horarios de exhibición de cada lugar.**

This publication has been supported
by grants from • **Esta publicación
ha sido subsidiada por**

**The James Irvine Foundation
Unidad Regional Norte
de Culturas Populares
The Andy Warhol Foundation
for the Visual Arts, Inc.**

inSITE94 is a collaborative project of 38
nonprofit institutions in San Diego and Tijuana
collectively sponsoring new works by more than
100 artists at 37 locations on both sides of the
Mexico/United States border.

**inSITE94 es un proyecto de colaboración de 38
instituciones no lucrativas en San Diego y Tijuana que
de manera colectiva patrocinan obras nuevas de más
de 100 artistas en 37 sitios en ambos lados de
la frontera México/Estados Unidos.**

Editors • Editores Julie Dunn, Gabriela Posada del
Real, Guillermo Sánchez Arreola, Sally Yard

Design • Diseño Leah Hewitt

Cartography • Cartografía Guy Tapper

Printed by • Impreso por Commercial Press

Library of Congress Catalog Card Number: 94-077602
ISBN 0-9642554-0-5

Copyright © 1994 Installation Gallery, San Diego

All rights reserved. No part of the contents of this book
may be reproduced without the written permission of
the publisher. **Reservados todos los derechos.**

**El contenido de este libro y sus partes no pueden ser
reproducidos sin la autorización escrita del editor.**

Contents

Indice

Foreword, Introduction and Acknowledgments Prólogo, Introducción y Reconocimientos	4
Participating Institutions and inSITE94 Sponsors Instituciones participantes y Patrocinadores de inSITE94	15
Maps and Site Information Mapas e información sobre los sitios	18
Artists' Statements and Studies Estudios y declaraciones de los artistas	44
General Map of Sites Mapa general de los sitios	204

Foreword

Prólogo

The exhibition for which this handbook serves as a guide is the product of a unique matrix of collaborations: between two countries and their largest border cities; among thirty-eight nonprofit arts institutions; and among an international roster of more than one hundred artists who have realized over seventy new site-specific works located throughout the San Diego/Tijuana region.

It is not merely the scale and complexity of this matrix which sets our project apart from other international exhibitions. Rather, inSITE94 is distinguished by an unprecedented cooperative planning process, and by the unique confluence of geographic proximity, political momentum, and regional history within which the project has taken form.

El objetivo de esta guía es conducir al lector en un recorrido a través de una exhibición que es producto del singular modelo de colaboración entre dos países y sus ciudades fronterizas más importantes, entre treinta y ocho instituciones no lucrativas relacionadas con el arte, y entre más de cien artistas que han elaborado más de setenta nuevas obras localizadas en sitios específicos dentro del área que comprende el municipio de Tijuana y el condado de San Diego.

No es solamente la escala y complejidad de este modelo lo que diferencia a nuestro proyecto de otras exhibiciones internacionales; más bien, inSITE94 se distingue por ser un esfuerzo sin precedente de cooperación y organización en una singular confluencia de proximidad geográfica, histórica y un contexto político muy particular.

Planning for inSITE94 began nearly three years ago. From the beginning, decision making has been undertaken on a binational basis. Management of the project by the spirited and tireless professional staff of Installation Gallery has been overseen by a Board of Directors that comprises arts leaders and patrons from both countries. An Advisory Board has coordinated the participation of all institutions and has designed a comprehensive education program that began in early 1993. A committee of curators from both countries has reviewed artists' proposals as they developed over the past year. The production of all publications has been accomplished by individuals on both sides of the border. At times unwieldy and frustrating, but ultimately more than worth the effort, the process of shaping inSITE94 will undoubtedly serve as a model for future collaborative cultural efforts between the United States and Mexico.

inSITE94 also coincides with a widespread and long-overdue reexamination of relationships between the United States

La organización de inSITE94 empezó hace tres años. Desde el inicio, las decisiones fueron tomadas dentro de un marco binacional. Asimismo, la administración del proyecto, a cargo de un entusiasta e infatigable equipo de profesionales, fue supervisada por un Consejo Directivo integrado por personalidades en el arte y patrocinadores de ambos países. Además, un Comité Asesor coordinó la participación de todas las instituciones, así como el desarrollo de un programa educativo que se inició en 1993. Por otro lado, un comité de curadores de ambos países revisó las propuestas de los artistas conforme fueron surgiendo. La producción de todas las publicaciones se logró gracias al esfuerzo de colaboradores de ambos países. Aunque a veces el proceso fue difícil, la organización de inSITE94 resultó satisfactoria e indudablemente se ha

and Mexico. The San Diego/Tijuana region is particularly critical territory for this discourse. It is an urban complex unique in terms of size and economic power, with the fourth largest city in Mexico and the sixth largest city in the United States separated by little more than a steel fence demarking the most heavily traveled border in the world. This highly charged environment is electrified by an increasing bilingualism in public and commercial life, the unfolding of NAFTA and other avenues of economic exchange, and the daily enactment and testing of immigration policy. Against this rich and dramatic background, inSITE94 has brought together arts institutions in the two cities to establish

constituido en un modelo para futuras colaboraciones culturales entre México y Estados Unidos.

inSITE94 también debe ubicarse en el contexto de las relaciones entre México y Estados Unidos. La región Tijuana-San Diego es un territorio especialmente crítico por su entorno social y potencial económico. Tijuana ocupa el cuarto lugar entre las ciudades más grandes de México y San Diego es la sexta dentro de Estados Unidos, ambas separadas sólo por una división de acero que delimita la frontera más visitada de todo el mundo. La complejidad de esta área se intensifica al tomar en cuenta variables como el incremento en la comunicación bilingüe en la vida pública y comercial, la entrada en vigor del TLC, el intercambio económico y una política migratoria puesta a prueba cotidianamente. Con este dramático e interesante fondo, inSITE94 ha reunido instituciones involucradas con el arte en ambas ciudades que definen la identidad de la región como un importante centro de la cultura a nivel internacional.

an identity for the San Diego/Tijuana region as a cultural center of genuinely international import.

While the works in the exhibition are integrally linked with their sites, they are also contingent on the engagement of the viewer. It is with enthusiasm that we welcome your participation in inSITE94.

Aunque el significado de las obras en exhibición y el sitio donde éstas son exhibidas tienen una relación fundamental, necesaria para ser apreciadas, implica también el compromiso del espectador para encontrar nuevos valores a las mismas. De ahí la importancia de un festival como inSITE94 en el momento actual.

Michael Krichman

President
Installation Gallery

Hugh M. Davies

Director
Museum of Contemporary Art, San Diego

Honorable Ernesto Ruffo Appel

Governor
State of Baja California

Honorable Héctor G. Osuna Jaime

Mayor
City of Tijuana

Rafael Tovar y de Teresa

President
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Gerardo Estrada

Director General
Instituto Nacional de Bellas Artes

José Luis Pardo Aceves

Director General
Centro Cultural Tijuana

Introduction

Introducción

8

inSITE94 was conceived as a forum for artists, visual arts institutions and the public. Its focus is on site-specific installation art—work that interacts with, and derives meaning from, the space it inhabits. From conception through execution, the work is umbilically connected to the site it occupies. In this genre, form and content are inextricable and space is transformed into place through the artist's intellectual conception and physical intervention.

The richness and diversity of work made for inSITE94 results first and foremost from the efforts of the artists invited to participate in the project. They were inspired and challenged by the San Diego/Tijuana region, which presents a rare and culturally charged environment. Two major cities with distinctly different and historically disparate cultures share a common geography, yet are separated by a fiercely fenced international border. Artists have responded to the potent and meaningful context at hand and have approached it from a variety

inSITE94 fue concebida y creada como un foro para artistas, instituciones de las artes visuales y el público. Su enfoque es arte instalación en sitios específicos —obra cuyo significado se deriva de la interacción física o conceptual con el espacio en que se encuentra. Desde la concepción hasta su realización, la obra está conectada con el espacio que ocupa. En este género, la forma y el contenido son inextricables y el espacio se transforma en sitio a través de la concepción intelectual e intervención física del artista.

La riqueza y diversidad de arte en inSITE94 es producto, principalmente, del esfuerzo de los artistas participantes en el proyecto. El ambiente cultural de la región de Tijuana y San Diego, tan intenso y singular, fue a la vez un reto y un motivo de inspiración. Son dos ciudades importantes con diferentes culturas e historias que comparten una geografía común, pero que se encuentran separadas por una frontera internacional ferozmente resguardada. Los

of viewpoints. They have explored a vast range of issues related to the border–immigration, race, national and cultural identity—as well as more personal concerns. The artists' extensive research, sensitivity to their sites, and dogged commitment to the project have added immensely to our region's cultural landscape. It has been a great privilege and a genuine pleasure to work with them and we thank each and every one for contributing so generously to the success of this project.

In its curatorial process, inSITE94 is distinguished from other related site-specific art projects taking place internationally in that thirty-eight institutions and roughly the same number of curators have been collaborating for the two years leading up to the exhibition. Hence, rather than one overriding curatorial viewpoint, thirty-eight individual/institutional voices are heard. In this unusually democratic process, each sponsoring institution conducted its own research, selected artists and established budgets.

inSITE94 projects are located throughout both Tijuana and San Diego, some in more traditional venues such as museums or university galleries and others on outdoor sites frequently near the fence separating the two

artistas han respondido al poderoso y significativo contexto existente y lo han abordado desde varios puntos de vista. Han explorado un amplio rango de asuntos relacionados con la frontera –inmigración, raza, identidad cultural y nacional– así como asuntos de interés personal. La investigación del artista, sensibilizada por los sitios elegidos, su compromiso con el proyecto y ardua labor han contribuido enormemente al panorama cultural de la región. Ha sido un gran placer y privilegio trabajar con los artistas participantes en inSITE94 y les damos las gracias por contribuir tan generosamente al éxito del proyecto.

Lo que distingue a inSITE94 de otros proyectos internacionales de arte en sitios específicos es su proceso curatorial. Por más de dos años, treinta y ocho instituciones y aproximadamente el mismo número de curadores se reunieron para organizar inSITE94. De allí que, más que un solo punto de vista curatorial dominante, aquí se escuchan las voces de treinta y ocho individuos e instituciones. Dentro de este inusual marco democrático, cada institución hizo su propia investigación, eligió sus artistas y determinó su presupuesto.

countries. Sites also include historical landmarks such as San Diego's Santa Fe Depot and its vast multichambered baggage building built in 1915 and the decayed yet seductively beautiful remains of Tijuana's Agua Caliente Casino and Resort that had its heyday during Prohibition. The social, cultural or political history of each site, as well as its physical and architectural characteristics, have provided artists with ample and fertile territory to explore. In each case the art work draws meaning from its context.

Throughout history, the most important functions of art have been to focus attention, heighten awareness, and bring the viewer back to the world with greater immediacy. Rather than restricting this search exclusively to the predictable confines of a gallery, inSITE94 revels in the variety of sites and situations afforded by this binational region. Our collaborative effort offers viewers an extraordinary range of artistic experience: from installation works so seamlessly insinuated that they disappear for all but the most highly attuned visitor, to sculptural accumulations so physically overwhelming that they demand attention of the most oblivious passerby. In these new forms and unlikely places, the artists have accepted the

Los proyectos de inSITE94 están ubicados en ambas ciudades, algunos en centros tradicionales como museos o galerías universitarias y otros en lugares exteriores cerca de la barrera que separa a ambos países. Los sitios también incluyen lugares históricos, como la estación de tren Santa Fe y sus vastos almacenes de equipaje, construida en 1915, en San Diego; y los restos, aún atractivos, del Casino de Agua Caliente, en Tijuana, que fuera lugar de escape durante la época de la Prohibición. La historia social, cultural y política de cada sitio, así como sus características físicas y arquitectónicas, ofrecen a los artistas un territorio fértil para la exploración. En cada caso la obra extrae su significado de ese contexto.

A través de la historia, las funciones más importantes del arte han sido enfocar la atención, concientizar y atraer al espectador al mundo que lo rodea. Más que limitar esa búsqueda a la familiaridad de la galería, esta exhibición se regocija con la variedad de sitios que ofrece esta región binacional. Nuestro esfuerzo colaborativo ofrece un rango extraordinario de expresiones artísticas, desde instalaciones tan sutiles que sólo el visitante atento las percibe, hasta obras esculturales tan imponentes que reclaman

challenge of extending the tradition of art. Their ambition to provide the possibility of revelation is the essence, and the heart, of inSITE94.

The list of all those who deserve our thanks is too extensive to include in this publication, but I would like to acknowledge the extraordinary efforts of the President, the Editorial Director and the professional staff of Installation Gallery. Michael Krichman's vision, energy and determination have driven the project from the outset, and Sally Yard's editorial acumen and perseverance have shaped this lively publication. Danielle Reo, Sarah Marchick, Therese Fitzpatrick and Lee Boroson form Installation Gallery's indomitable team. Their dedication and sheer hard work have ensured the successful completion of this Herculean task—the coordination of inSITE94.

Lynda Forsha
Director, inSITE94
Installation Gallery

la atención del transeúnte más desprevenido. Con estas nuevas formas y lugares tan poco usuales, los artistas aceptaron el reto de extender esta tradición. Su ambición para proveernos con la posibilidad de revelación es la esencia, y el corazón, de inSITE94.

La lista de quienes merecen nuestro agradecimiento es demasiado extensa para ser incluida en esta publicación, pero deseo reconocer los esfuerzos extraordinarios del Presidente, la Directora Editorial y el personal de Installation Gallery. La visión, energía y determinación de Michael Krichman motivaron el proyecto desde su principio, y la perspicacia editorial y perseverancia de Sally Yard dieron cuerpo a esta publicación. Danielle Reo, Sarah Marchick, Therese Fitzpatrick y Lee Boroson forman el equipo indomable de Installation Gallery. Su dedicación y arduo trabajo aseguraron la realización exitosa de esta labor herculeana: la coordinación de inSITE94.

Acknowledgments

Reconocimientos

12

This guide to inSITE94 is the work of many people, as the eloquent and varied voices attest. We are grateful to the artists for envisaging their projects in the statements and studies that follow. The staffs of the organizations participating in inSITE94 have handled relentless calls for information and impending deadlines with unwavering good humor.

We have arranged this handbook in two sections. Maps and site information should be read against the overall map at the back of the book. Artists' statements and studies are organized alphabetically, with site numbers noted at upper left. These numbers, corresponding to those indicated on the maps, suggest one possible tour, from south to north. The immensely varied and sprawling sites enlisted for inSITE94 gather in clusters. There are zones of concentrated activity suited to a walking tour (one in downtown San Diego, another in Balboa Park, and a third on the campus and environs of the University of California, San Diego). Other locales call for an automotive journey: an inSITE bus will circulate on weekends to the installations in Tijuana.

Esta guía es resultado del trabajo de muchas personas, según lo atestiguan las variadas y elocuentes voces que en ella se escuchan. Estamos agradecidos con los artistas que visualizaron sus proyectos en los estudios y descripciones que aparecen a continuación. El personal de las organizaciones participantes en inSITE94 ha atendido las interminables llamadas solicitando información y cumplido con las fechas límite con imperturbable buen humor.

Hemos dividido esta guía en dos partes. Los mapas y la información de los sitios deben leerse consultando el mapa general que está al final del libro. Las declaraciones de los artistas y estudios están organizados en orden alfabético, con los números de los sitios en la parte izquierda superior. Estos números, correspondientes a los indicados en los mapas, sugieren una posible visita de sur a norte. La inmensa variedad de sitios y ubicaciones de inSITE94 está agrupada de la siguiente manera. Hay zonas de actividad concentrada, adecuadas para una visita a pie (una en el centro de San Diego, otra en el Parque Balboa y una más en el campus y

Several individuals have labored with energy and patience in compiling the material included here. Danielle Reo, Executive Coordinator of inSITE94 for Installation Gallery, has been indefatigable in tracking down most of the contents of this guide. Her resourcefulness and attention to detail have been crucial. Sarah Marchick, Curatorial Assistant at Installation Gallery for inSITE94, has likewise worked with diligence and verve. Joan Endres and Ilene Mittman were effective researchers. Administrative Assistant Therese Fitzpatrick has invariably remained poised and effective in the face of the daily onslaught. Lynda Forsha has offered welcome and discerning input.

I am thoroughly indebted to Carmen Cuenca and Walther Boelsterly for their camaraderie in assembling the guide. Imera Pusateri has been devoted in undertaking the great bulk of the translations. Julie Dunn, Gabriela Posada del Real, and Guillermo Sánchez Arreola have been scrupulous coeditors. I have counted on the editorial advice of Sandra del Castillo and Alejandro Rosas.

Designer Leah Hewitt has deftly lent clarity to a barrage of information. Guy Tapper was undaunted in making the

cercanías de la Universidad de California en San Diego). Otras requieren desplazarse en auto: los autobuses de inSITE94 circularán por las instalaciones de Tijuana en los fines de semana.

Varias personas han trabajado con energía y paciencia para recopilar el material aquí incluido. Danielle Reo, Coordinadora Ejecutiva de Installation Gallery, ha sido incansable en la obtención de la mayor parte del material de esta guía. Su eficiencia y minuciosidad con cada detalle ha sido crucial. Sarah Marchick, Asistente Curatorial en Installation Gallery para inSITE94, igualmente ha laborado con diligencia y entusiasmo. Joan Endres e Ilene Mittman fueron investigadores muy eficientes. La Asistente Administrativa Therese Fitzpatrick ha sido imperturbable ante la batalla diaria. Lynda Forsha ha ofrecido juiciosas ideas.

Estoy muy agradecida a Carmen Cuenca y Walther Boelsterly por su compañerismo al recopilar esta guía. A Imera Pusateri por su dedicación y esmero en el área de traducciones. Julie Dunn, Gabriela Posada del Real y Guillermo Sánchez Arreola han sido co-editores escrupulosos. He contado con el consejo editorial de Sandra del Castillo y Alejandro Rosas.

maps. Joe Colley of Commercial Press was attentive to the details of Leah's vision of the guide.

Mariza Sánchez of the City of Tijuana, Sara Vásquez Estup of the Instituto de Cultura de Baja California, Miriam Narváez and Claudia Walls of the Instituto Nacional de Bellas Artes, and Ernie Silva of the inSITE94 Advisory Board have played significant roles at all stages. Members of the Board of Directors of Installation Gallery have been important in shaping inSITE94 publications: I particularly appreciate the contributions of Eloisa Haudenschild, Jorge Hinojosa, Michael Levinson, Lucille Neeley, Mark Quint, Hans Schoepflin, and Kathleen Stoughton. Michael Krichman's incisive judgment has been vital throughout the editorial and design processes.

We are grateful for the generous and crucial support of inSITE94 publications by The James Irvine Foundation, the Unidad Regional Norte de Culturas Populares, and The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc.

La diseñadora Leah Hewitt esclareció la información recibida. Guy Tapper fue muy audaz en la elaboración de los mapas. Joe Colley de Commercial Press se adecuó a la visión que Leah tenía de la guía.

Mariza Sánchez, del Departamento de Cultura Municipal, Tijuana; Sara Vásquez Estup, del Instituto de Cultura de Baja California; Miriam Narváez y Claudia Walls, del Instituto Nacional de Bellas Artes; y Ernie Silva, del Comité Asesor de inSITE94 han desempeñado papeles muy significativos en todas las etapas. Miembros del Consejo Directivo de Installation Gallery han sido cruciales en la configuración de las publicaciones de inSITE94. Agradezco especialmente las contribuciones de Eloisa Haudenschild, Jorge Hinojosa, Michael Levinson, Lucille Neeley, Mark Quint, Hans Schoepflin y Kathleen Stoughton. El criterio incisivo de Michael Krichman ha sido vital durante el proceso editorial y de diseño.

Agradecemos el apoyo generoso y crucial de The James Irvine Foundation, la Unidad Regional Norte de Culturas Populares y The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc, que patrocinaron las publicaciones de inSITE94.

Sally Yard

Editorial Director, inSITE94
Installation Gallery

Participating Institutions

Instituciones participantes

15

African American Museum of Fine Arts
Athenaeum Music and Arts Library
Boehm Gallery, Palomar College
California Center for the Arts Museum
California State University, San Marcos
Casa de la Cultura Municipal, Tijuana
Center for Research in Computing and the Arts
University of California, San Diego
Centro Cultural de la Raza
Centro Cultural Tijuana
Children's Museum of San Diego
City of Escondido Art in Public Places Program
Departamento de Cultura Municipal, Tijuana
El Colegio de la Frontera Norte
El Sótano
Founders Gallery, University of San Diego
Galería de Arte de la Ciudad
Hyde Gallery, Grossmont College
Installation Gallery
Instituto de Cultura de Baja California
Instituto Nacional de Bellas Artes
Kruglak Gallery, MiraCosta College
Mesa College Art Gallery
Museum of Contemporary Art, San Diego
Museum of Photographic Arts
San Diego Museum of Art
San Diego Natural History Museum
School of Medicine, University of California, San Diego
Southwestern College Art Gallery
Stephen Birch Aquarium-Museum, Scripps Institution
of Oceanography, University of California, San Diego
Stuart Collection, University of California, San Diego
Sushi Performance and Visual Art
Timken Museum of Art
Unidad Regional Norte de Culturas Populares
Universidad Autónoma de Baja California
Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste
University Art Gallery, San Diego State University
University Art Gallery, University of California, San Diego
Visual Arts Center Gallery
University of California, San Diego

inSITE94 Sponsors

Patrocinadores de inSITE94

16

Foundation and Government Support

Apoyo gubernamental y de fundaciones

The Burnham Foundation
The California Arts Council
The City of San Diego, Commission for Arts and Culture
The Consulate General of Mexico, San Diego
The Nathan Cummings Foundation
The James Irvine Foundation
The Mexican Cultural Institute of San Diego
National Endowment for the Arts, a federal agency
The Lucille and Ronald Neeley Foundation
Sony USA Foundation
Unidad Regional Norte de Culturas Populares
The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc

Major Corporate Sponsors

Principales patrocinadores corporativos

Aeroméxico
Catellus Development Corporation
Estafeta
Fondo Mixto de Promoción Turística de Tijuana
Ninteman Construction Company
The Pan Pacific Hotel
Telecomunicaciones de México
Teléfonos del Noroeste
Transportes Aéreos Ejecutivos SA de CV
Vinos LA Cetto

Major Individual Sponsors

Principales patrocinadores individuales

Chris and Eloisa Haudenschild
Joan and Irwin Jacobs
Marvin and Lee Krichman
Hans and Marilies Schoepflin

Corporate Sponsors

Patrocinadores corporativos

American Express Company on behalf of:
IDS Financial Services, Inc
American Express Travel Related Services Co, Inc
Lehman Brothers, Inc
American Express Bank Ltd
Banco Nacional de México
Blockbuster Video
Compañía de Gas de Tijuana
FM98 KiFM
Fondo de Cultura Económica, USA Inc
Hotel Rosarito Beach and Spa

Barbara Metz Public Relations
Organización Calimax
Promotora de Vivienda y Desarrollos
The San Diego Daily Transcript
Sheppard, Mullin, Richter and Hampton
XEWTV Canal 12

Individual Sponsors

Patrocinadores individuales

Mary and James Berglund
Barbara Bloom
The De Pina Family
Carlos Hauter
Eric Hicks
Jules and Teddie Pincus
Robert Spelman
Susanna Valji

17

Corporate Contributors

Contribuyentes corporativos

Alden Design Associates
All Right Parking
Audio Visual Headquarters
Buffalo Joe's
Centro Empresarial de Tijuana
Centro Integral de Diseño
Colorama Internacional de México
Dorian's Tijuana
Eastman Kodak Company
Elegant Events Catering Company
Frisa
Granger Associates
Grupo Múzquiz
Helados Bing
Hewitt Design
Hoteles Baja Inn
Inmobiliaria Nueva Revolución
Johnson & Johnson
La Espadaña Restaurant
La Gran Tapa
Mexicoach
Noticiero "En Síntesis"
Pacific Event Productions
Panadería y Repostería "La Baguette"
RCI Business Outlet
Restaurante Lyni's
Restaurante Vips
Rohm & Hass de México
Sammy's California Woodfired Pizza
Sony San Diego Manufacturing Center
XHITT Radio Tecnológico
XLTV Radio Latina

Maps and Site Information

Mapas e información sobre los sitios

Los proyectos están agrupados en cinco áreas geográficas: Tijuana y el sur de San Diego, el centro de la ciudad de San Diego y el Parque Balboa, las afueras de San Diego, La Jolla, y la parte norte del Condado de San Diego. Los sitios están numerados sugiriendo una posible visita de sur a norte. Los mapas no fueron elaborados a escala.

Un mapa general de la región con todos los sitios aparece al final del libro.

Projects are grouped in five geographical areas—Tijuana and southern San Diego, downtown San Diego and Balboa Park, outlying San Diego, La Jolla, and North County. Sites are numbered to suggest one possible tour from south to north. Maps are not to scale.

An overall map of the region that includes all sites can be found at the back of the book.

For further information • Para más información
inSITE94, San Diego 619/544-1452
Centro Cultural Tijuana 66/84-11-11 ext 105
Casa de la Cultura Municipal, Tijuana 66/37-31-22

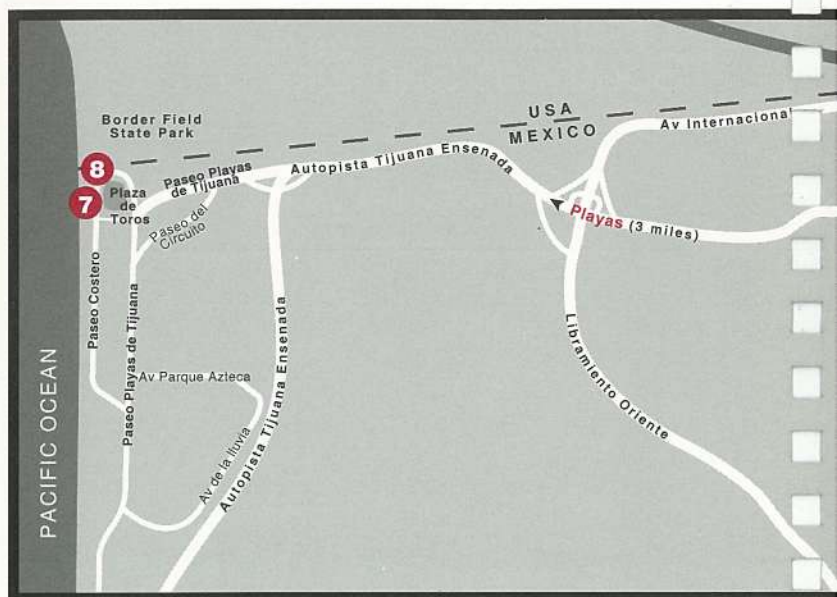
Tijuana

Southern San Diego

- 1** Centro Cultural Tijuana
- 2** Centro Escolar Agua Caliente
- 3** La Torre de Tijuana
- 4** El Sótano
- 5** La Escalinata
- 6** Casa de la Cultura Municipal
- 7** Playas de Tijuana
- 8** Shifting points along the border fence
Puntos variables en la línea divisoria
- 9** Palacio Municipal de Tijuana
- 10** Instituto de Cultura de Baja California
- 11** Hospital General de Tijuana, BC
- 12** Estación del Ferrocarril
- 13** Colonia Libertad, Tijuana
- 14** Poggi Canyon
- 15** Southwestern College Art Gallery

Sites in Tijuana are numbered in a deliberate sequence which takes account of one-way streets and road connections. The dashed line indicates a possible route.

Los sitios en Tijuana están numerados en una secuencia deliberada, tomando en cuenta el sentido de las calles y las conexiones de los caminos. La línea punteada marca una posible ruta.



1

Centro Cultural Tijuana

Paseo de los Héroes y Mina

Zona Río, Tijuana

66/84-11-11 ext 105

Daily • **diariamente** 9-8

No admission charge • **entrada libre**

Alvaro Blancarte

Felipe Ehrenberg

Gabriela López Portillo

Luis Moret

John Outterbridge

Marta Palau

Marcos Ramírez "ERRE" ■

Eloy Tarcisio

2

Centro Escolar Agua Caliente

Paseo de los Héroes y Bulevar Sánchez Taboada

Tijuana

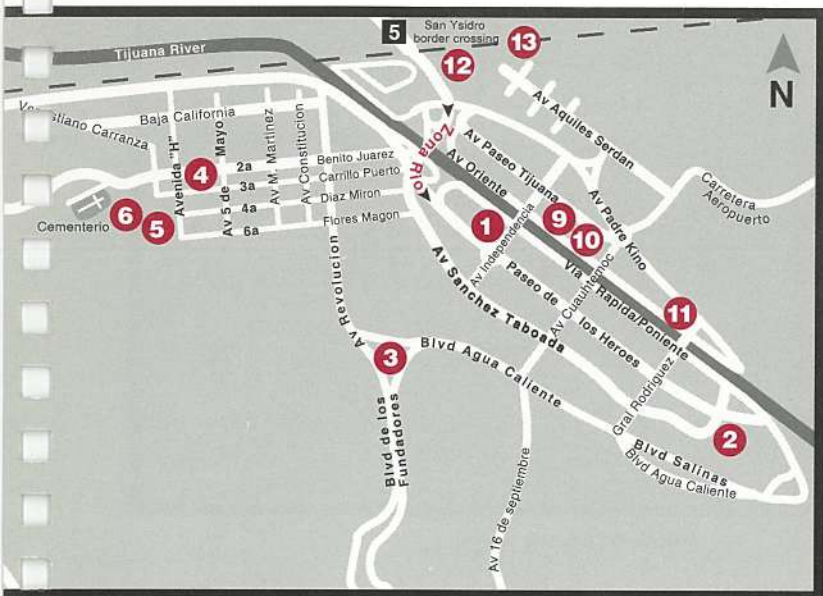
Tu-Su • **mar-dom** 11-5

No admission charge • **entrada libre**

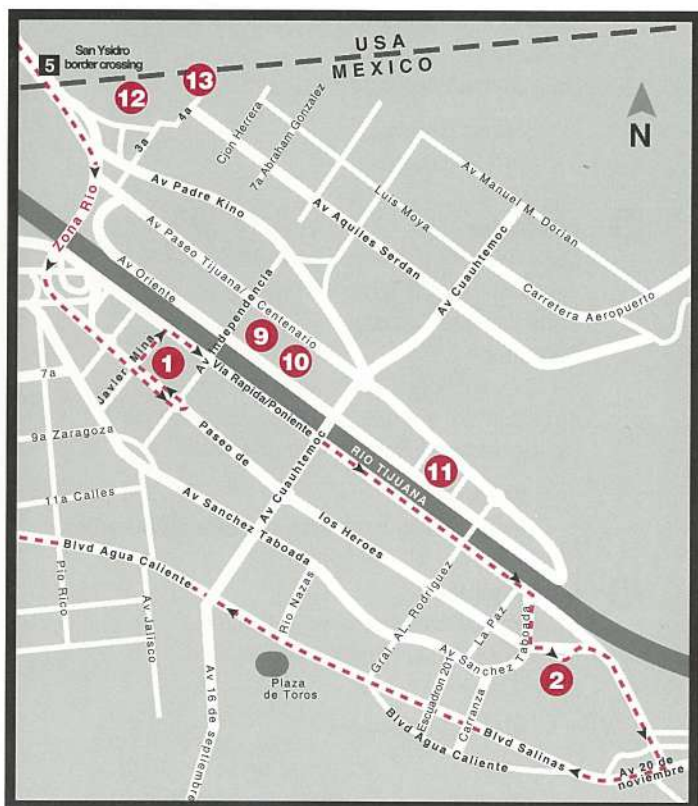
Anya Gallaccio

Allan Kaprow

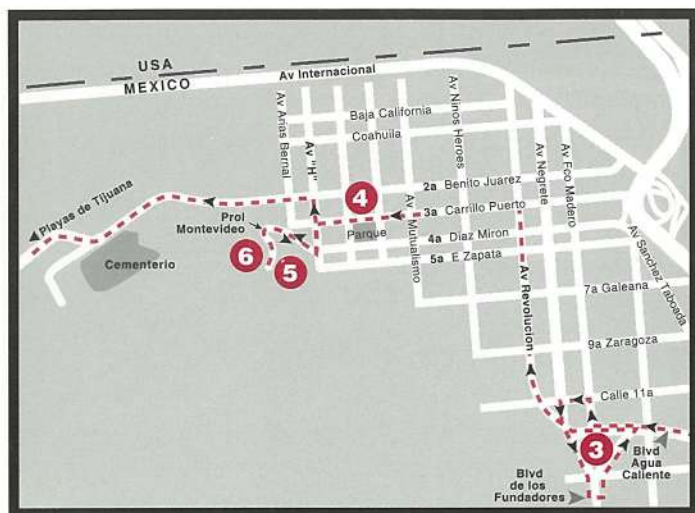
- The installation is located outdoors at a site that is accessible, unmonitored, 24 hours a day, free of charge. Some sites are isolated, others are urban: common sense should be used in visiting sites after dusk. **La instalación está ubicada al aire libre en un sitio accesible, sin vigilancia las 24 horas del día, y gratuito. Algunos sitios están aislados, otros son urbanos. Le sugerimos que use su sentido común si va después del atardecer.**



Tijuana



Zona Río, Tijuana



Downtown/Centro de Tijuana

3

La Torre de Tijuana

Bulevar Agua Caliente at the corner of/
esquina con Bulevar de los Fundadores
Zona Centro, Tijuana

Tu-Su • **mar-dom** 11-5

No admission charge • **entrada libre**

Albert Chong

Jim Skalman

4

El Sótano

Calle Tercera (Carrillo Puerto) in front of/
frente al Parque Teniente Guerrero
Zona Centro, Tijuana

66/85-92-11

Sa-Su • **sáb-dom** 10-5; weekdays by
appointment • **entre semana sólo con cita**

No admission charge • **entrada libre**

Carol Bing

Nanette Yannuzzi Macias/Melissa Smedley

5

La Escalinata

Stairway of/escalinata de la Casa de
la Cultura, Calle Cuarta (Díaz Mirón)
Zona Centro, Tijuana

Kim MacConnel ■

6 Casa de la Cultura Municipal

París y Lisboa #5

Colonia Altamira, Tijuana

66/37-31-22

Tu-Su • mar-dom 11-5

No admission charge • entrada libre

Abraham Cruzvillegas

Mark Alice Durant

José Miguel González Casanova

Diego Gutiérrez Coppe

Rolf Julius

Jean Lowe

Ernest Silva

Sofía Táboas

7 Playas de Tijuana

Paseo Costero at the border/en la línea internacional

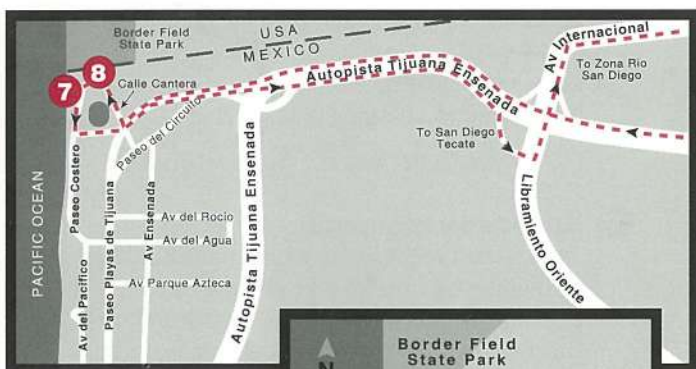
Playas de Tijuana

Helen Escobedo [b] ■

Oscar Ortega [d] ■

Ulf Rollof/Michael Schnorr [a] ■

Eloy Tarcisio [c] ■



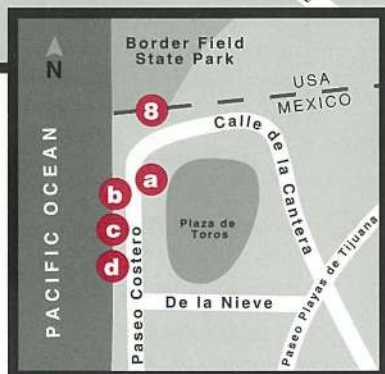
Playas de Tijuana

All letters are site 7.

See listing for key.

Todas las letras
están en el número 7.

Consultar lista para
la clave corres-
pondiente.



8 Shifting points along the border fence**Puntos variables en la línea divisoria**

This two-part mobile work will be found intermittently on both sides of the border. Call 619/544-1452 for schedule and locations. *Esta obra móvil en dos partes estará intermitentemente en ambos lados de la frontera. Para horarios y ubicaciones llamar al 619/544-1452.*

Terry Allen

9 Palacio Municipal de Tijuana

Avenida Independencia y Paseo Tijuana

Zona Río, Tijuana

Tu-F • *mar-vier* 10-5

No admission charge • *entrada libre*

Carmela Castrejón Diego

Cooperativa Mexicali ■

10 Instituto de Cultura de Baja California

Avenida Centenario #1015

Zona Río, Tijuana

66/83-59-22

En-Con-Traste ■

11 Hospital General de Tijuana, BC

Avenida Centenario #10851

Zona Río, Tijuana

66/84-02-10

Daily • *diariamente* 9-9

No admission charge • *entrada libre*

Joyce Cutler-Shaw

12 Estación del Ferrocarril

Train station at the international border, 200 yards east of the San Ysidro port of entry, in front of the bottling company/Estación del Ferrocarril en la línea internacional, 200 yardas al este de la garita de San Ysidro, frente a la embotelladora
Colonia Libertad, Tijuana

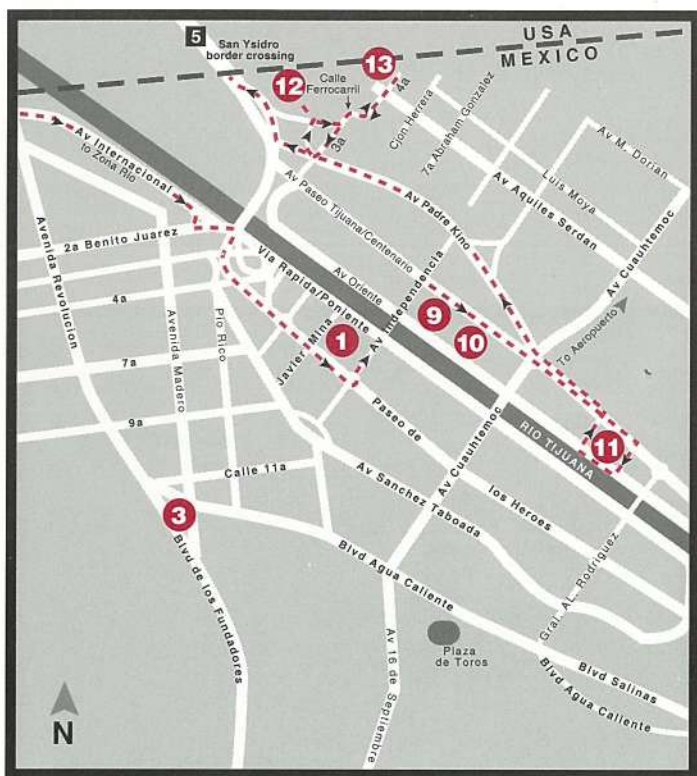
Ulf Rollof ■

13 Colonia Libertad, Tijuana

Calle Cuarta y Serapio Rendón

Colonia Libertad, Tijuana

Silvia Gruner ■



Colonia Libertad, Tijuana

14 Poggi Canyon

End of Orange Avenue east of Highway 805

Al final de Orange Avenue al este de Highway 805
Chula Vista, California

Michael Schnorr ■

15 Southwestern College Art Gallery

900 Otay Lakes Road

Chula Vista, California

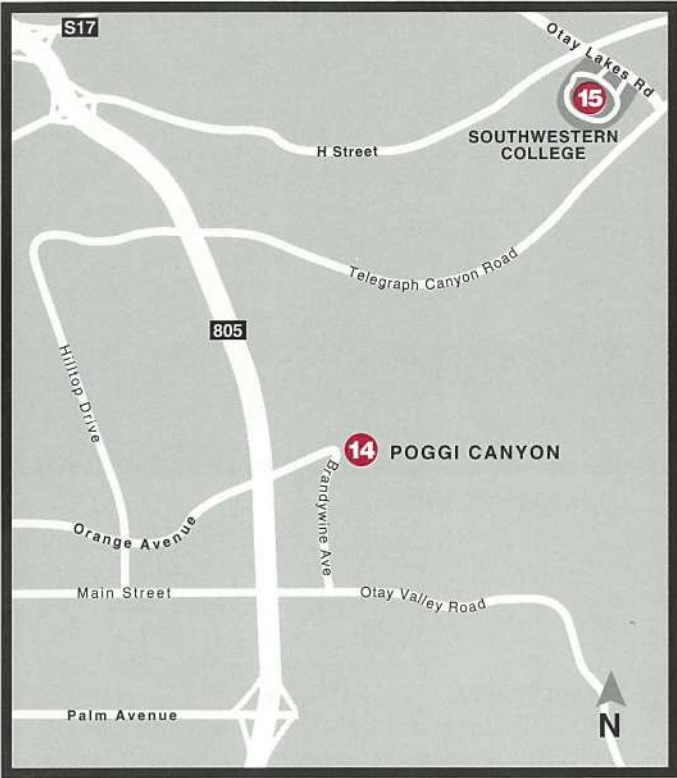
619/421-6700

Tu-F • mar-vier 10-2; W-Th • miér-jue 6-9;

No admission charge • entrada libre

Nina Katchadourian/

Steven Matheson/Mark Tribe



Poggi Canyon and Southwestern College Art Gallery

Downtown San Diego Balboa Park

- 16** Museum of Contemporary Art, San Diego
- 17** Santa Fe Depot
- 18** Children's Museum of San Diego
- 19** San Diego Museum of Art
- 20** Timken Museum of Art
- 21** Museum of Photographic Arts
- 22** San Diego Natural History Museum
- 23** Centro Cultural de la Raza





Downtown/Centro de San Diego

16 Museum of Contemporary Art, San Diego

1001 Kettner Boulevard at Broadway

San Diego

619/234-1001

Tu-Su • **mar-dom** 11-6; Th • **jue** 11-9

Admission charge • **costo por entrada**

Carlos Aguirre

Anya Gallaccio

Silvia Gruner

Nancy Rubins

Yukinori Yanagi

17 Santa Fe Depot

1050 Kettner Boulevard

San Diego

Tu-F • **mar-vier** 11-5; Sa-Su • **sáb-dom** 10-6

No admission charge • **entrada libre**

José Bedia ■

Johnny Coleman

Felipe Ehrenberg

Yolanda Gutiérrez

Mildred Howard

Enrique Ježik

Robert Therrien

Eugenia Vargas

Yukinori Yanagi

- The installation is located outdoors at a site that is accessible, unmonitored, 24 hours a day, free of charge. Some sites are isolated, others are urban: common sense should be used in visiting sites after dusk. **La instalación está ubicada al aire libre en un sitio accesible, sin vigilancia las 24 horas del día, y gratuito. Algunos sitios están aislados, otros son urbanos. Le sugerimos que use su sentido común si va después del atardecer.**

18 Children's Museum of San Diego

200 West Island Avenue

San Diego

619/233-8792

Tu-Sa • mar-sáb 10-4:30; Su • dom 11-4:30

Admission charge • costo por entrada

Chris Burden

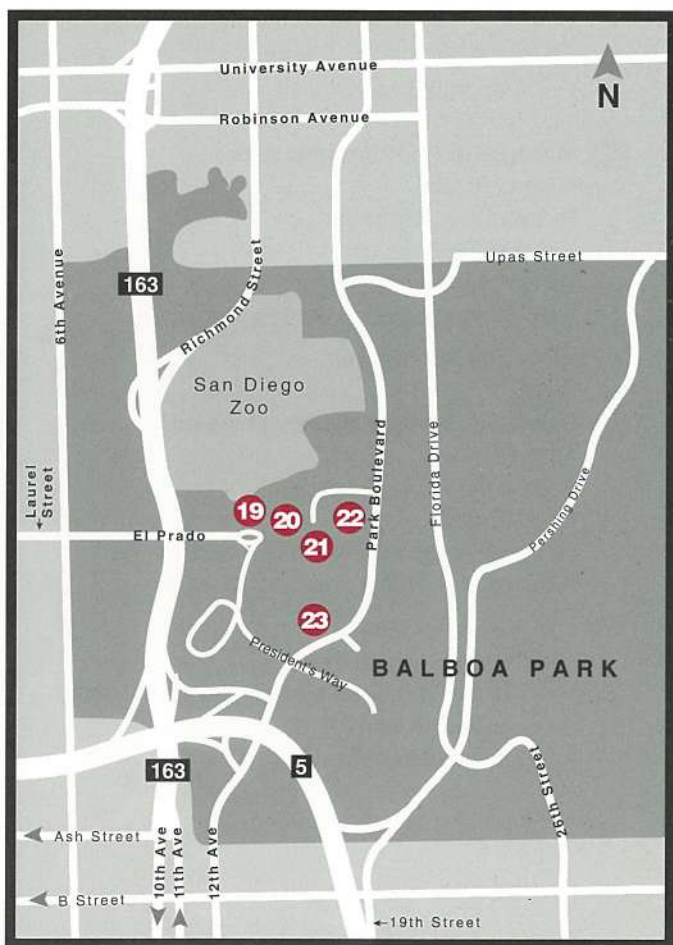
David Jurist

Dennis Oppenheim

Patricia Patterson ■

Ernest Silva

29



Balboa Park

19 San Diego Museum of Art

1450 El Prado

Balboa Park, San Diego

619/232-7931

Tu-Su • mar-dom 10-4:30

Admission charge • costo por entrada

Andy Goldsworthy

20 Timken Museum of Art

1500 El Prado

Balboa Park, San Diego

619/239-5548

Tu-Sa • mar-sáb 10-4:30; Su • dom 1:30-4:30

Closed September • cerrado durante septiembre

No admission charge • entrada libre

Deborah Small

21 Museum of Photographic Arts

1649 El Prado

Balboa Park, San Diego

619/238-7559

Daily • diariamente 10-5

Admission charge • costo por entrada

Mark Alice Durant

22 San Diego Natural History Museum

1788 El Prado

Balboa Park, San Diego

619/232-3821

F-W • vier-miér 9:30-4:30; Th • jue 9:30-7:30

Admission charge • costo por entrada

Roman de Salvo

Nina Katchadourian

Nanette Yannuzzi Macias/Melissa Smedley

Val Valgardson

Olav Westphalen

23 Centro Cultural de la Raza

2004 Park Boulevard
Balboa Park, San Diego
619/235-6135

W-Su • **miér-dom** 12-5

No admission charge • **entrada libre**

Rimer Cardillo
Mario Lara/Barbara Sexton
Pepón Osorio
Graciela Ovejero
Susan Yamagata

31



Chicano Park

▲ Chicano Park ■

The extensive murals of Chicano Park were painted beginning in 1973. **Los extensos murales de Chicano Park** comenzaron a ser pintados en 1973.

Outlying San Diego

- 24** University Art Gallery
San Diego State University
- 25** Founders Gallery
University of San Diego
- 26** Mesa College Art Gallery



24 University Art Gallery
San Diego State University

San Diego

619/594-5171

M Th Sa • **lun jue sáb** 12-4; Tu-W • **mar-miér** 10-4

No admission charge • **entrada libre**

Buzz Spector

25 Founders Gallery, University of San Diego

Marian Way

San Diego

619/260-2280

M-F • **lun-vier** 12:30-4:30

No admission charge • **entrada libre**

Estela Hussong

26 Mesa College Art Gallery

7250 Mesa College Drive

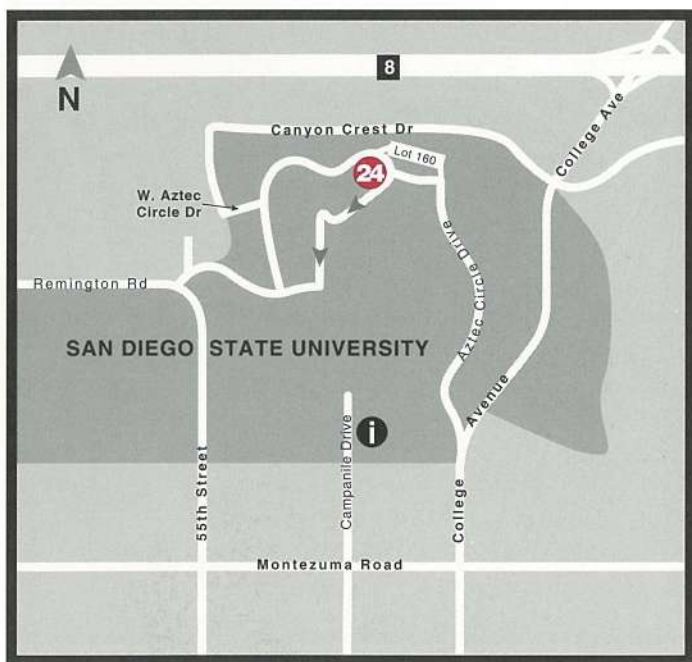
San Diego

619/627-2878

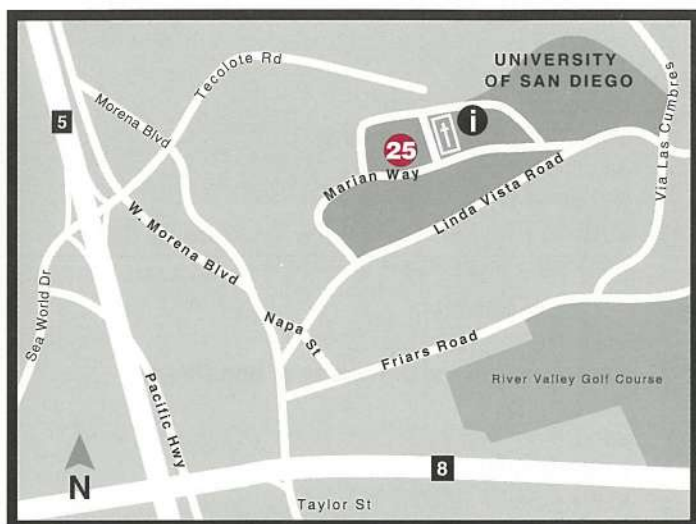
MTW • **lun mar miér** 11-4; Th • **jue** 11-8:30

No admission charge • **entrada libre**

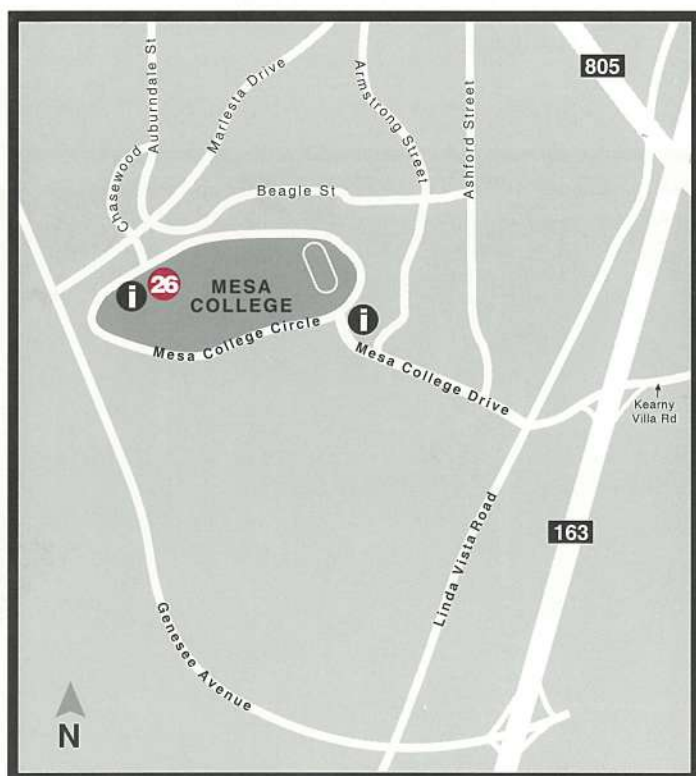
Rolf Julius



University Art Gallery, San Diego State University



Founders Gallery, University of San Diego



Mesa College Art Gallery

La Jolla

- 27** Athenaeum Music and Arts Library
- 28** Stephen Birch Aquarium-Museum
Scripps Institution of Oceanography
University of California, San Diego
- 29** University Art Gallery
University of California, San Diego
- 30** Center for Research in
Computing and the Arts
University of California, San Diego
- 31** Visual Arts Center Gallery
University of California, San Diego
- 32** Department of Veterans Affairs
Medical Center
- 33** Regents Park Office Complex



27 Athenaeum Music and Arts Library

1008 Wall Street

La Jolla, California

619/454-5872

M-Tu Th-Sa • **lun-mar jue-sáb** 10-5:30;W • **miér** 10-8:30No admission charge • **entrada libre**

Ming Mur-Ray

**28 Stephen Birch Aquarium-Museum
Scripps Institution of Oceanography
University of California, San Diego**

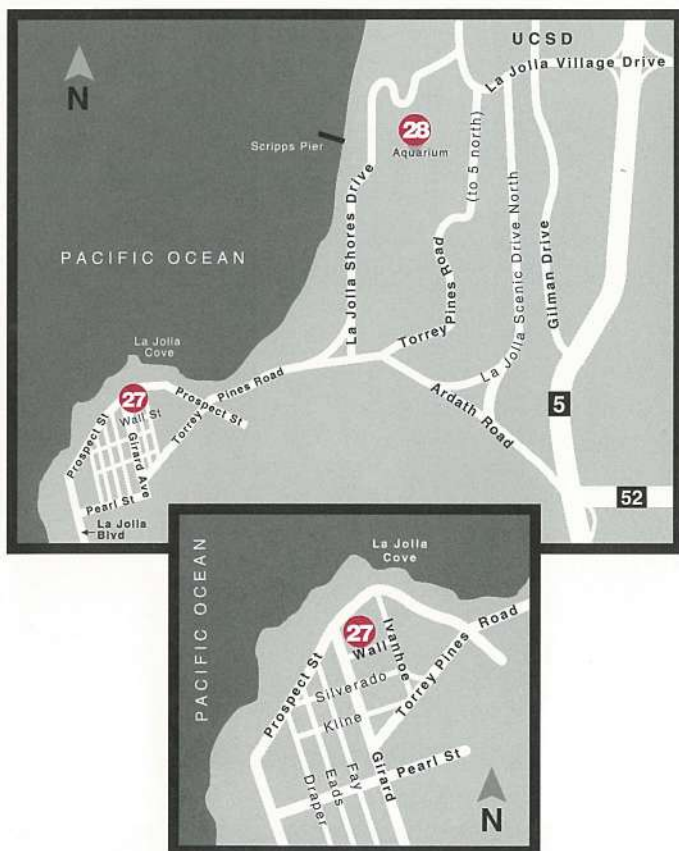
2300 Expedition Way

La Jolla, California

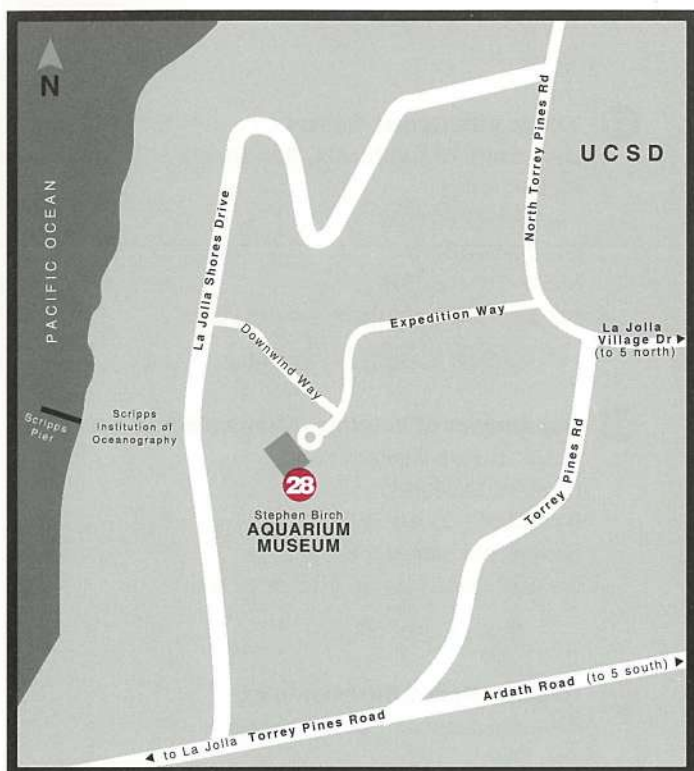
619/534-3474

Daily • **diariamente** 9-5Admission charge • **costo por entrada**

Nina Karavasiles



Athenaeum Music and Arts Library



Stephen Birch Aquarium-Museum

- 29** **University Art Gallery**
University of California, San Diego
 Mandeville Center 101
 La Jolla, California
 619/534-2864
 Tu-Su • mar-dom 12-5
 No admission charge • **entrada libre**

VITAL SIGNS

- 30** **Center for Research in Computing and the Arts**
University of California, San Diego
 University Center Building 408, north walkway/
 el lado norte
 La Jolla, California
 619/534-4383
 Evenings • **noches** 6-10
 No admission charge • **entrada libre**

Sheldon Brown

31 Visual Arts Center Gallery
University of California, San Diego

Russell Drive

La Jolla, California

619/534-2862

M-F • **lun-vier** 12-5

No admission charge • **entrada libre**

Janet Koenig/Greg Sholette

32 Department of Veterans Affairs Medical Center

3350 La Jolla Village Drive

La Jolla, California

619/552-8585 ext 7821

Daily • **diariamente** 8-6

No admission charge • **entrada libre**

Joyce Cutler-Shaw

33 Regents Park Office Complex

Regents Road and Executive Drive

San Diego

David Jurist ■

▲ Stuart Collection ■
University of California, San Diego

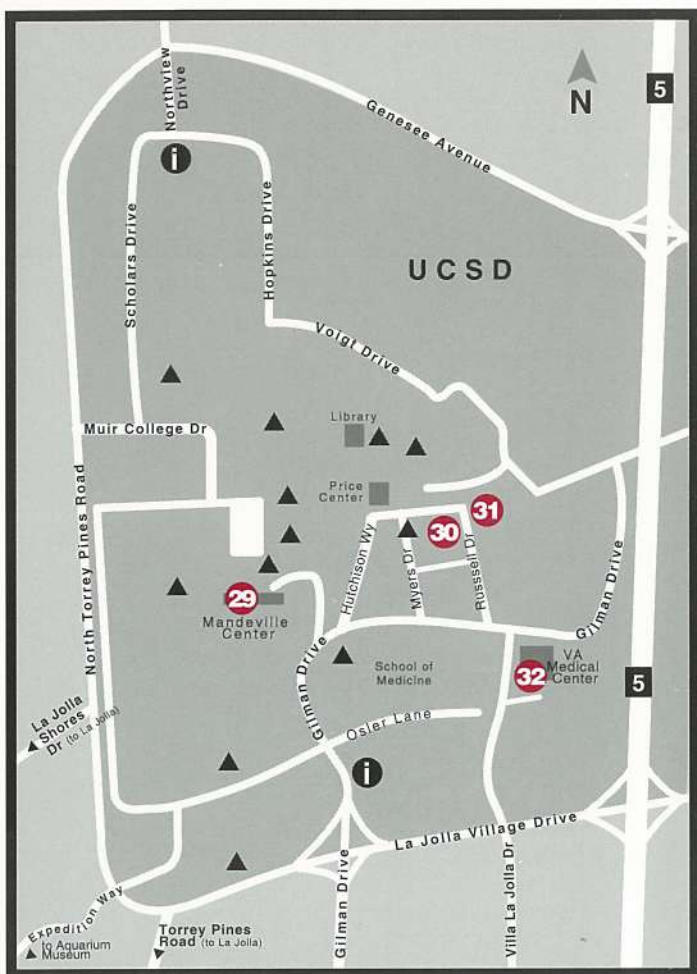
619/534-2117

The internationally renowned Stuart Collection includes major permanent, outdoor works made specifically for their sites on the campus.

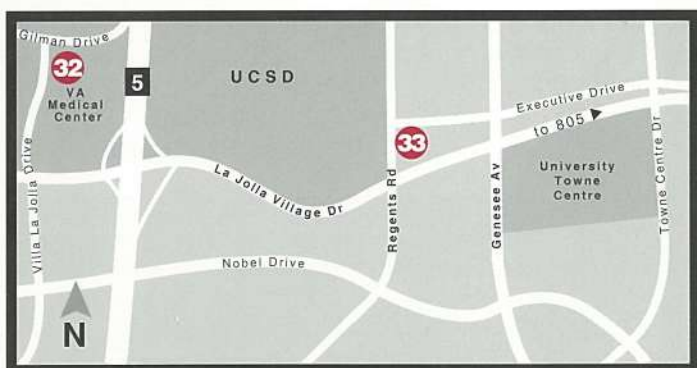
La Colección Stuart, reconocida internacionalmente, incluye importantes obras permanentes, al aire libre, que fueron diseñadas específicamente para su instalación en la ciudad universitaria.

Terry Allen, Michael Asher, Jackie Ferrara,
 Ian Hamilton Finlay, Richard Fleischner,
 Jenny Holzer, Robert Irwin, Bruce Nauman,
 Nam June Paik, Niki de Saint Phalle,
 Alexis Smith, William Wegman

- The installation is located outdoors at a site that is accessible, unmonitored, 24 hours a day, free of charge. Some sites are isolated, others are urban: common sense should be used in visiting sites after dusk. **La instalación está ubicada al aire libre en un sitio accesible, sin vigilancia las 24 horas del día, y gratuito. Algunos sitios están aislados, otros son urbanos. Le sugerimos que use su sentido común si va después del atardecer.**



University of California, San Diego



Regents Park Office Complex

North County

- 34** Kruglak Gallery
MiraCosta College
- 35** Boehm Gallery
Palomar College
- 36** California State University
San Marcos
- 37** California Center for the Arts
Escondido



34 Kruglak Gallery, MiraCosta College

Oceanside campus

1 Barnard Drive

Oceanside, California

619/757-2121 ext 594

M-Th • **lun-jue** 10-1; Tu-W • **mar-miér** 6:30-8

No admission charge • **entrada libre**

Roberto Salas

35 Boehm Gallery, Palomar College

1140 West Mission Road

San Marcos, California

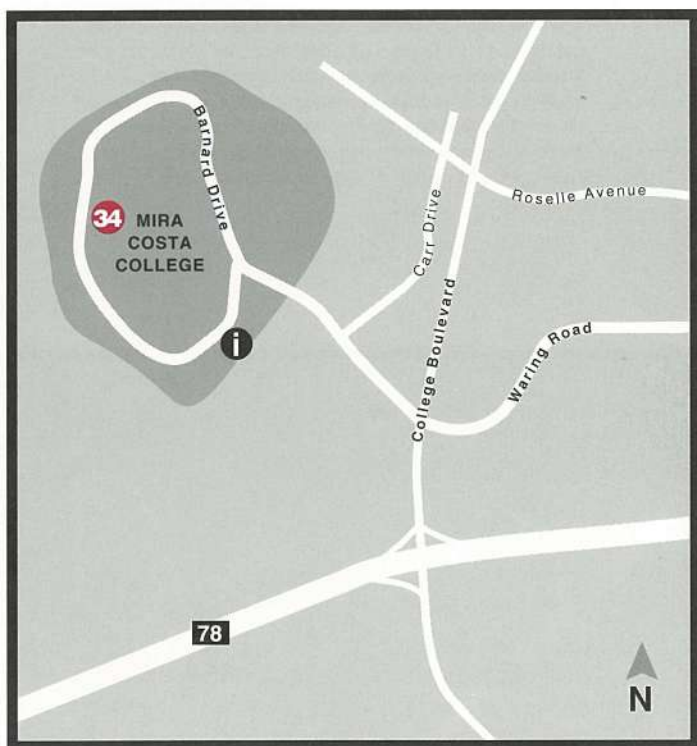
619/744-1150 ext 2304

Tu • **mar** 10-4; W-Th • **miér-jue** 10-7;

F-Sa • **vier-sáb** 10-2

No admission charge • **entrada libre**

Border Art Workshop/Taller de Arte Fronterizo



Kruglak Gallery, MiraCosta College

36 California State University, San Marcos

Library courtyard/patio de la biblioteca
Craven Hall, Twin Oaks Valley Road
San Marcos, California
619/752-4000

Anne Mudge ■

37 California Center for the Arts, Escondido

Escondido Boulevard and Valley Parkway
Escondido, California
CCA Museum:
619/738-4170

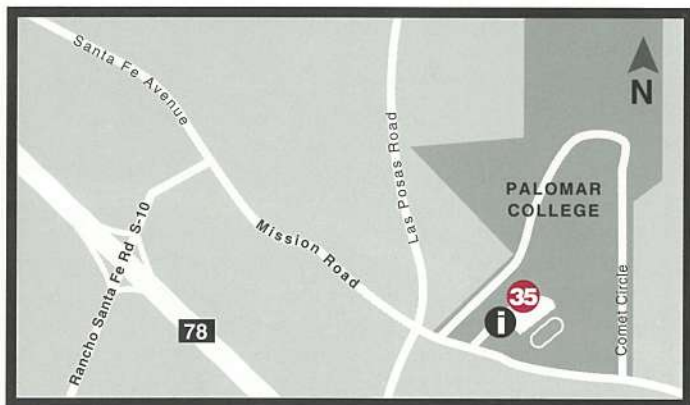
Tu-Sa • mar-sáb 10-5; Su • dom 12-5

Admission charge • costo por entrada

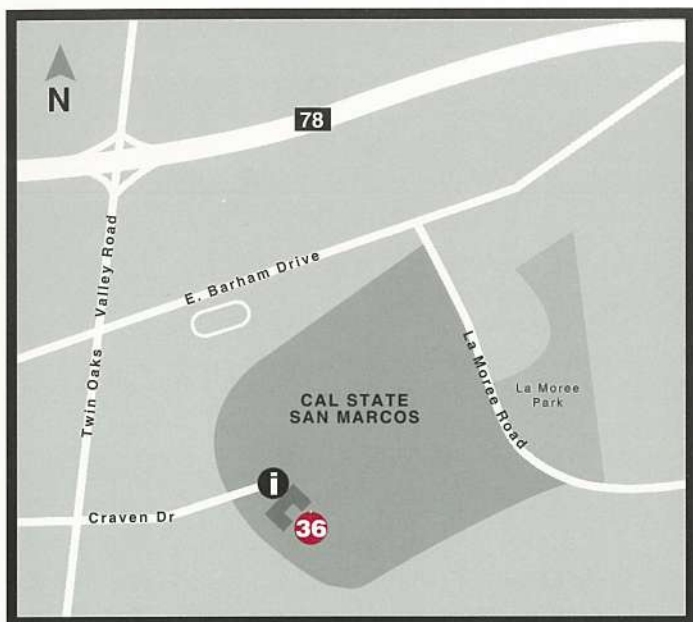
Mathieu Gregoire ■

Dennis Oppenheim

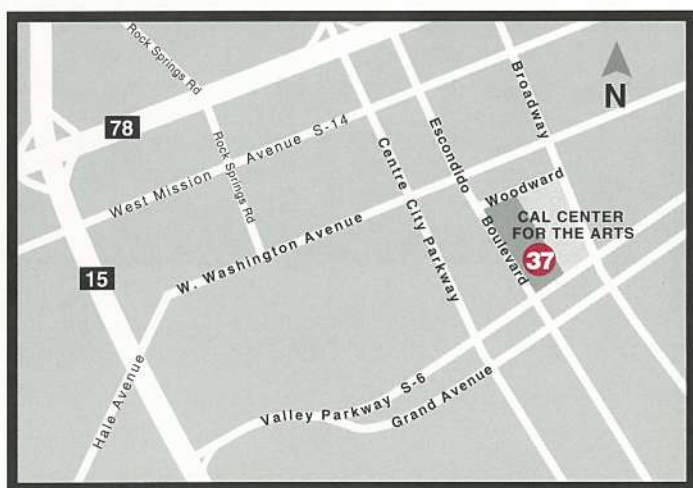
- The installation is located outdoors at a site that is accessible, unmonitored, 24 hours a day, free of charge. Some sites are isolated, others are urban: common sense should be used in visiting sites after dusk. *La instalación está ubicada al aire libre en un sitio accesible, sin vigilancia las 24 horas del día, y gratuito. Algunos sitios están aislados, otros son urbanos. Le sugerimos que use su sentido común si va después del atardecer.*



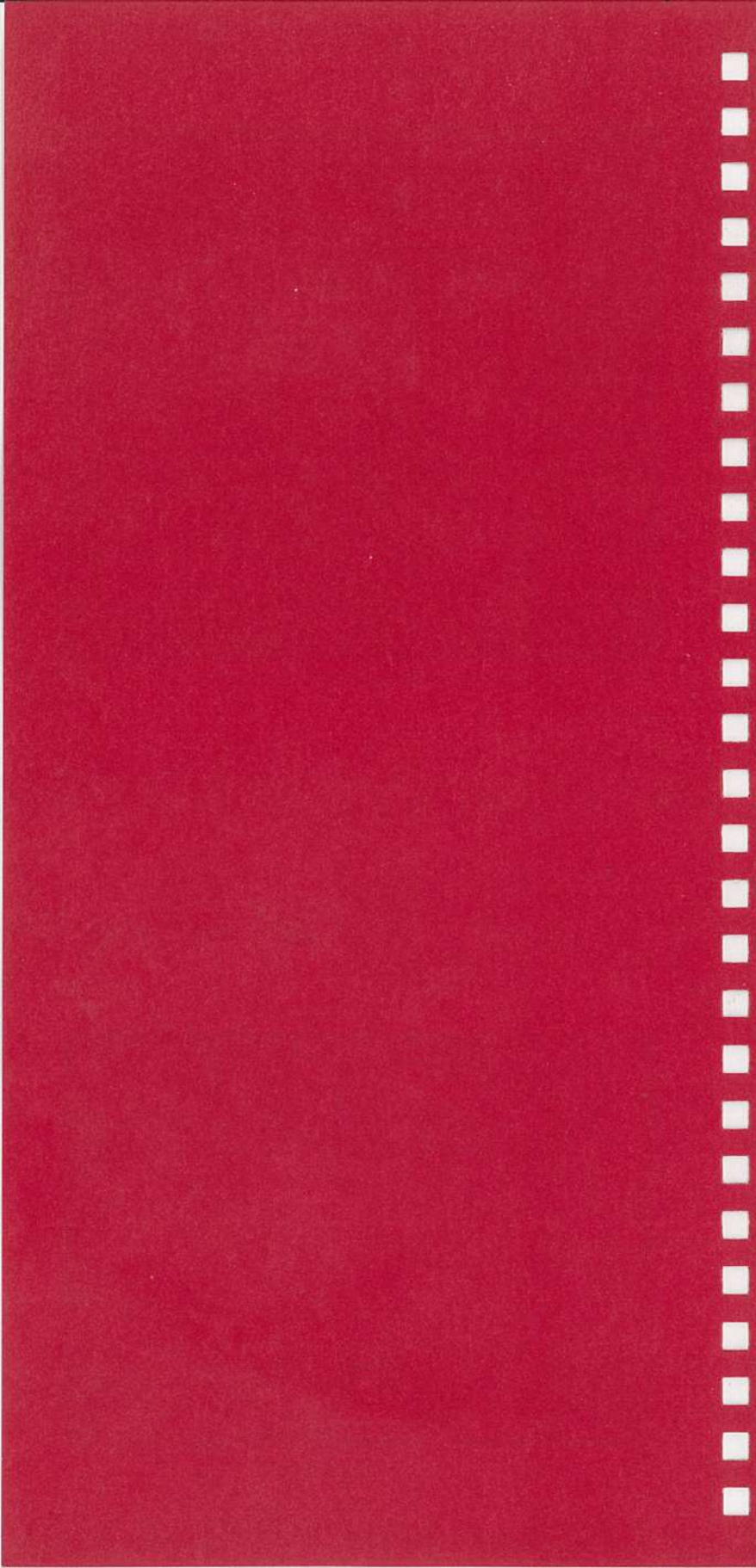
Boehm Gallery, Palomar College




California State University, San Marcos



California Center for the Arts, Escondido





Artists' Statements and Studies Estudios y declaraciones de los artistas

Site numbers indicated on each
page spread correspond with
those in the map section. In
general, site photos appear
at left, proposal images at right.

Los números de los sitios
indicados en cada sección
corresponden a los que
están en el mapa. En
general, las fotos de los
sitios están a la izquierda
y las imágenes de los
proyectos, a la derecha.

Carlos Aguirre

16

Born in • **Nacido en**
Acapulco, Guerrero, México, 1948
Lives in • **Reside en**
México, DF

46

Site • **Sitio**

Museum of Contemporary Art, San Diego

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes, and
Museum of Contemporary Art, San Diego

One of my objectives is to articulate in a tangible way the different signs chosen for the construction of a work of art. The appropriate space for a funerary barge should be an interior space, with no visual noise, a space that can support a discourse that includes the construction of a vessel within which human bones are placed as if in a burial. The barge will be suspended from the ceiling by pulleys, and environmental contaminants produced in Mexico will hang as counterweights.

Terry Allen

8

Born in • **Nacido en**
Wichita, Kansas, USA, 1943
Lives in • **Reside en**
Santa Fe, New Mexico, USA

48

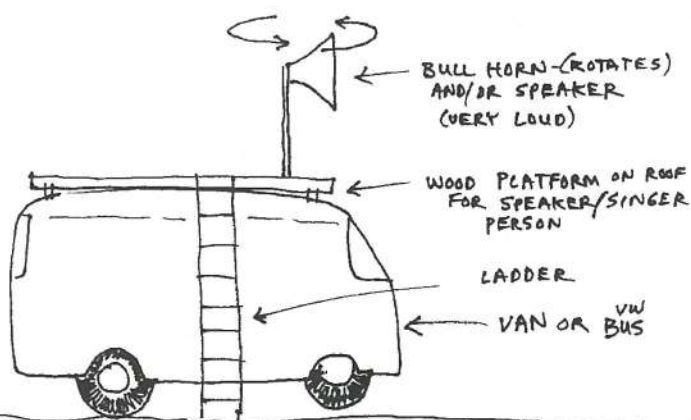
Sites • Sitios

Shifting points along the border fence
Puntos variables en la línea divisoria

Sponsoring institution

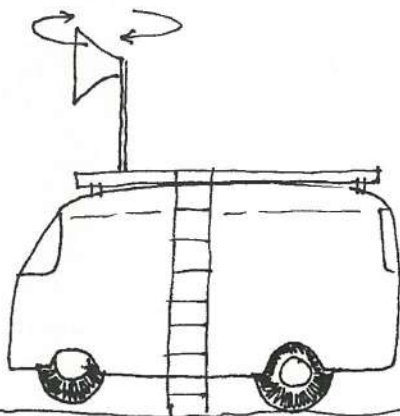
Institución patrocinadora

Installation Gallery



2 VANS, EACH WITH PLATFORM STAGE ON TOP WITH SOUND SYSTEM. 1 US SIDE, 1 MEXICAN SIDE. MOBILE 'FREE SPEECH' UNITS THAT CRUISE AROUND NEAR RAZOR BLADE WALL, PARK VARIOUS PLACES AND ALLOW ALL PEOPLE ON EACH SIDE OF BORDER ACCESS TO YELL, SING, WHISPER, ETC. ANYTHING THEY WISH **AT/TO** THE OTHER SIDE. KIDS MIGHT DECORATE VANS.

DOS VANS, CADA UNA CON UNA PLATAFORMA ENCIMA DEL TECHO CON SISTEMA DE SONIDO. UN LADO NORTEAMERICANO; EL OTRO, MEXICANO. UNIDADES MOVILES DE EXPRESION LIBRE QUE CIRCULAN ALREDEDOR O CERCA DE UN MURO DE NAVAJAS. SE ESTACIONAN EN VARIOS LUGARES Y PERMITEN QUE LA GENTE DE AMBOS LADOS DE LA FRONTERA GRITE, CANTE, SUSURRE ETC. LO QUE QUIERAN. LOS NIÑOS PUEDEN DECORAR LAS VANS.



José Bedia

17

Born in • **Nacido en**
La Habana, Cuba, 1959
Lives in • **Reside en**
Miami, Florida, USA

50

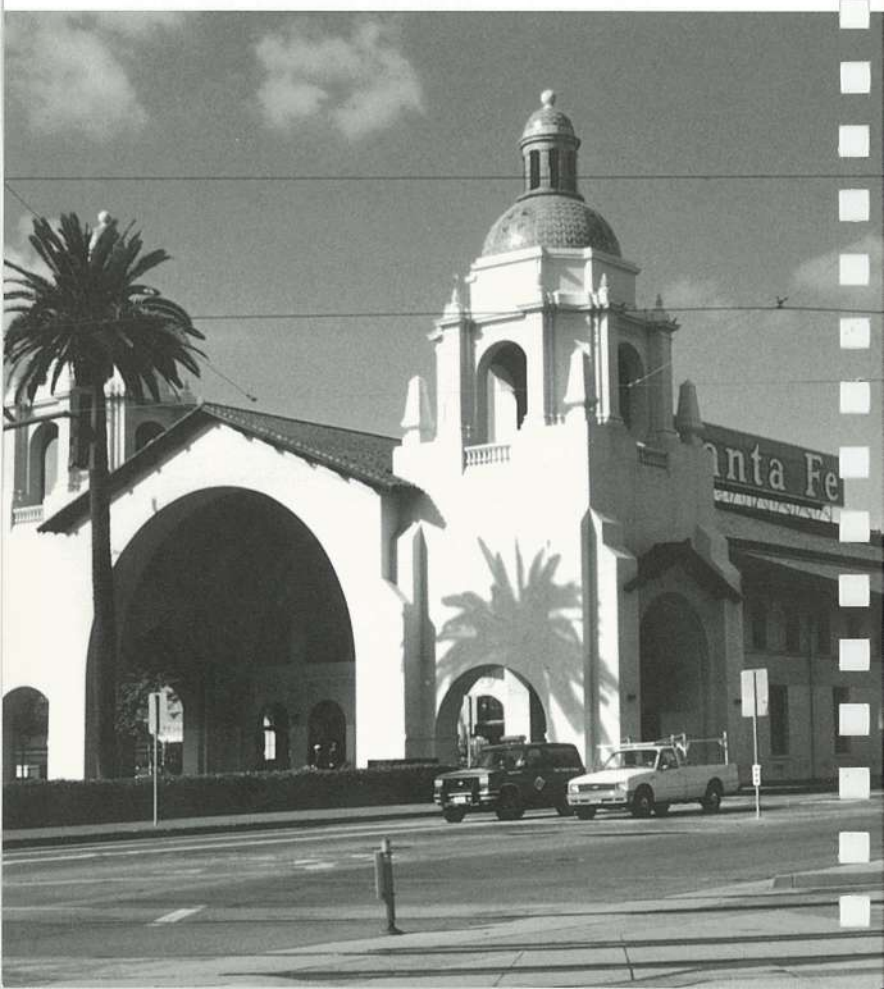
Site • Sitio

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

African American Museum of Fine Arts



Carol Bing

4

Born in • **Nacida en**
Mountain View, California, 1963
Lives in • **Reside en**
Hadley, Massachusetts, USA

52

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora
El Sótano

Working with the body within a given space, my work represents a bridge between the physical world and the inner world, between events of history and culture and the more fluid and personal realm of dream and memory. I am interested in the intellectual and emotional impact of a preexisting space and the power of the object to return people to the direct experience of their environment.

Al trabajar con el cuerpo dentro de un espacio determinado, mi obra representa un puente entre el mundo físico y el mundo interior, entre eventos de la historia y la cultura y el reino más fluido y personal del sueño y la memoria. Me interesa el impacto intelectual y emotivo de un espacio preexistente y el poder del objeto de hacer regresar a la gente a la experiencia directa de su medio ambiente.



Alvaro Blancarte

1

Born in • **Nacido en**
Culiacán, Sinaloa, México, 1934
Lives in • **Reside en**
Tijuana

54

Site • Sitio

Centro Cultural Tijuana

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana
Instituto de Cultura de Baja California
Centro Cultural Tijuana
El Colegio de la Frontera Norte
Universidad Autónoma de Baja California
Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

La tumba/ritual mágico

Homenaje a los indios de nuestra región y de todo el mundo caídos en batallas y discriminación y represión, y que han sido vejados en sus más elementales derechos, costumbres y pensamientos; es también un homenaje al regimiento de las luchas libradas por estos hombres en nuestra época, en la cual no se ha logrado el respeto y los derechos que todos los seres humanos merecemos.

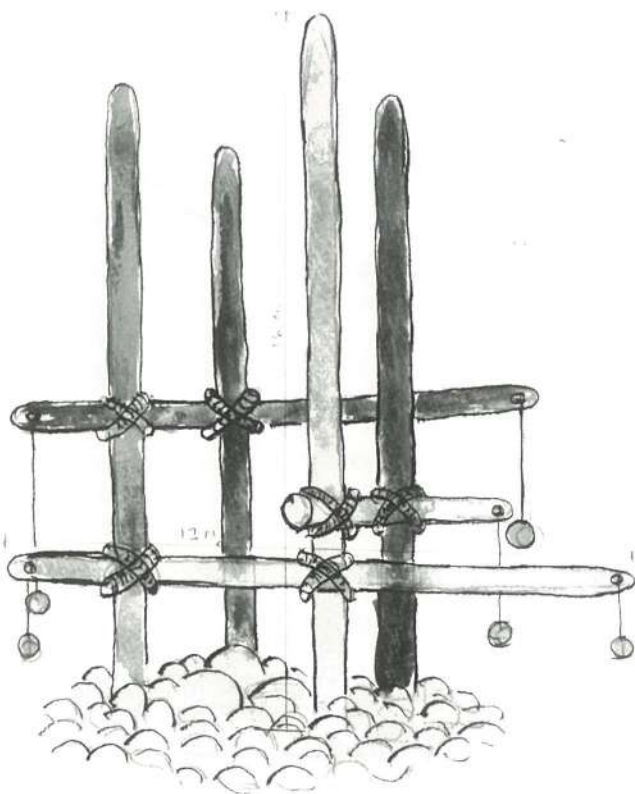
El concepto formal es una estructura ancestral relacionada con ofrendas, ritos y ceremonias que realizaban en ciertos lugares sagrados, los cuales poseían una energía cósmica. Dicha estructura está formada con materiales que ellos usaban, como madera, piedra y fibras. El diseño es eso, transportado a mi idea e integrado a los conceptos modernos del arte.

The Tomb/Magical Ritual

This work gives homage to the Indians of our region and of the entire world who have fallen victim to battle, discrimination, and repression. A people humiliated because of their most basic rights, customs, and thoughts. It is also an homage to the multitude of struggles unleashed by these individuals in our era, a period in which they have yet to attain the respect and the rights owed to all human beings.

55

The formal concept is an ancestral structure linked to offerings, ritual, and ceremonies conducted in certain sacred places that possess cosmic energy. This structure is composed of materials that the Indians themselves used, such as wood, rock, and natural fibers. The design reflects these concepts coalesced in a single idea and integrated with the concepts of modern art.



Border Art Workshop / Taller de Arte Fronterizo

35

56

Site and sponsoring institution

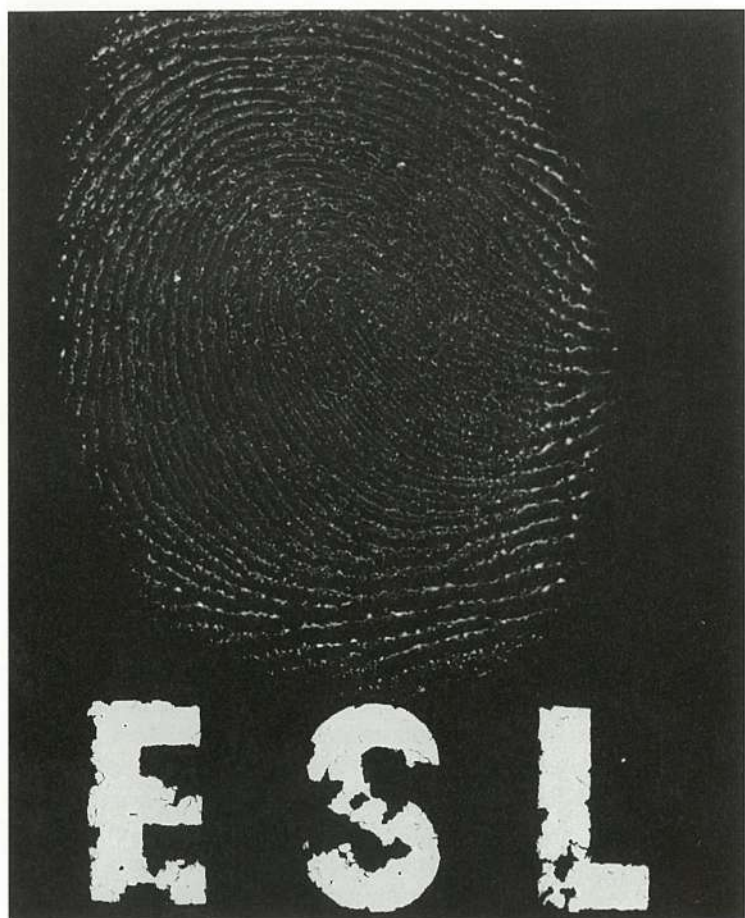
Sitio e institución patrocinadora

Boehm Gallery, Palomar College

ESL

One mechanism the US employs for diverse individuals to inform themselves about and participate in the dominant society is English as a Second Language. In examining ESL history and practice, inherent inadequacies are revealed in the larger social structure and reflected in its forms of communication. Stereotypes become more transparent and we are better enabled to understand the system and times in which we live.

"Inglés como segundo idioma" es uno de los mecanismos que Estados Unidos usa para que los individuos de grupos minoritarios se informen mejor y participen dentro de la sociedad dominante. Examinando la historia y la forma en que se ha venido enseñando el inglés como segundo idioma, se encuentran ciertas insuficiencias por parte de la sociedad mayoritaria que se reflejan en sus formas de comunicación. Con un sistema adecuado para enseñar inglés como segundo idioma, los estereotipos se verán bajo una nueva luz y todos estaremos más capacitados para entender el sistema y los tiempos en que vivimos.



Sheldon Brown

30

Born in • **Nacido en**
Greeley, Colorado, USA, 1962
Lives in • **Reside en**
San Diego

58

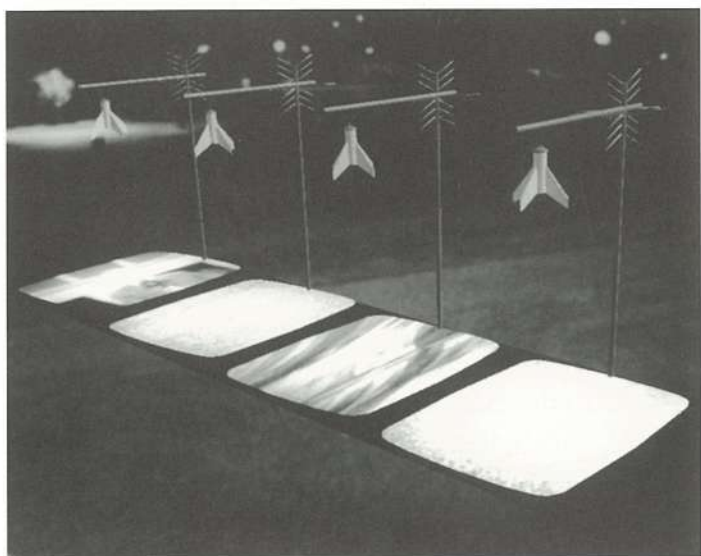
Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Center for Research in Computing and the Arts
University of California, San Diego

Video Wind Chimes

The *Video Wind Chimes* use the force of the wind to reveal the pervasive electromagnetic fields inhabiting the atmosphere, particularly those that are encoded as the broadcast television spectrum. A series of video projectors are mounted inside of winged housings which cause the projectors to sway in the wind, changing the projected imagery's tuning and its position on the ground.



Los *Video Wind Chimes* usan la fuerza del viento para revelar los campos electromagnéticos existentes en la atmósfera, en especial aquellos que entran en el espectro televisivo. Una serie de proyectores de video están montados dentro de casas con alas que ocasionan que los proyectores se muevan con el viento, cambiando así la sintonización de la imagen y su posición en el suelo.

Chris Burden

18

Born in • **Nacido en**
Boston, Massachusetts, USA, 1946
Lives in • **Reside en**
Topanga, California

60

Site • **Sitio**

Children's Museum of San Diego

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Children's Museum of San Diego
and Installation Gallery

A Tale of Two Cities, originally created in 1981 (subsequent versions in 1982, 1985, 1988, and 1994). *Historia de dos ciudades* fue creada en 1981, se hicieron versiones posteriores en 1982, 1985, 1988, y 1994. The Newport Harbor Art Museum, Museum purchase.



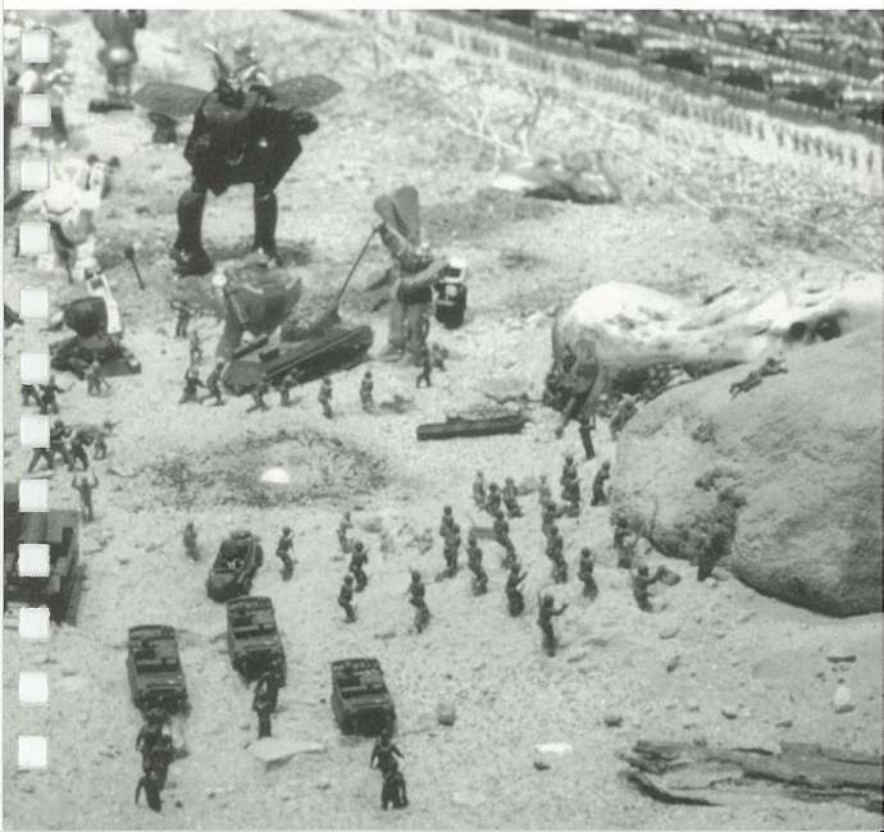
A Tale of Two Cities

A miniature reconstruction of two city-states at war with each other using over 5,000 war toys from the United States, Japan, and Europe. The whole tableau is set on a sand base which acts simultaneously as a metaphor for both the desert and the ocean. Each city is protected by the natural rock formation or "city walls" formed by rows of actual bullets. Behind each city is a large collection of houseplants representing the jungle. The piece can be viewed in detail only through the use of a set of binoculars.

61

Historia de dos ciudades

Una reconstrucción en miniatura de la guerra entre dos ciudades-estado usando 5 000 juguetes bélicos de los EUA, Japón y Europa. Toda la escena está instalada en una base de arena que funciona como metáfora del desierto y el mar. Cada ciudad está protegida por la formación natural de piedras o "murallas ciudadinas" formadas por hileras de balas reales. Detrás de cada ciudad hay una gran colección de plantas naturales que simulan la jungla. La obra puede ser vista detalladamente sólo mediante el uso de binoculares.



Rimer Cardillo

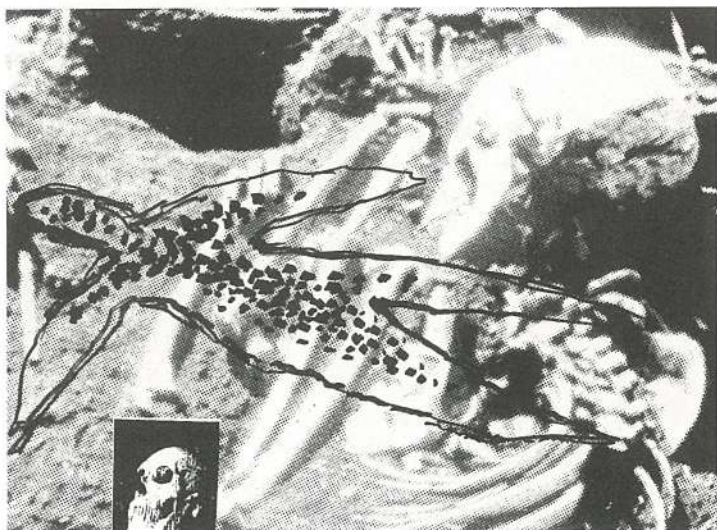
23

Born in • **Nacido en**
Montevideo, Uruguay, 1944
Lives in • **Reside en**
New York

62

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora
Centro Cultural de la Raza





A-ncestro D-ividido

"Ella dijo: 'Vivo sola en el mundo, quiero tierra y gente.' Ella buscó tabaco y humo. Ella tomó los dos huesos más grandes de su pierna derecha e izquierda para hacer algo donde poner el tabaco, sacó el tabaco de su cuerpo, e hizo un cigarro grande. Derramó su leche sobre el cigarro, el cual puso en el portacigarro. Resopló el humo del cigarro queriendo dar a luz a gente."

Mito del pueblo Apapocúva Guaraní,
América del Sur

"She said, 'I live alone in the world, I want earth and people.' She looked for tobacco, for smoke. She took the two large bones from her right and left legs to make the cigar holder, drew the tobacco from her body, and made a large cigar. She squeezed her milk onto the cigar, which she placed in the holder. She puffed on the cigar, wanting to give birth to people."*

Apapocúva Guaraní Myth,
South America

Carmela Castrejón Diego

9

Born on the Border

Nacida en la línea fronteriza

1956

Lives in • Reside en

Tijuana

64

Site • Sitio

Palacio Municipal de Tijuana

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Instituto de Cultura de Baja California

Centro Cultural Tijuana

El Colegio de la Frontera Norte

Universidad Autónoma de Baja California

Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

Una piedra en el camino

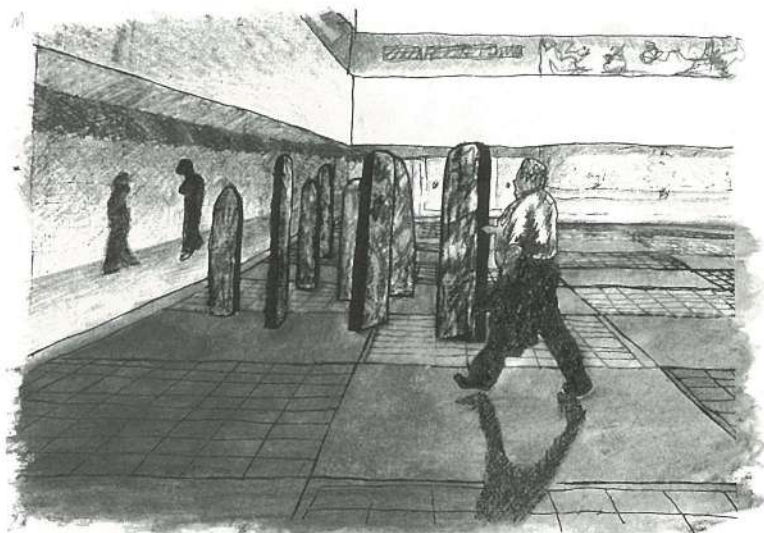
Serie de monolitos que se erigen representando una dualidad: su carácter sólido nos infunde confianza en su firmeza, pero al mismo tiempo su rigidez nos da la sensación de impenetrabilidad.

Estos monolitos no pretenden ser objeto del pasado; por el contrario, trazan las huellas del presente. El espacio adecuado para esta instalación es el patio interior del edificio de gobierno municipal, Zona Río, debido a su carácter público de intenso tráfico peatonal, y a la iluminación natural existente.

A Stone in the Road

This series of monoliths will be erected as a representation of duality: their solidity infuses us with confidence in their constancy, but at the same time their rigidity impresses us with their impenetrability.

These monoliths are not to be understood as objects from the past; on the contrary, they trace the footsteps of the present. The appropriate space for this installation is the interior patio of the municipal building in Zona Río because of its public nature and heavy pedestrian flow, and because of its extant natural light.



Albert Chong

3

Born in • **Nacido en**
Kingston, Jamaica
West Indies, 1958
Lives in • **Reside en**
Boulder, Colorado, USA

66

Site • Sitio

La Torre de Tijuana

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

African American Museum of Fine Arts

Yin/yang, nosotros/ellos

67

Yin/Yang, Us/Them

The project I have planned for inSITE94 will be installed in Tijuana on the third floor of the Torre de Tijuana. The piece is essentially a circular assemblage that comments metaphorically on the duality of the nature of existence and the relationships of races of people and nations. The work titled *Yin/Yang, Us/Them* is essentially a mandala of the Taoist Chinese symbol for the equilibrium and harmony of the world. The mandala is constructed of apples and oranges at its core forming the symbol, and the perimeter and interior will incorporate coconut shell vessels and feathers.

The coconut shell vessels will contain water, wine, and some rum. Apples and oranges are a metaphor for difference. I think of the work as a tribute to the difference and similarities of both countries and hope that both can coexist harmoniously with respect for each other's culture.

El proyecto que he planeado para inSITE94 se instalará en Tijuana, en el tercer piso de la Torre de Tijuana. La pieza es esencialmente un ensamble circular que expresa en forma metafórica la dualidad de la naturaleza de la existencia y de las relaciones entre las razas, los pueblos y las naciones. La obra, titulada *Yin/yang, nosotros/ellos*, es esencialmente un mandala que ilustra el símbolo chino taoísta del equilibrio y la armonía del mundo. La parte central del mandala está construida con manzanas y naranjas que conforman el símbolo. En el perímetro e interior se incorporarán vasijas de cáscara de coco y plumas.

Las vasijas de cáscara de coco contendrán agua, vino y algo de ron. Las manzanas y naranjas son una metáfora de la diferencia. Concibo este trabajo como un tributo a las diferencias y similitudes entre ambos países, y espero que ambos puedan coexistir armoniosamente, con respeto a la cultura propia de cada uno.

Johnny Coleman

17

Born in • **Nacido en**
Saugus, Massachusetts
USA, 1958

Lives in • **Reside en**
Oberlin, Ohio, USA

68

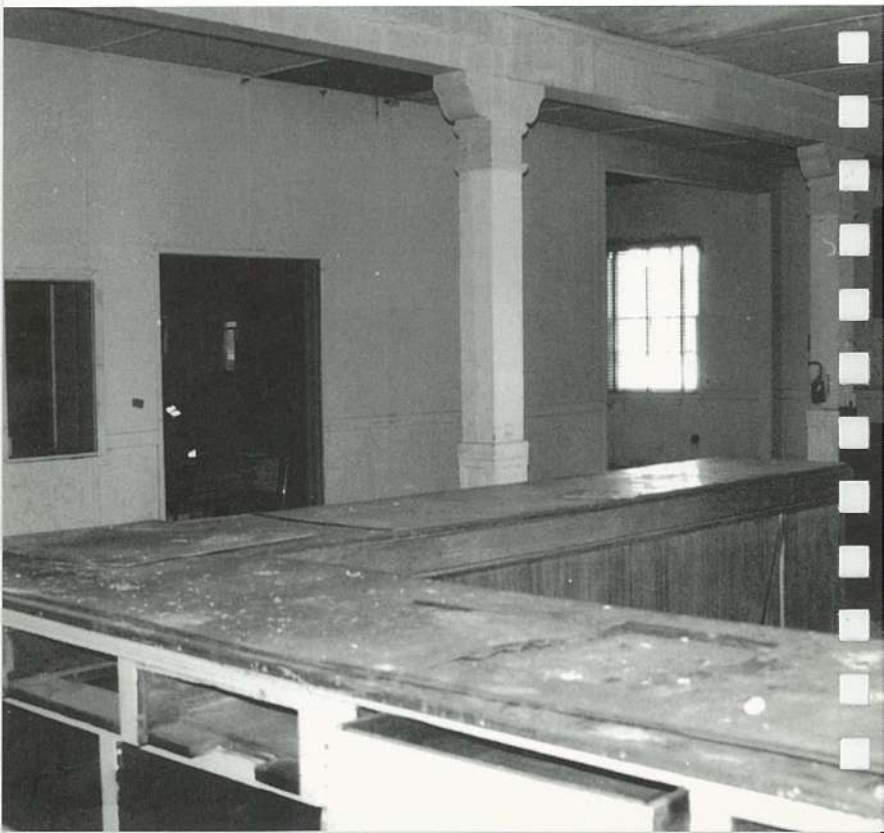
Site • Sitio

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Sushi Performance and Visual Art



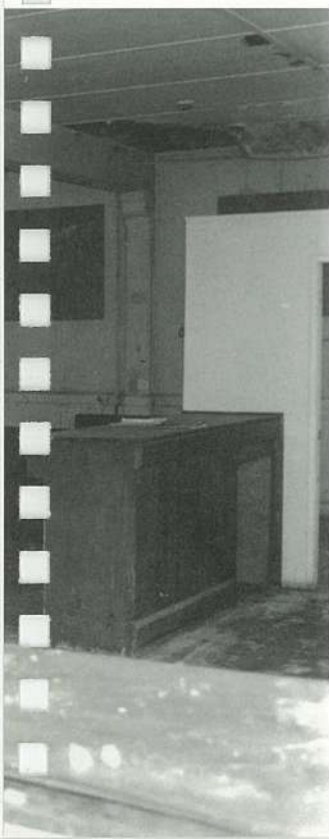
I'm conceiving of baggage as (a) container of lives and experiences anchored to portability: a handle/wheels....

I'm focusing upon the contained space of the luggage depot to refer to its own relationship to arrivals and departures....

Within that space, I'll work to compose and discover an imagined interior landscape—where stuffed and folded elements of lives intersect: carried, carted, lifted, and dragged.

Concibo el equipaje como un contenedor de vidas y experiencias ancladas a la portabilidad: un agarrador/ruedas... Hago énfasis en el espacio contenido del almacén de equipaje para hacer referencia a su propia relación con las llegadas y salidas.

Dentro de ese espacio trabajaré para componer y descubrir un paisaje interior imaginario en el cual se intersectan elementos de la vida empacados y doblados: cargados, transportados, levantados y jalados.



Cooperativa Mexicali

9

70

Site • Sitio

Palacio Municipal de Tijuana

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Instituto de Cultura de Baja California

Centro Cultural Tijuana

El Colegio de la Frontera Norte

Universidad Autónoma de Baja California

Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste



¿Destino...?

Texto Conceptual:

Asamblea de los líderes de la humanidad para concertar la unidad con el fin de evitar la autodestrucción de nuestro planeta.

Los acontecimientos de la historia que han determinado el rumbo de nuestra civilización, apuntan hacia un fin que no favorece: devastación ecológica, hacinamiento urbano, hambruna, enfermedades y drogas, violencia y guerra persistentes.

En la suma de todos los esfuerzos y la voluntad individual está la solución.

Hagamos algo por nuestro planeta y por las futuras generaciones.

Destiny...?

The Concept:

An assembly of world leaders to promote unity as the way to avert the self-destruction of the earth.

The events of history have determined the trajectory of our civilization, pointing now toward an end that is not to be desired: environmental devastation, urban overcrowding, hunger, disease and drug abuse, persistent violence and war.

The solution lies in joining all individual efforts and individual wills.

Let us take action on behalf of our planet and the generations to come.



Abraham Cruzvillegas

6

Born in • **Nacido en**
México, DF, 1968

Lives in • **Reside en**
México, DF

72

Site • **Sitio**

Casa de la Cultura Municipal

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Mesa College Art Gallery



The Grass is Greener

La obra consiste en sutiles intervenciones –casi simbólicas– en el jardín exterior de la Casa de la Cultura de Tijuana, a través del emplazamiento de objetos diversos que denotan las peculiaridades culturales de ambos lados de la frontera, tal vez confrontando la alta tecnología con lo artesanal, o bien, la militarización con la más relajada diversión.

En el permanente intercambio y flujo de hábitos y manías del Tercer al Primer Mundo y viceversa, la pregunta es si las nuevas conductas constituyen un segundo, cuarto, octavo, un mundo independiente.



El pasto es más verde

This work comprises subtle, almost symbolic, interpolations in the outer gardens of Tijuana's House of Culture. It involves the introduction of various objects that speak to cultural peculiarities on both sides of the border, perhaps confronting one another—high technology and craftsmanship, or perhaps militarization and relaxed pleasures.

In the continuing exchanges and flows of customs and crazes from the Third World to the First World, and vice versa, the question becomes whether these new behaviors will engender a second, a fourth, an eighth, an independent world.



Joyce Cutler-Shaw

11

Born in • **Nacida en**
Detroit, Michigan, USA

32

Lives in • **Reside en**
San Diego

74

Sites • Sitios

Hospital General de Tijuana, BC, and
Department of Veterans Affairs Medical Center

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

School of Medicine
University of California, San Diego



The Human Condition

As the body is the matrix of the human condition, the hospital is the locus of human experience. My two-part installation collage of figurative images and wall stories is a dialogue of two cross-border hospital sites. This project has evolved from my continuing independent study of the human life cycle, as artist-in-residence at the School of Medicine, University of California, San Diego.

75

La condición humana

Así como el cuerpo es la matriz de la condición humana, el hospital es el escenario de la experiencia humana. Mi collage-instalación, el cual consta de dos partes y está compuesto por imágenes figurativas y relatos a escala mural, es un diálogo entre dos hospitales en el cruce de la frontera. Este proyecto nació de mi continuo estudio sobre el ciclo de la vida humana que realizo como artista residente en la Escuela de Medicina de la Universidad de California en San Diego.



Roman de Salvo

22

Born in • **Nacido en**
San Francisco, California, 1965
Lives in • **Reside en**
San Diego

76

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora
San Diego Natural History Museum



Estoy operando con una licencia condicional que me permite trabajar con ejemplos relevantes en algunas áreas marginales del museo. El lugar está repleto de significados y proporciona una audiencia variada y atenta. Mi trabajo deberá desarrollarse desde esta matriz, en formas que sean temáticamente adecuadas, aunque las experiencias sean distintas a las normas del museo. Mi intención es interpretar el mundo natural en forma tangible.

I'm operating with a conditional license to work out relevant exemplifications in a few marginal areas of the museum. The site is chock-full of significance and provides a diverse and attentive audience. My work should develop from this matrix in ways that are thematically appropriate, yet experientially distinct from museum norms. I intend to render the natural world tangibly.

Mark Alice Durant

6

21

Born in • **Nacido en**
Medford, Massachusetts, USA, 1955
Lives in • **Reside en**
Los Angeles, California

78

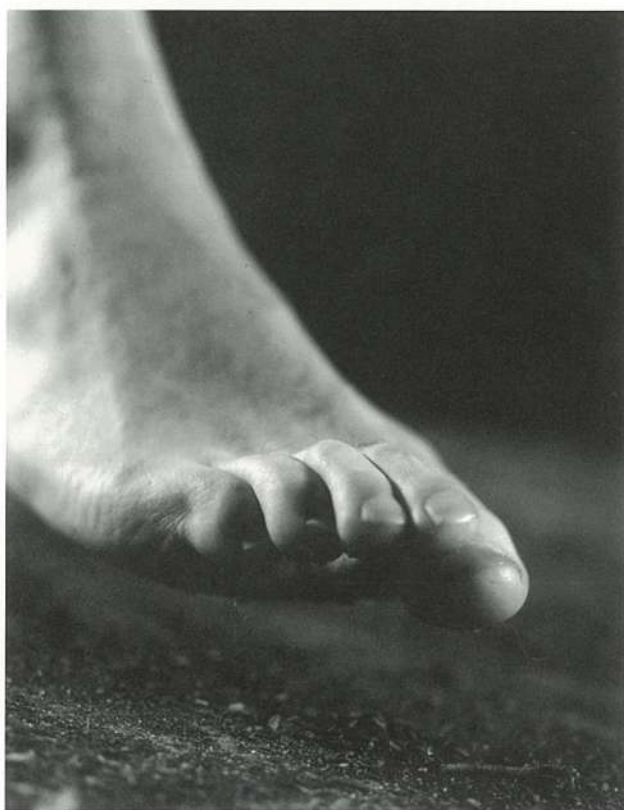
Sites • Sitios

Casa de la Cultura Municipal and
Museum of Photographic Arts

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Museum of Photographic Arts

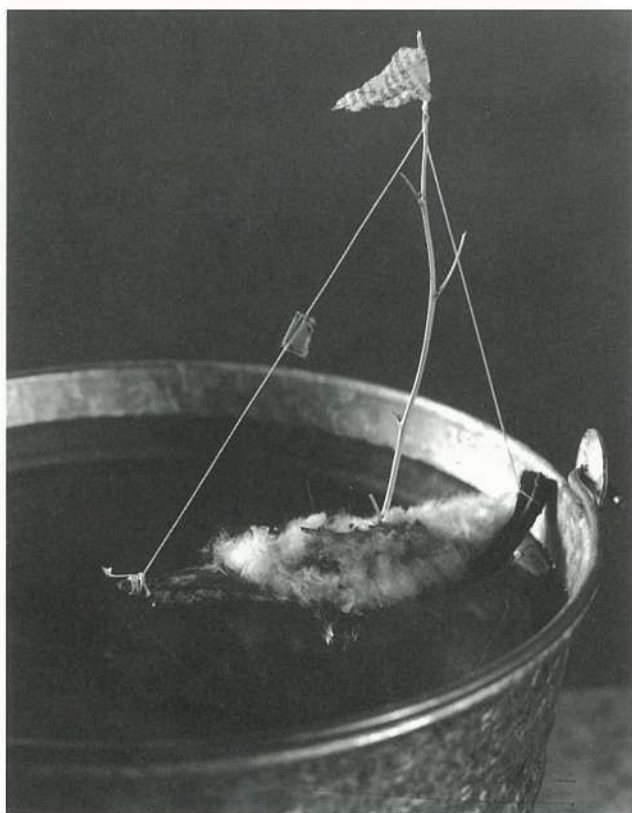


**Treasures from the
Potato Famine and
Encuentro**

Treasures from the Potato Famine and *Encuentro* are works concerning the encounter of the individual with the structures of historical and cultural knowledge, both foreign and familiar. Utilizing photographs, objects and texts, these two installations will simultaneously complement and contradict one another, elaborating on the themes of contact and collision, wholeness and dissolution, skepticism and faith.

**Tesoros de la escasez
de papas en Irlanda y
Encuentro**

Tesoros de la escasez de papas en Irlanda y *Encuentro* son obras relacionadas con el encuentro del individuo y las estructuras del conocimiento histórico y cultural, ambas ajenas y a la vez familiares. Por medio de fotografías, objetos y textos, estas dos instalaciones simultáneamente se complementarán y contradirán entre sí. Se tocarán los temas de contacto y choque, entereza y disolución, escepticismo y fe.



Felipe Ehrenberg

1

17

Born in • **Nacido en**
México, DF, 1943
Lives in • **Reside en**
México, DF

80

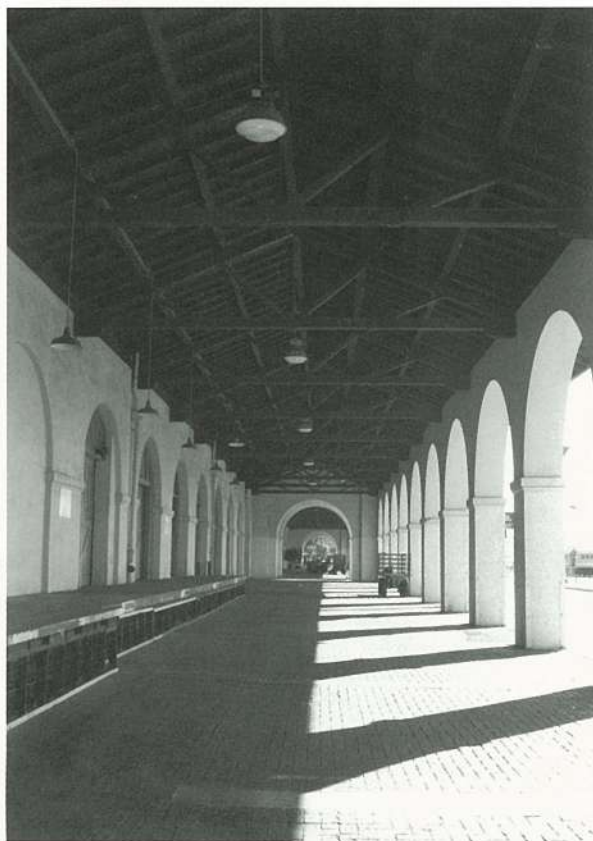
Sites • **Sitios**

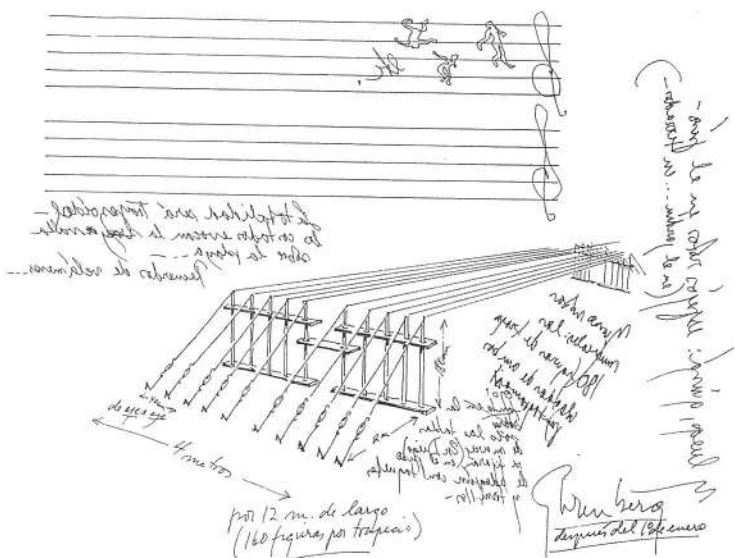
Centro Cultural Tijuana and Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes





Tercera llamada

Coincido en llegar también, a medio siglo cumplido de vida, al final del milenio. Son tiempos de desazón generalizada casi total: tras de entonar una infinidad de cantos al espíritu, seguimos siendo incapaces de resolver nuestro humanismo, nuestra humanidad. Parecería que se impone el azar como rector de un caos destructivo.

El **pentagrama**, insinuación mágica, sostiene las notas de un coro en el que podemos estar unidos;
 una **partitura** es igual a un texto y los seres somos, cada quien, un sonido, tanto de dolor como de esperanza;
 la **tensión** en la que nos encontramos tiene que conducirnos a algún desenlace...

Curtain Call

As I mark half a century in my life this millennium comes to an end. These are times of generalized uncertainty: after humming endless songs to the spirit, we humans are still unable to solve our humanism, our humanity. It would seem that chance directs a destructive chaos.

The **pentagram**, insinuation of magic, sustains the notes for a choir in which we may still be together;
 a **score** is also a written text and human beings, each one of us, a sound of pain as well as of hope;
 the **tension** we face cannot be greater...

En-Con-Traste

10

82

Site • Sitio

Instituto de Cultura de Baja California

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Instituto de Cultura de Baja California

Centro Cultural Tijuana

El Colegio de la Frontera Norte

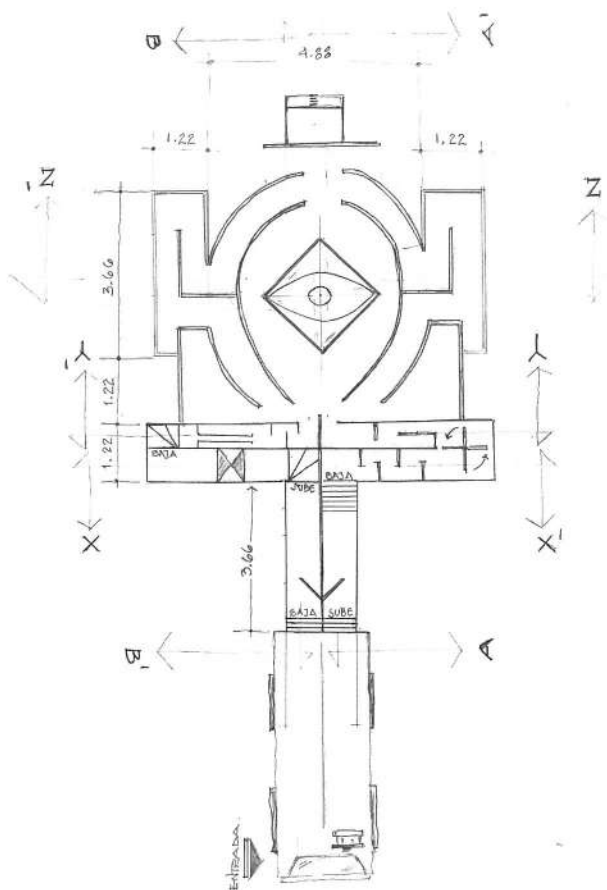
Universidad Autónoma de Baja California

Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

En-Con-Traste

El autobús representa el medio de transporte mediante el cual llegaremos a un punto de contraste (laberinto), en cuyo interior nos enfrentaremos a imágenes contrapuestas que nos invitarán a la reflexión y apreciación de elementos plásticos que harán vibrar nuestros sentidos.

El laberinto contendrá un conjunto de experiencias, sueños, visiones y pensamientos que nos llevarán a un punto de confluencia.



1/4 ESCALA

In-Con-Trast

The bus is the vehicle that will bring us to a point of contrasts (a labyrinth), within which we will encounter counterposed images, inviting us to reflect on and appreciate plastic elements that stimulate our senses.

The labyrinth will encompass a set of experiences, dreams, visions and thoughts that carry us to a point of confluence.

Helen Escobedo

7

Born in • **Nacida en**

México, DF, 1934

Lives in • **Reside en**

México, DF and

Hamburg, Germany

84

Site • Sitio

Playas de Tijuana

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

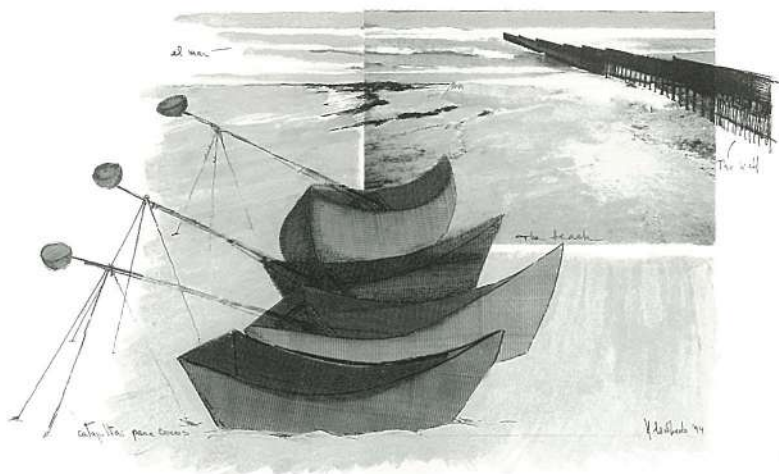
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes

Junto a la marea nocturna

El mar fue el culpable, me hizo pensar
en embarcaciones.

El muro barrera, esa barricada clavada
a lo largo del horizonte me hizo pensar
en ritos de paso.

Panorama bello y desolado, mas
barcazas inútiles de malla y chatarra,
y al timón la esperanza.



By the Night Tide

It was the sea that made me think of boats, it was the barrier wall plunging into it that made me think of rites of passage.

Out of doors it should be a cruel sight, four handcrafted vessels patched together out of junk metal, unseaworthy to be sure, but with hope at the tiller.

Anya Gallaccio

2

Born in • **Nacida en**
Glasgow, Scotland, 1963
Lives in • **Reside en**
London

86

Site • Sitio

Centro Escolar Agua Caliente

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery



For me the fascination of this place stems from its paradox.

The dry fountain. The empty pool. A play ground for rich and poor.

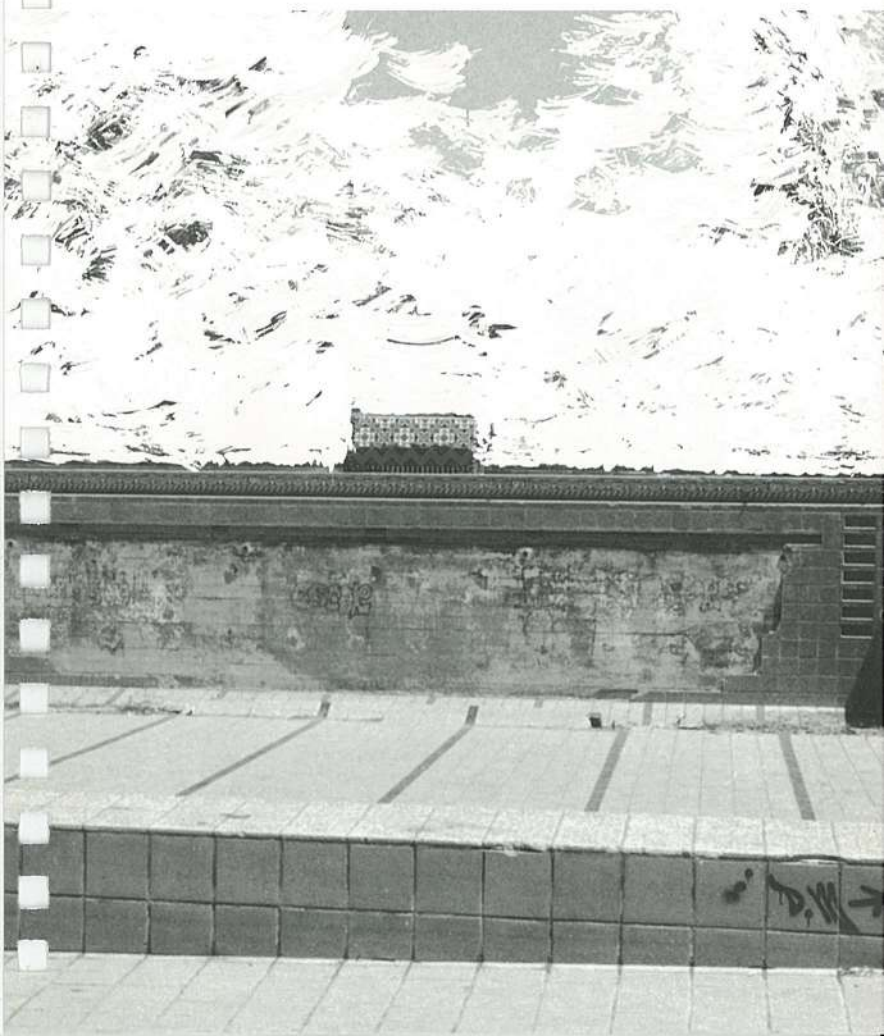
A place to escape to. A place to escape from.

A place passed through.

Para mí, la fascinación de este lugar parte de su paradoja.

La fuente seca. La alberca vacía. El parque de juegos para ricos y pobres.

Un lugar a donde escapar. Un lugar de donde escapar. Un lugar de pasada.



Anya Gallaccio

16

88

Site • Sitio

Museum of Contemporary Art, San Diego

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Installation Gallery and

Museum of Contemporary Art, San Diego





I think these windows are a kind of dead space. They are tucked away and you don't really notice them. I imagine the work to cut into the building making this a definite place. I understand Nancy Rubins will make something that breaks through the opposite side of the building. I am very excited to see what the two things do together.

Creo que estas ventanas son un espacio muerto. Están escondidas y no se ven. Me imagino que esta obra dará definición. Creo que Nancy Rubins creará algo que atravesará el lado opuesto del edificio. Me entusiasma mucho ver cómo funcionan las dos cosas juntas.

Andy Goldsworthy

19

Born in • **Nacido en**
Cheshire, England, 1956
Lives in • **Reside en**
Dumfriesshire, Scotland

90

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

San Diego Museum of Art

I do not simply cover rocks.
I need to understand the
nature that is in all things.
Stone is wood, water, earth,
grass....I am interested in
the binding of time in mate-
rials and places that reveals
the stone in a flower and the
flower in a stone.

My intention is not to im-
prove on nature but to know
it—not as a spectator but as
a participant. I do not wish
to mimic nature, but to draw
on the energy that drives it
so that it drives my work
also.

Yo no solamente cubro las rocas. Necesito entender la naturaleza de todas las cosas. La piedra es madera, agua, tierra, pasto... Me interesa la unión de los materiales con los lugares que revelan la piedra en una flor y la flor en una piedra.

Mi intención no es mejorar la naturaleza sino conocerla, no como espectador sino como participante. No deseo imitar la naturaleza sino extraer la energía que la produce y que también produce mi obra.



José Miguel González Casanova

6

Born in • **Nacido en**

México, DF, 1964

Lives in • **Reside en**

México, DF

92

Site • Sitio

Casa de la Cultura Municipal

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Mesa College Art Gallery



Los amantes

Nuestros límites señalan la diferencia entre nosotros y los otros. Zona de tránsito. Nos da identidad. Yo soy yo. Pero acabamos por convertirnos en la imagen que los otros tienen de nosotros. Yo no soy yo. Me comunico; paso de un lado al otro. En el pasillo de una vieja escuela de Tijuana que corre de norte a sur, hay en cada extremo un telescopio, los amantes se contemplan —distancia y afecto— se abre paso a un recorrido de cincuenta metros donde se habla de las relaciones de pareja.

93

The Lovers

Our boundaries signal the difference between ourselves and others. A zone of transit. They give us our identity. I am myself. I communicate; I move from one side to the other. In the hallway of an old Tijuana school, running north to south, with a telescope at each end, lovers contemplate each other—distance and affection—inviting the viewer to enter a fifty-meter passage where one speaks of couples' relationships.



Mathieu Gregoire

37

Born in • **Nacido en**
New York, 1953
Lives in • **Reside en**
San Diego

94

Site • **Sitio**

California Center for the Arts, Escondido

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

City of Escondido Art in Public Places Program

This is a permanent work.

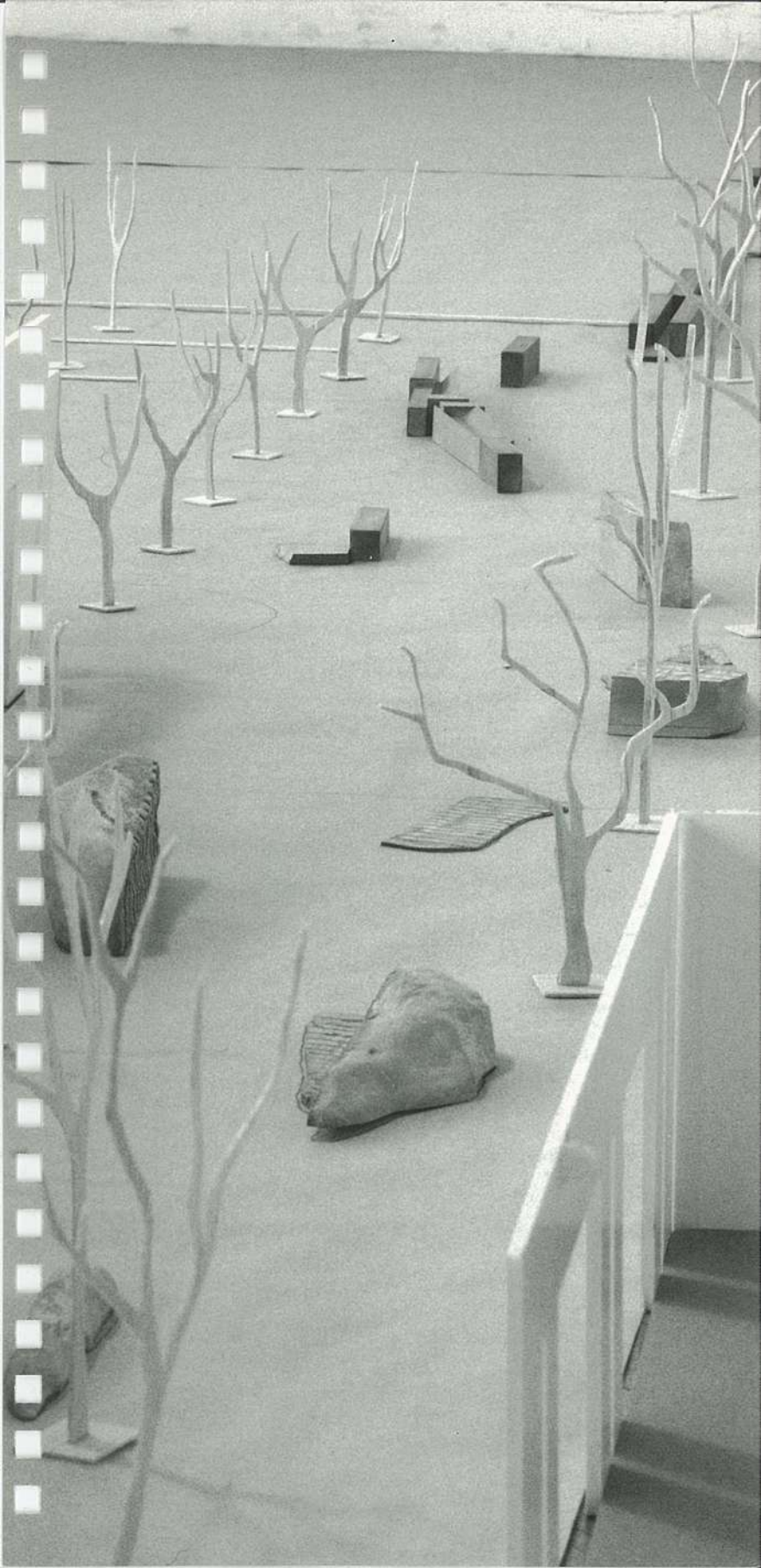
Esta es una instalación permanente.

Blue Granite Shift

The site extends 500 feet from the outside to the interior of a large performing arts complex and civic center—outside you see hills strewn with giant boulders and inside the environment is completely designed and Euclidean. The work will be made of boulders that come from those hills. As the visitor walks down the length of the court, the natural stone surfaces will disappear, replaced by split, then saw-cut, then honed and polished blocks, paralleling the evolution of the place (and of the notion of culture) from indeterminate and natural to controlled and idealized.

Transición del granito azul

Este sitio abarca 500 pies desde el exterior hasta el interior de un complejo teatral y centro cívico. Afuera se pueden ver las colinas salpicadas de peñones enormes; adentro, el medio ambiente está completamente diseñado en un estilo euclidiano. La obra se hará con peñones de esas colinas. Cuando el visitante camine por el tramo del patio, las superficies naturales de la piedra serán reemplazadas por pulidos bloques que primero serán rajados a la mitad, después aserruchados y afilados para producir un paralelo a la evolución del lugar (y de la noción de cultura) y así pasar de ser indeterminados naturales a controlados e idealizados.



Silvia Gruner

13

16

Born in • **Nacida en**
México, DF, 1959
Lives in • **Reside en**
México, DF

96

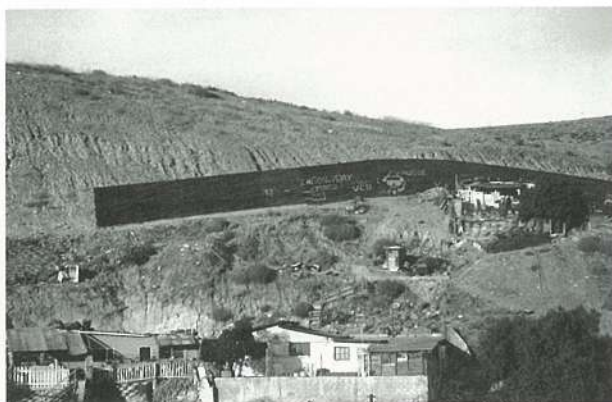
Sites • Sitios

Colonia Libertad, Tijuana and
Museum of Contemporary Art, San Diego
Video documentation by Sarah Minter is on
view at MCA. El video documental de Sarah
Minter está en exhibición en el MCA.

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery

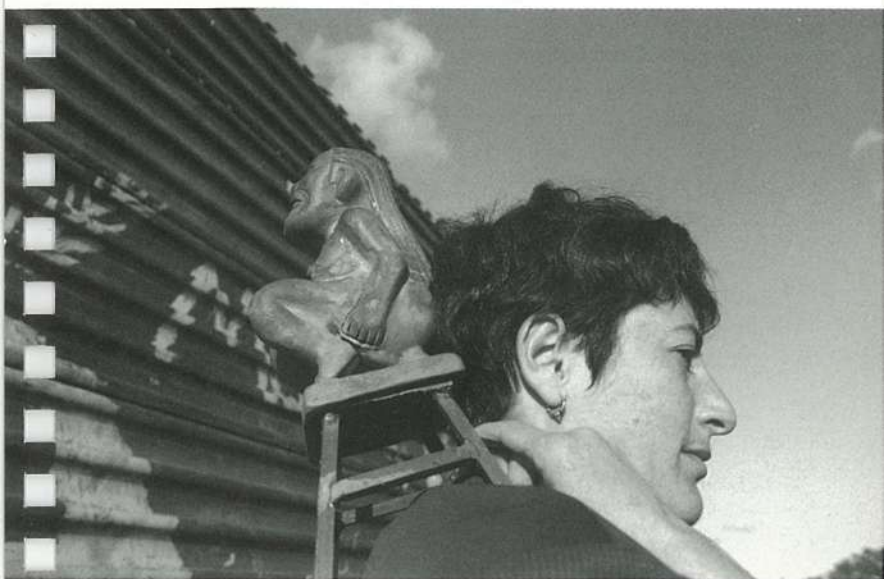


La mitad del camino

La mitad del camino, cruzar, la muralla
china, el bordo, al lugar, peregrinación,
decidir, instantánea, no hay vuelta
atrás, parir, dónde, detenerse,
imposible, reciclar, inmundicia,
transformación, antes, después, malos
amores, diosas, proteger, caminos,
este lado, el otro, caminar, correr,
esperar, el bulto, un banco para
descansar.

The Middle of the Road

The middle of the road, to cross, the Chinese wall, *el bordo*, to the place, pilgrimage, decide, instantaneous, there is no way back, to give birth, where, to stop, impossible, recycling, filth, transformation, before, after, wretched loves, goddesses, protect, roads, this side, the other, walk, run, wait, the bulk, a stool to rest.



Diego Gutiérrez Coppe

6

Born in • **Nacido en**
México, DF, 1966
Lives in • **Reside en**
México, DF

98

Site • **Sitio**

Casa de la Cultura Municipal

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Mesa College Art Gallery

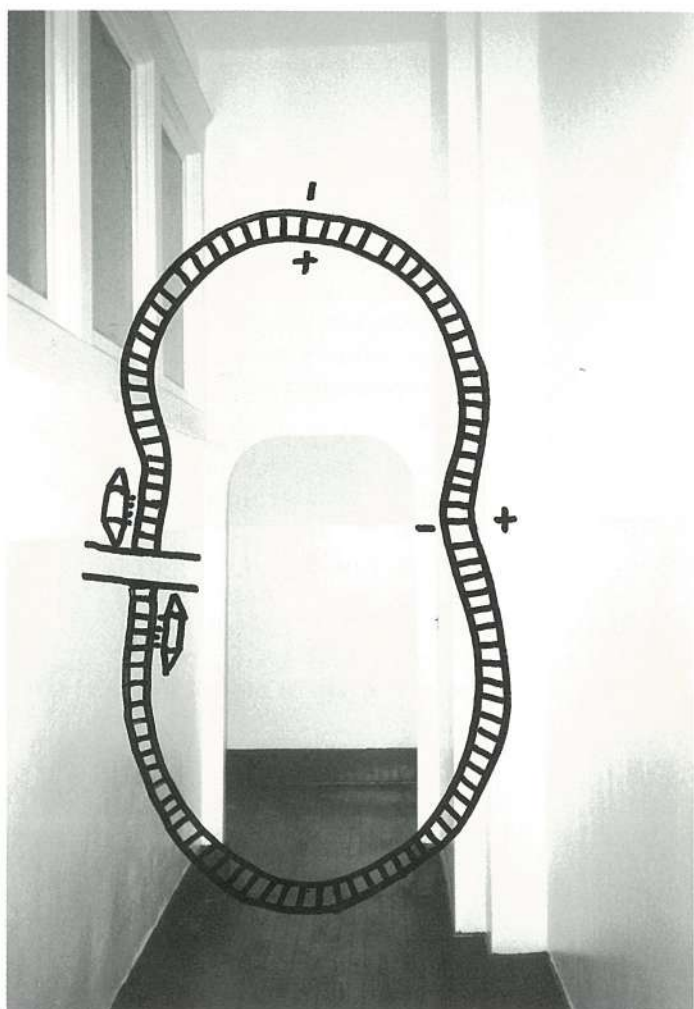
Los salones 15 y 16 de la Casa de la Cultura de Tijuana eran originalmente un solo espacio, que años después fue dividido en dos partes por un muro falso. Los conecta un pequeño pasillo lateral.

Trabajaré con un carro que corre por un riel electricificado a través de estos espacios. Mi intervención consiste en señalar dicha división.

Exhibit halls 15 and 16 of the Casa de la Cultura in Tijuana were originally a single unified space. They were divided years later into two parts by a false wall and are now connected by a narrow hallway along one side.

I will fashion a tram that runs on an electric rail across these two spaces. My contribution is to draw attention to the division of this space.





Yolanda Gutiérrez

17

Born in • **Nacida en**

México, DF, 1970

Lives in • **Reside en**

México, DF

100

Site • Sitio

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes

Instalación “De Paso”

La instalación intenta expresar la idea de la vida como un movimiento constante, como si pasáramos por este mundo y luego, al morir, nuestros espíritus viajeros, como nubes, se fueran a ocupar otro momento y otro espacio en un viaje interminable.

Encuentro una relación poética y conceptual con la estación de trenes, pues ésta implica de por sí el hecho de viajar y, al igual que la muerte, es un lugar por el que necesariamente pasaremos. Así la idea de movimiento y travesía se conectan con nuestra propia existencia.



Just Passing Through

This installation attempts to express a view of life as constant movement, as if we pass through this world and then, at death, our traveling spirits, like clouds, move on to occupy another time and another space in an unending journey.

I find a poetic and conceptual relationship with the train station, since by its nature it implies passage and, like death, is a place through which all must necessarily pass. Thus the ideas of movement and passage are linked to our own existence.

Mildred Howard

17

Born in • **Nacida en**
San Francisco, California, 1945
Lives in • **Reside en**
Berkeley, California

102

Site • **Sitio**

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery

Also on view: *Abode: Sanctuary for the Familia(r)*. También está expuesta: *Hogar: el santuario para lo familia(r)*.

From Coal to Cotton...The Last Train

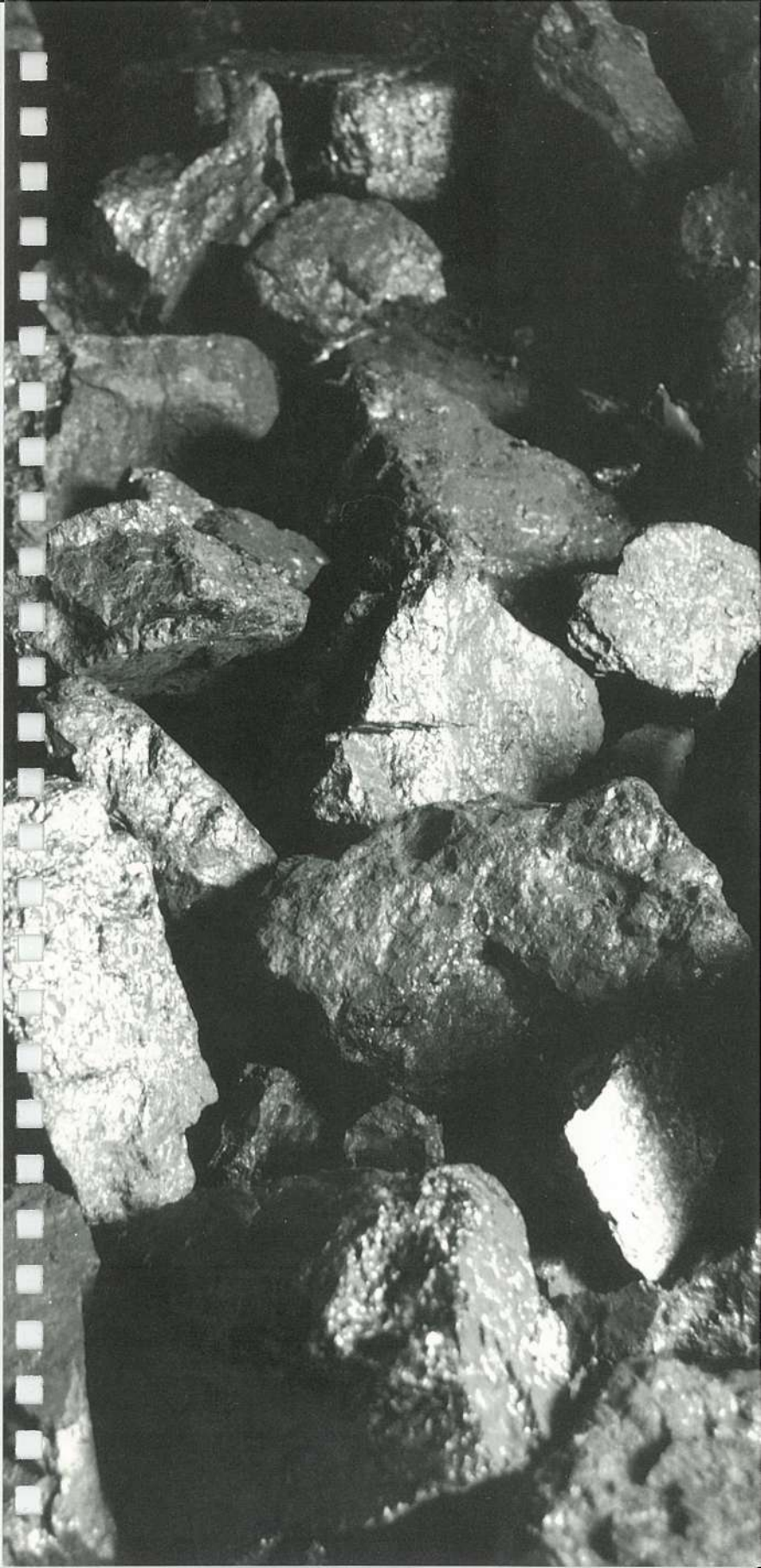
History and memory teach us to value images of our past. Knowing that we made the journey we can better understand why we are here.

My work comes out of my personal family experiences and my historical past. This story, more dreamlike and emotive than a textbook, is made up from elements of a treasured folklore and a trip to another promised land—California.

Del carbón al algodón...El último tren

La historia y la memoria nos enseñan a valorar imágenes de nuestro pasado. Saber que hicimos el viaje nos permite entender mejor la razón por la que estamos aquí.

Mi trabajo se origina en experiencias personales de mi familia y mi pasado histórico. Esta historia, más soñadora y emotiva que un libro de texto, está formada por elementos de un folklore atesorado y un viaje a otra tierra prometida: California.



Estela Hussong

25

Born in • **Nacida en**
Ensenada, Baja California, México, 1950
Lives in • **Reside en**
Ensenada

104

Site • **Sitio**

Founders Gallery, University of San Diego

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Instituto de Cultura de Baja California

Centro Cultural Tijuana

El Colegio de la Frontera Norte

Universidad Autónoma de Baja California

Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

Founders Gallery, University of San Diego

En ramas • In branches



Enrique Ježik

17

Born in • **Nacido en**
Córdoba, Argentina, 1961
Lives in • **Reside en**
México, DF

106

Site • **Sitio**

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes



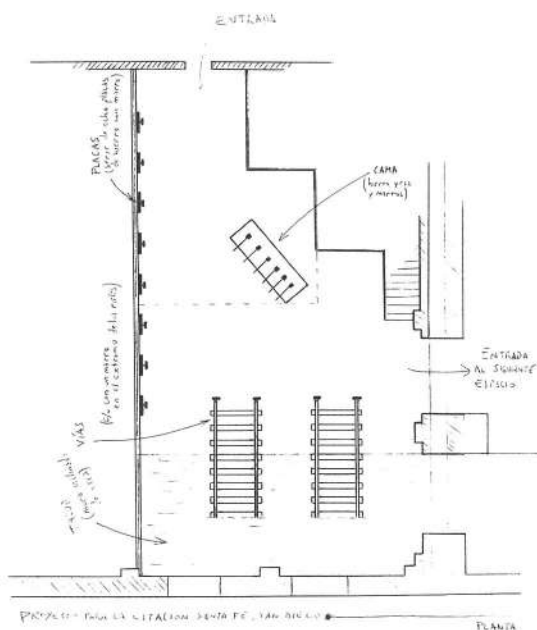
Violencia y trabajo son factores determinantes en el desarrollo de la historia y de la cultura. A ellos me refiero en mi obra. Los medios de transporte se ligán a esos conceptos, y son también motores del cambio cultural.

Una estación está cargada de sentido histórico; en ella pretendo hacer una reflexión sobre el avasallamiento y la imposición como formas de expansión cultural, combinando mis preocupaciones conceptuales con la articulación del espacio de una bodega ferroviaria.

107

Violence and work are determining factors in the development of history and of culture. These are the forces I address in my art. The means of transportation are linked to these concepts, and they are the engines that drive cultural change.

A train depot is charged with historic meaning; in this site I attempt to reflect on submission and impositions as forms of cultural expansion, combining my conceptual concerns with the articulation of space in a railway station.



Rolf Julius

6

26

Born in • **Nacido en**
Wilhelmshaven, Germany, 1939
Lives in • **Reside en**
Berlin, Germany

108

Sites • Sitios

Casa de la Cultura Municipal
and Mesa College Art Gallery

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Mesa College Art Gallery

I like to listen to sounds, I like to look into sounds, and I like to touch them. Have you ever listened to the velvet surface of small grey sounds, or just to rusty iron sounds? I mean what is the difference between a blue and a yellow sound? And can you imagine finding small tubes (Ø about half an inch) somewhere in a waste desert place, and to hold your ear at one of the pipes, and then to listen to that tiny tickling music coming from the center of the earth?

Me gusta escuchar los sonidos. Me gusta mirar y tocar los sonidos. ¿Han escuchado la superficie aterciopelada de pequeños sonidos grises? ¿Los sonidos oxidados del hierro? ¿Cuál es la diferencia entre un sonido azul y otro amarillo? Y, se pueden imaginar ¿qué pensarían al encontrar pequeños tubos de 1/2 pulgada en un lugar lleno de desperdicios en el desierto y escuchar por el tubo un sonidito cuya procedencia es el centro de la tierra?



David Jurist

18

33

Born in • **Nacido en**
Philadelphia, Pennsylvania, USA, 1959
Lives in • **Reside en**
San Diego

110

Sites • Sitios

Children's Museum of San Diego
and Regents Park Office Complex

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Children's Museum of San Diego

Maíz • Maze

TO DESCRIBE ARCHITECTURE
PARA DESCRIBIR LA ARQUITECTURA

TO PRODUCE A PLACE WHERE
AGRICULTURE IS ARCHITECTURE
PARA PRODUCIR UN LUGAR DONDE
LA AGRICULTURA ES ARQUITECTURA

TO CONNECT AND CONSIDER HISTORY
PARA UNIR Y CONSIDERAR LA HISTORIA

TO CREATE CONTRASTS
PARA CREAR CONTRASTES

TO "VALUE" REAL ESTATE AS DIRT
PARA EVALUAR LOS BIENES RAICES
VISTOS COMO PORQUERIA



Allan Kaprow

2

Born in • **Nacido en**
Atlantic City, New Jersey, USA, 1927
Lives in • **Reside en**
San Diego

112

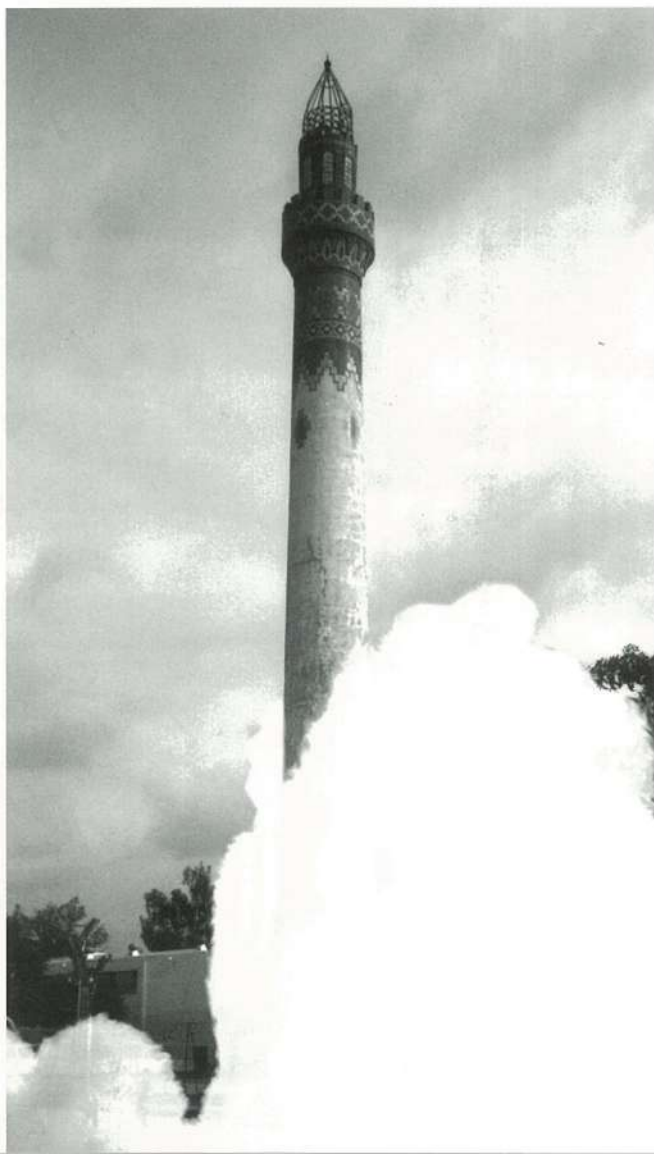
Site • Sitio

Centro Escolar Agua Caliente

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery



MUEZZIN

MINARET NO MUEZZIN

POP SONG?

DAILY LIFTOFF TO

MOONSHINE*

113

MUEZZIN

MINARETE SIN MUEZZIN

¿CANCION POP?

DIARIO DESPEGUE A

MOONSHINE*

**"MOONSHINE" WAS A SLANG WORD USED DURING PROHIBITION FOR WHISKEY.

**"MOONSHINE": MODISMO EMPLEADO DURANTE LA PROHIBICIÓN DEL WHISKEY.

Nina Karavasiles

28

Born in • **Nacida en**
Lynn, Massachusetts, USA
Lives in • **Reside en**
San Diego

114

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Stephen Birch Aquarium-Museum
Scripps Institution of Oceanography
University of California, San Diego

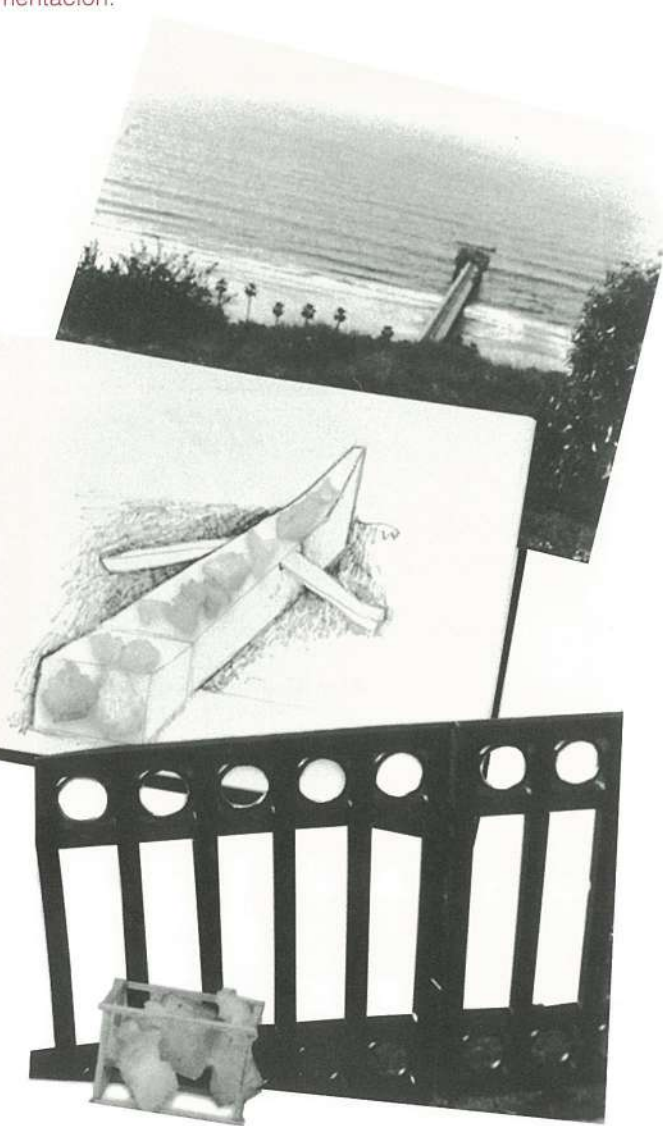


La salina

Al convertir agua de mar en sal, tras un proceso de evaporación, y usando esto como medio para crear una obra que conecte al observador con el muelle de Scripps, abajo, la pieza hace que el observador mire las islas mexicanas en la distancia –un enlace visual. Al cruzar la cerca, la obra corta a través de los límites del museo-acuario y su entorno natural. La obra incluirá su propia documentación.

Saline

Evaporating seawater into salt, and using that as my medium to create a piece which links the viewer to the Scripps Pier below, entices the viewer to look at the Mexican islands in the distance—a visual connection. Intersecting the fence, the work cuts across the border of the aquarium-museum and its natural setting. The piece will include its own documentation.



Nina Katchadourian

22

Born in • **Nacida en**
Stanford, California, 1968
Lives in • **Reside en**
San Diego

116

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora
San Diego Natural History Museum



Afuera del Museo de Historia Natural hay dos reflectores cuadrados que de noche iluminan la fachada.

Outside the Museum of Natural History are two square spotlights which light the facade of the building at night.

For a while the angle of one of the spotlights had been mysteriously changed, so that the light shot straight up into the sky. Eventually it was discovered that people living in the park had been using the lights as heat lamps to warm their food.

Anecdotes such as this one are starting points for my work at this site.

Por un tiempo el ángulo de un reflector cambió misteriosamente, de modo que la luz iluminaba el cielo. Eventualmente se descubrió que la gente que vivía en el parque usaba las luces como lámparas de calor para calentar su comida.

Anécdotas como ésta son el punto de partida para mi obra de arte en este sitio.

Nina Katchadourian Steven Matheson Mark Tribe

Born in • **Nacidos en**
Stanford, California, 1968
Wilkinsburg, Pennsylvania, USA, 1964
San Francisco, California, 1966
Live in • **Residen en**
San Diego

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Southwestern College Art Gallery



Southwestern College is ringed by several large parking lots. Each day, the 3,477 parking spaces fill with cars. On one day, parking attendants will direct arriving cars into lots according to car color. Eventually, each lot will be filled with cars of a different hue. This project will demonstrate that parking can be cooperative rather than competitive, and transform the parking lots into an arena of visual possibility.

Southwestern College está rodeado por varios estacionamientos grandes con 3 477 espacios que se llenan diariamente. En el día establecido, los empleados del estacionamiento dirigirán los autos que van llegando hacia áreas que les corresponden de acuerdo al color del auto. Eventualmente, cada estacionamiento se llenará por color. Este proyecto sirve para demostrar que el estacionamiento puede ser cooperativo más que competitivo, y así transformar los estacionamientos en arenas con posibilidades visuales.

Janet Koenig Greg Sholette

31

Born in • **Nacidos en**
Brooklyn, New York, USA
Philadelphia, Pennsylvania, USA, 1956
Live in • **Residen en**
San Diego

120

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Visual Arts Center Gallery
University of California, San Diego



disPLACEMENTS

For inSITE94 our project is a series of miniature museum rooms or art spaces located within several cultural institutions in San Diego and Tijuana. Using maps available at the UCSD Visual Arts Center Gallery, the viewer embarks on our micro-tour which raises questions about tourism, history, and culture.

desUBICACIONES

Para inSITE94 hemos instalado una serie de salas de museo en miniatura o espacios de arte localizados en varias instituciones culturales en San Diego y Tijuana. Con la ayuda de mapas disponibles en la Galería del Centro de Artes Visuales de UCSD, el espectador se embarca en nuestro micro-tour que suscita preguntas acerca del turismo, la historia y la cultura.

Mario Lara Barbara Sexton

Born in • **Nacidos en**
Milwaukee, Wisconsin, USA, 1950
Pittsburgh, Pennsylvania, USA, 1947
Live in • **Residen en**
San Diego

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Centro Cultural de la Raza

You Can't Get There from Here

Our collaboration explores the ironical relationship between our visible achievements and the manner in which they express our self-image and aspirations. This dichotomy creates a tension that blurs the boundary between illusion and reality. These achievements are in a sense "echo-soundings" that give a frame of reference to a struggle. The concepts explored are the real and the fabricated as applied to self-image and the concocted relationship between our public and private personas.



No puedes ir allá desde aquí

Nuestra colaboración explora la relación irónica entre nuestros logros visibles y la manera en que éstos manifiestan la imagen de nosotros mismos y nuestros anhelos. Esta dicotomía crea una tensión que hace menos clara la división entre ilusión y realidad. Estos logros son, en un sentido, "echo-soundings" que sirven de marco de referencia para la lucha. Los conceptos que exploramos son la realidad y lo fabricado tal como se aplican a la imagen de uno mismo, así como la relación fraguada entre nuestra persona pública y privada.

Gabriela López Portillo

1

Born in • **Nacida en**

México, DF, 1966

Lives in • **Reside en**

México, DF

124

Site • Sitio

Centro Cultural Tijuana

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

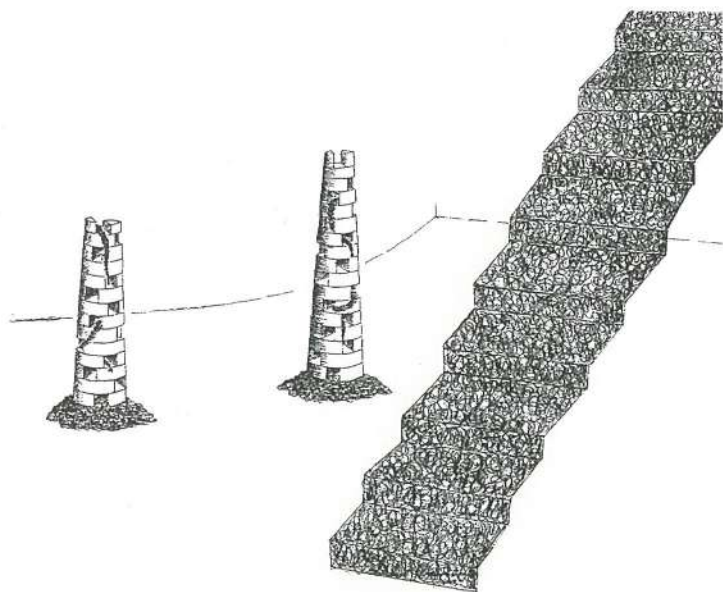
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes

Towers

This work combines braids of human hair with blocks of black marble to form two towers. The braided hair, a material drawn from the human body, is united with an inorganic substance to form a tower that expresses the growth of man. Both the marble tower and the braids of hair are oriented on ascending vertical planes. With *Towers* I demonstrate the duality (growth-form) inherent in the human being.

Torres

En esta obra se integran trenzas de cabello humano con bloques de mármol negro que forman dos torres. El cabello trenzado es una construcción del propio cuerpo humano; al integrarlo a una construcción inorgánica se forma una torre que expresa el crecimiento del ser humano: tanto la torre de mármol como la trenza se ordenan por la línea vertical ascendente. Con *Torres* manifiesto la dualidad crecimiento-construcción inherente al ser humano.



Jean Lowe

6

Born in • **Nacida en**
Eureka, California, 1960
Lives in • **Reside en**
San Diego

126

Site • **Sitio**

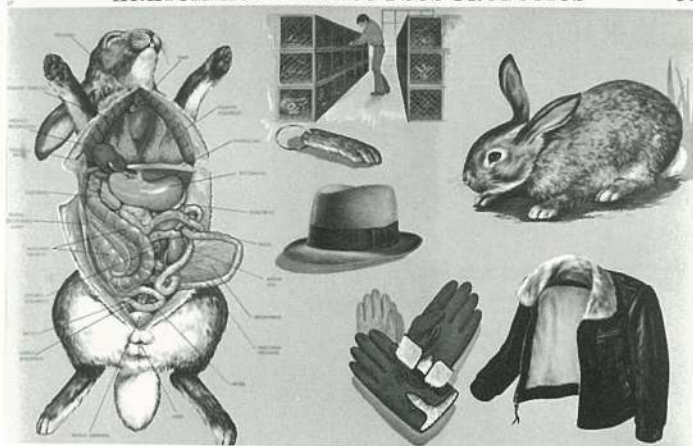
Casa de la Cultura Municipal

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery





Educational chart
used in elementary
schools in Mexico

Láminas pedagógicas
empleadas en las
primarias de México

A Lesson in Civics

An empty classroom, rows of small desks lit by late afternoon sunlight—this site is readymade for a discussion about how, from day one, we're taught to think about our relationship to other species. With large-scale educational charts (based on Mexican children's schoolroom posters), I hope to create a "classroom" environment that encourages a rethinking of the "already known."

Una lección de civismo

Un aula escolar vacía, filas de pequeños escritorios iluminados por el atardecer. Este sitio está listo para propiciar una discusión sobre cómo desde el primer día nos enseñan a pensar acerca de nuestras relaciones con otras especies. Utilizando láminas pedagógicas a gran escala (basadas en los posters escolares de los niños mexicanos) espero crear un medio ambiente "escolar" que provoque una re-examinación de lo ya conocido.

Kim MacConnel

5

Born in • **Nacido en**
Oklahoma City, Oklahoma, USA, 1946
Lives in • **Reside en**
San Diego

128

Site • **Sitio**

La Escalinata

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery





Stairway of the Ancients

Stairway of the Ancients is a complex stairway leading to the Casa de la Cultura, probably built in the 1920s. It is in disrepair with parts that are eroded or broken. To try to keep within this context the figurines, from street vendors, that I have cast are irregular, broken, "antique." The *Ancients* are these funny, sad, prideful, odd remnants of tourist art.

Escalinata ancestral

Escalinata ancestral es una empinada escalera que conduce a la Casa de la Cultura, construida probablemente en los años veinte. Necesita reparaciones ya que tiene partes rotas o erosionadas. Tratando de mantener este contexto, las figuritas de vendedores ambulantes que he fundido son irregulares, rotas, antiguas. Las *Antiguas* son estos restos de arte turístico: graciosos, tristes, orgullosos y extraños.



Nanette Yannuzzi Macias Melissa Smedley

4

22

Born in • **Nacidas en**
El Paso, Texas, USA, 1957
Denver, Colorado, USA, 1961
Live in • **Residen en**
Oberlin, Ohio, USA
San Diego

130

Sites and sponsoring institutions

Sitios e instituciones patrocinadoras

El Sótano and
San Diego Natural History Museum

Animal Vegetable Mineral: Comidas para los sombreros

We are involved in a year-long collaboration that brings together two sites, two countries, and two personal histories. Our two sites function as an intersection between a lineage of tools and human presence in the landscape. This fulcrum of place and being forges a resistance wherein our personal credence counteracts our sense of historical amnesia.

131

Desde hace un año estamos involucradas en un proyecto de colaboración para la unión de dos sitios, dos países y dos historias personales. Nuestros dos sitios funcionan como una intersección entre el señorío de las herramientas y la presencia humana en el paisaje. Este apoyo de lugar y ser forja una resistencia donde nuestras creencias personales balancean nuestro sentido de amnesia histórica.



Luis Moret

1

Born in • **Nacido en**
Madrid, España, 1929
Lives in • **Reside en**
Tijuana

132

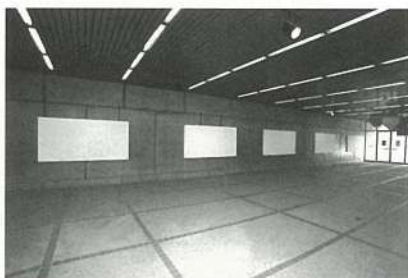
Site • **Sitio**

Centro Cultural Tijuana

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana
Instituto de Cultura de Baja California
Centro Cultural Tijuana
El Colegio de la Frontera Norte
Universidad Autónoma de Baja California
Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste



Sala de espera

Surge tras la grabación de un video en la Ciudad Basurero de Tijuana y las sensaciones experimentadas al deambular por aquellos corredores laberínticos de altas paredes de basura prensada.

Sitio de paso, aislado, dentro de uno de los lugares acordados para exhibición.

La diferencia, apreciación o cambio de fase entre desperdicio y basura, ocupa el mismo límite que define o distingue desarrollo y subdesarrollo o "irrealidad" y realidad consecuente.

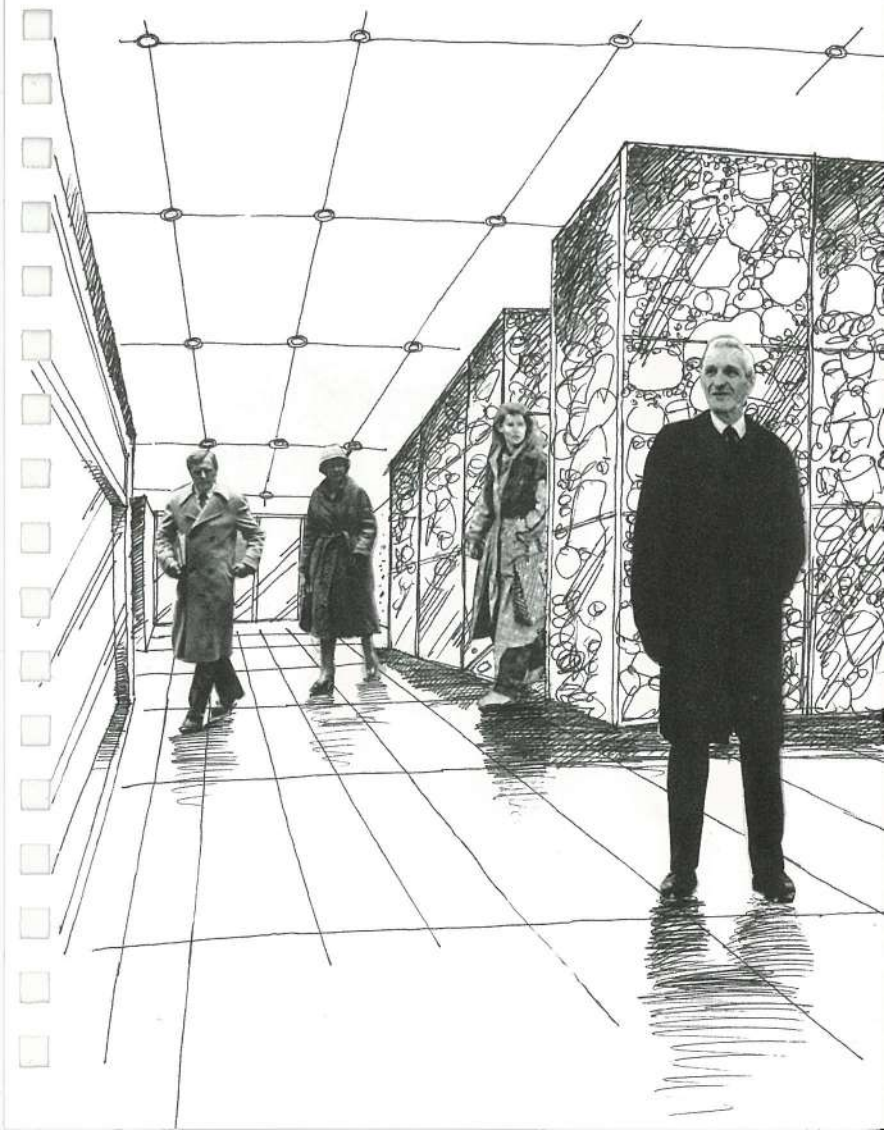
Waiting Room

Watching a video of Tijuana's Garbage City we can experience the sensations of someone walking through those labyrinthine corridors formed by high walls of compressed garbage.

This is a place of hasty passage, isolated among the sites chosen for exhibition.

133

The difference, appreciation, or change of phase between waste and garbage holds the same place that defines or distinguishes development and underdevelopment or "unreality" and the resulting reality.



Anne Mudge

36

Born in • **Nacida en**
McKeesport, Pennsylvania, USA, 1952
Lives in • **Reside en**
Elfin Forest, California

134

Site • **Sitio**

Library courtyard, Craven Hall
California State University, San Marcos

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

California State University, San Marcos

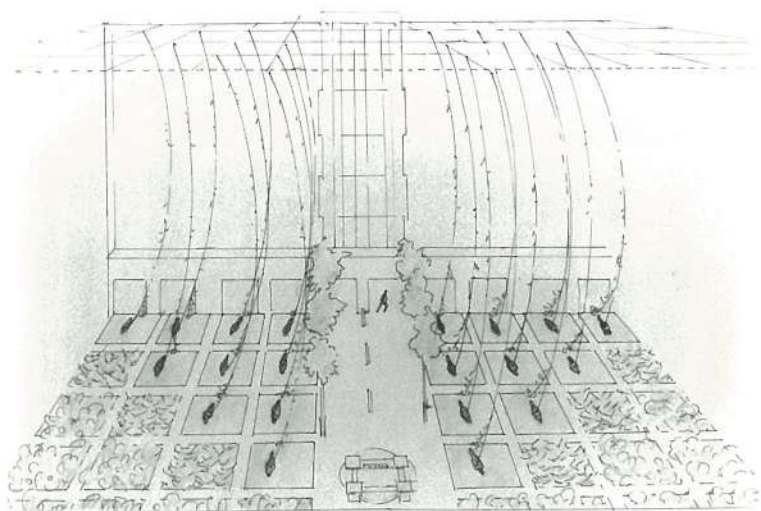


Heir • Loom

Raw new building sites. Fluid lines of original landscape replaced by clean architectural grids. One is suspended in the present with little to trigger thoughts of the past. We delve into the historical/cultural records for clues. Then into the earth itself, leaving behind our own imprints on the land, however transitory.

135

Construcciones en obra negra. Líneas fluidas de paisaje original reemplazadas por parrillas arquitectónicas. Una está suspendida en el presente sin nada que provoque pensamientos del pasado. Hurgamos en los archivos histórico/culturales buscando huellas. Y después, en la tierra misma, dejando atrás nuestras huellas en el suelo por transitorias que éstas sean.



Ming Mur-Ray

27

Born in • **Nacida en**
Hong Kong, China, 1951
Lives in • **Reside en**
La Jolla, California

136

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora
Athenaeum Music and Arts Library



CYM 55296

The installation consists of 72 panels, each one inscribed with 768 invented characters, confronting the viewer with a total of 55,296 characters. The panels are placed on shelves of freestanding units, creating a strong visual impact, as though one views a strange language from an unknown source.

137

La instalación está formada de 72 entrepaños, cada uno inscrito con 768 letras inventadas que confrontan al espectador con un total de 55 296 letras. Los entrepaños en estantes independientes crean un impacto visual tan fuerte como quien escucha un idioma extraño que viene de fuentes desconocidas.



Dennis Oppenheim

37

Born in • **Nacido en**
Electric City, Washington, USA, 1938
Lives in • **Reside en**
New York

138

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

California Center for the Arts Museum

Digestion: Gypsum Gypsies

One of the prevailing sagas surrounding the contemporary sculptor is the ability for the work to lose strength as it approaches completion. Often the early stages of conception, conjuring and delivery contain more innate power than the finished project. The early stages are in closer proximity to the genesis...the origin of the idea. It is almost as a word (caught in the throat, so to speak)—never stronger than in its forming, held in a magic balance between the gut and the mind. This ideal position, *Digestion* wishes to occupy. In the constant process of delivery it refuses to cool down, retaining a marriage to the temperature that created it.

Digestión: Gypsum/Gitanos

Una de las sagas que rodean al escultor contemporáneo es la capacidad de pérdida de fuerza que sufre su obra al ser terminada. A menudo las etapas iniciales de concepción, conjuro y entrega tienen mayor fuerza que el proyecto finalizado. Las etapas iniciales están más cercanas al génesis...el origen de la idea. Es casi como una palabra (que se queda aprisionada en la garganta). Su fuerza estriba en su formación y mantiene un delicado balance entre la mente y las entrañas. Esta posición ideal es la que *Digestión* desea mantener. En el proceso constante de entrega, rehusa enfriarse y mantiene una unión con la temperatura que la creó.



Dennis Oppenheim

18

140

Site • Sitio

Children's Museum of San Diego

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

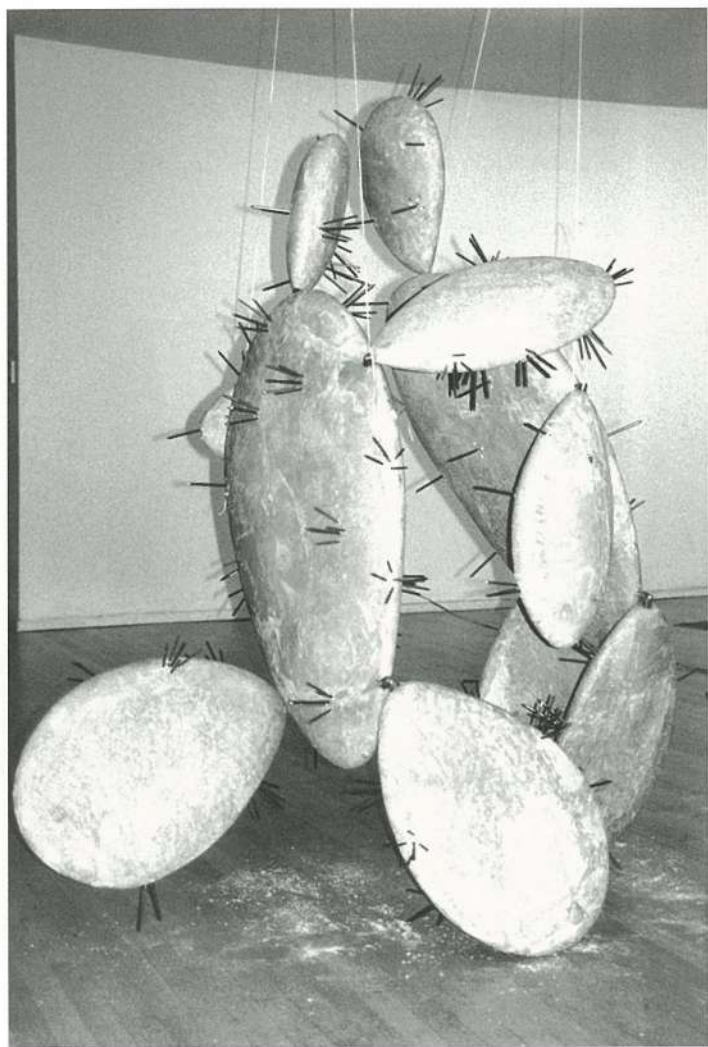
Installation Gallery

The Last Dance

Heads pressed together, hand in hand....
The spin brought them closer and
closer....Separating was now, out of the
question....(The Last Dance).

La última danza

Las cabezas unidas, tomados de la mano...
Los giros los acercaron más y
más...Separarse ahora será
imposible...(La última danza).



Oscar Ortega

7

Born in • **Nacido en**
Gómez Palacio, Durango
México, 1965

Lives in • **Reside en**
Tijuana

142

Site • Sitio

Playas de Tijuana

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Instituto de Cultura de Baja California

Centro Cultural Tijuana

El Colegio de la Frontera Norte

Universidad Autónoma de Baja California

Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

**La esquina de un mundo
...tierra**

Este mural/icono habla de nuestra sociedad en los noventa; un barco en naufragio frente a un mar contaminado donde los tripulantes están en lucha continua entre dos puntos de vista, con dos timones, con dos navegantes. Hay aquellos que intentan arreglar el daño, hay otros que tratan de detener el cartel; su realidad se caerá algún día con todo el edificio, que al igual que el mural tendrá que perecer aquí, en esta obra hincada ante lo efímero.

**A Corner of a World
...Land**

This mural/icon speaks of our society in the 1990s; a shipwrecked vessel facing a polluted sea, with the crew in constant struggle between two points of view, with two rudders, with two navigators. Some crew members try to repair the damage; others try to support a banner. Their reality will collapse someday, along with the building, just as the mural must perish here with this work, kneeling as it confronts its brief existence.



Pepón Osorio

23

Born in • **Nacido en**
Santurce, Puerto Rico, 1955

Lives in • **Reside en**
Bronx, New York, USA

144

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Centro Cultural de la Raza

Vista pública

Esta instalación es un testimonio visual de experiencias vividas en el sur del Bronx, ciudad de Nueva York, experiencias paralelas a historias similares de personas que viven en comunidades muy parecidas a la mía a lo largo de los Estados Unidos. *Vista pública* presenta la frustración de nuestra gente frente a la falta de entendimiento por parte de agencias gubernamentales de la problemática de nuestras comunidades. Es una pieza en continuo desarrollo, ya que le añado un nuevo debate relacionado con la comunidad inmediata en cada lugar que se presenta.

Public Hearing

The installation is a visual testimony of some of my experiences in the South Bronx of New York City, experiences which are paralleled with similar stories in Latino communities throughout the United States. *Public Hearing* deals with the frustration we experience when confronted with the lack of understanding on the part of government social agencies of the problems faced by our communities. The piece is constantly evolving as I add different issues relative to the local communities at every site where it is presented.



John Outterbridge

1

Born in • **Nacido en**
Greenville, North Carolina, USA, 1933
Lives in • **Reside en**
Los Angeles, California

146

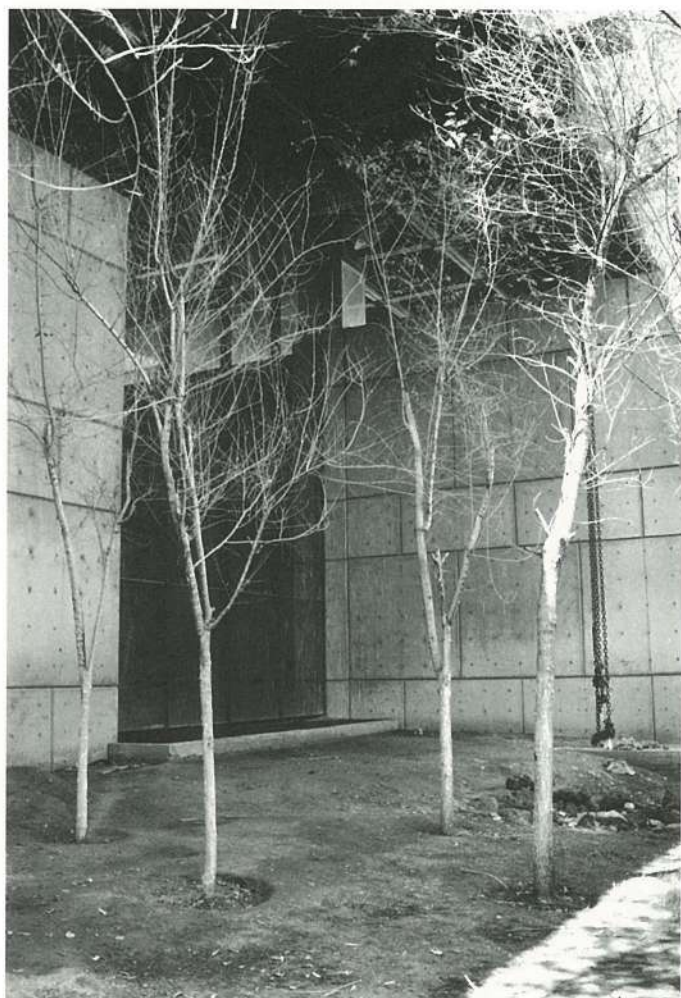
Site • Sitio

Centro Cultural Tijuana

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

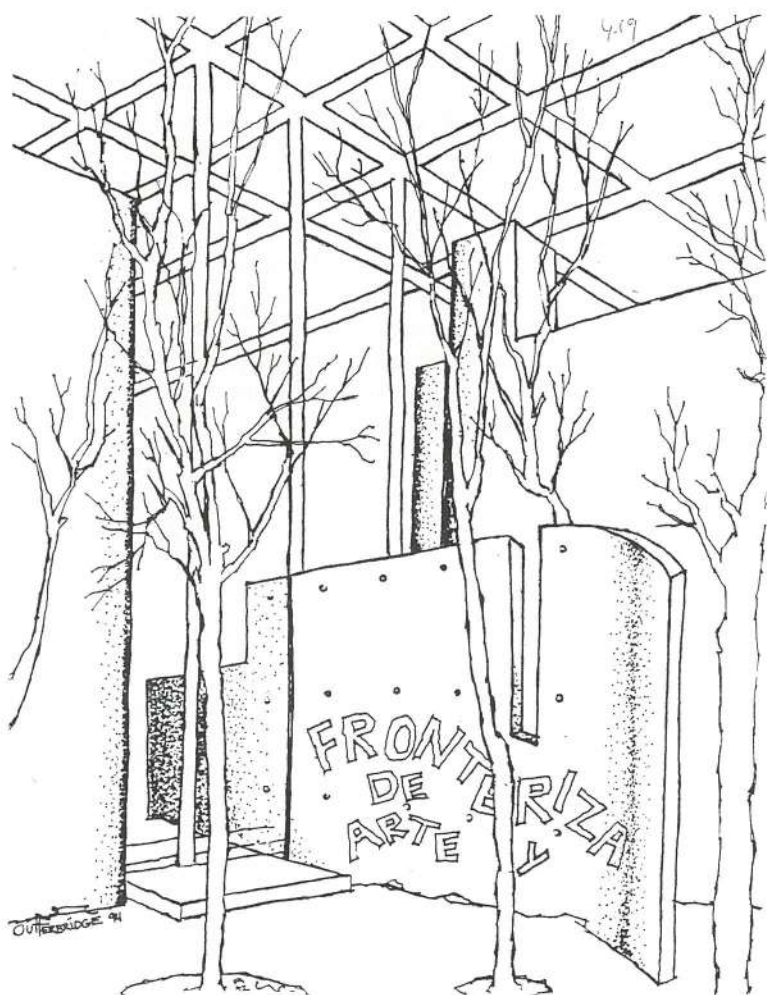
African American Museum of Fine Arts



My conceptual thinking has much to do with viewing the expansive glass wall in the cafeteria of the Centro as the metaphor for "window of opportunity." Indirect use of the reflective surface of the great glass wall offers a graphic forum of the diverse and complex issues related to the outside/inside, US/Mexico border debate.

Mi filosofía conceptual tiene mucho que ver con mi visión del ventanal de la cafetería del Centro como una metáfora de "ventana de oportunidad." El uso indirecto de la superficie reflejante del gran ventanal ofrece un foro gráfico de los complejos asuntos relacionados con el debate fronterizo afuera/adentro, EUA/México.

147



Graciela Ovejero

23

Born in • **Nacida en**
San Miguel de Tucumán
Argentina, 1956
Lives in • **Reside en**
San Diego

148

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Centro Cultural de la Raza

Apacheta

The installation functions as a ritualized and conceptual space, where aspects of earth-art and representational-art practices converge into a discourse of creative spirituality.

The work (site construction, photography, film) is dedicated to Pachamama, the primal spirit of the earth, as it exists in the belief of the mountain people of the northwest of Argentina, my region of origin.



La instalación funciona como un espacio conceptual y ritualizado, donde convergen aspectos de *earth art* y prácticas de arte representacional, en un discurso de espiritualidad creativa.

La obra (construcción *in situ*, fotografía, cine) temáticamente está dedicada a la Pachamama, espíritu primordial de la tierra, tal como existe en las creencias de los montañeses del noroeste de Argentina, mi región de origen.

Marta Palau

1

Born in • **Nacida en**
Albesa, Lérida, España, 1934
Lives in • **Reside en**
Tijuana and México, DF

150

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora
Centro Cultural Tijuana

Naualli - Frontera Sur

Señalamiento - Protección

Pensamiento mágico:

Invoco a Naualli Hechicera
Maga y Guerrera

Fórmula de protección:

Siete dardos
Nueve lanzas
Dieciséis flechas
Siete saetas
Rocas y arena
13
Naualli
Flecha señala hacia el sur

Naualli - Southern Border

Signal - Protection

Magical thought:

An invocation to Naualli Sorceress
Magician, Warrior

151

Formula for a protective shield:

Seven darts

Nine shafts

Sixteen arrows

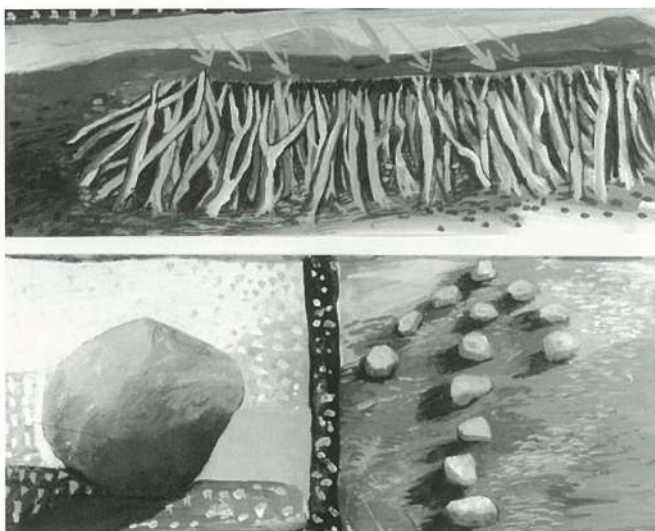
Seven spears

Rocks and sand

13

Naualli

Arrow signals south



Patricia Patterson

18

Born in • **Nacida en**
Jersey City, New Jersey, USA, 1941
Lives in • **Reside en**
San Diego

152

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Children's Museum of San Diego

This public art project was commissioned in 1993. Este proyecto de arte público fue comisionado en 1993.



union market island front

yves klein blue niños museo chainlink
drainpipe safety yellow recycle join
union market island front naranja
window pane steps corrugated ramp
california poppy encounter brick roll-up
railing border children banners
entrada engage corner edge enter
red trolley observe experience inglés
spanish lubalin san diego tijuana
loading docks amarillo crane azul
sign spruce up vermillion verde
air vents theater street door

el azul de yves klein children museum cadena
tubo de desagüe letrero de seguridad amarillo
reciclar unir union market island front
orange vidrio de ventana escalones corrugada
rampa amapola californiana encuentro
ladrillo enrollar barandal frontera niños
banderas entrance engranar esquina orilla
entrar tranvía rojo observar experiencia
english español lubalin san diego
tijuana embarcaderos yellow grúa
blue aviso ataviarse bermellón
green ventilas teatro calle puerta



Marcos Ramírez "ERRE"

1

Born in • **Nacido en**

Tijuana, 1961

Lives in • **Reside en**

Tijuana

154

Site • **Sitio**

Centro Cultural Tijuana

Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

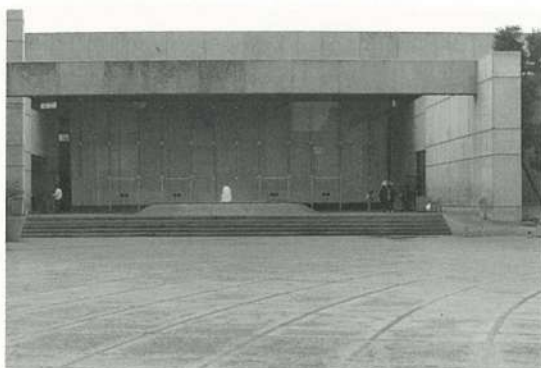
Instituto de Cultura de Baja California

Centro Cultural Tijuana

El Colegio de la Frontera Norte

Universidad Autónoma de Baja California

Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste



Century 21

155

This installation recreates the architecture from selected parts of the city, the choice and use of materials, the arbitrariness with which settlements are created and occupied, and the absence of the conditions essential for the development of well-being among their inhabitants. This is what I attempt to demonstrate by contrasting this situation with space and a grand edifice, perfectly designed and situated, bringing together all the factors that the housing described above is lacking.

La instalación recrea la arquitectura de algunas partes de la ciudad, la utilización de materiales, la disposición de los mismos, la forma arbitraria de edificar y establecer en los asentamientos y la falta de condiciones propicias para un buen desarrollo de la vida de sus habitantes, es lo que pretendo poner en evidencia al contrastarlo con un espacio y un edificio majestuoso de excelente diseño y ubicación, que reúne todo lo que las viviendas a las que me refiero carecen.



Ulf Rollof

12

Born in • **Nacido en**
Karlskrona, Sweden, 1961
Lives in • **Reside en**
Stockholm, Sweden

156

Site • **Sitio**

Estación del Ferrocarril

Sponsoring institution

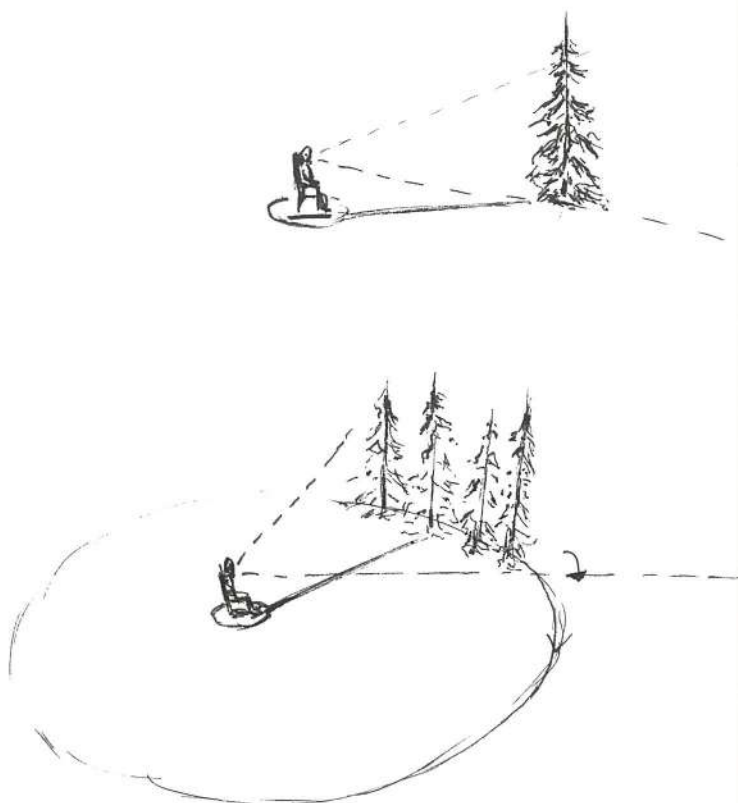
Institución patrocinadora

El Sótano

23 September 1994

I would like to propose the construction of a small circular railroad, 18 meters in diameter, at the old train station in Colonia Libertad in Tijuana. Here a single track connects Mexico with the US. The concept of traffic is completely blocked by a giant gate. So here you have two extremes. The speed of a train and a total stop by a violent steel gate. Few places along the border are so clear about the border and its effects and functions. The circular railroad would instead present an alternative—a consistent motion. A series of fir trees are circulating on the railroad. In the center a chair is positioned. The fir trees will filter your vision the very same way that my cultural background always will filter my impressions. Only when you recognize this can you fully respect the other.





23 de septiembre de 1994

Deseo proponer la construcción de una vía férrea circular de 18 metros de diámetro en la vieja estación del ferrocarril de la Colonia Libertad en Tijuana donde un solo riel conecta a México con los EUA. El concepto de tráfico está completamente bloqueado por una reja enorme. Aquí se tienen los dos extremos. La rapidez de un tren y un alto total ocasionado por la violencia de una reja de hierro. Pocos lugares de la frontera son tan claros acerca de sus efectos y funciones. El riel circular ofrecería una alternativa de movimiento constante. Una serie de pinos circulan en las vías. En su centro se encuentra una silla. Los pinos filtran su visión del mismo modo que mi equipaje cultural siempre filtrará mis impresiones. Sólo al reconocer esto se puede respetar al otro.

Ulf Rollof Michael Schnorr

7

Born in • **Nacidos en**
Karlskrona, Sweden, 1961
Honolulu, Hawaii, 1945
Live in • **Residen en**
Stockholm, Sweden
Imperial Beach, California

158

Site • **Sitio**

Playas de Tijuana

This project was made for inSITE92.

Este proyecto fue elaborado para inSITE92.

Abandonado II

We shared ideas, respected differences and a project process flexible enough to allow for continual disorder. The place and its objects were created for abandoned children along the international boundary.

Compartimos ideas, respetamos diferencias y un proceso durante el proyecto lo suficientemente flexible para permitir un desorden continuado. El lugar y sus objetos fueron creados por niños abandonados en la línea internacional.

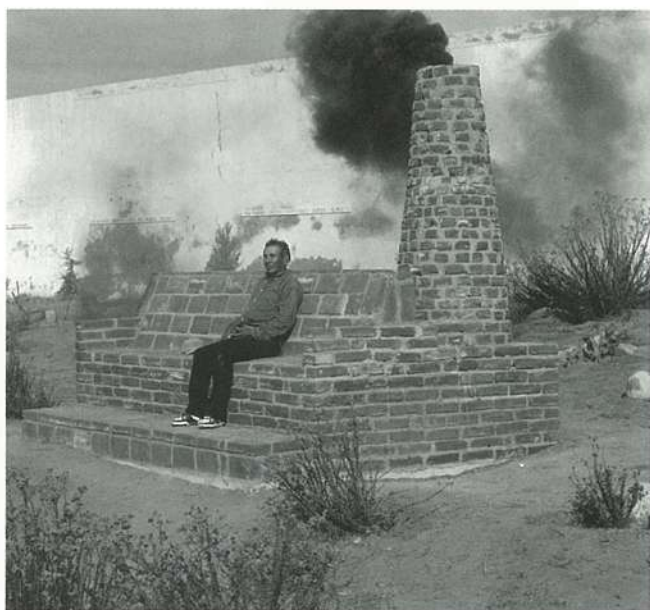
Michael Schnorr



In the place where the installation was constructed, rapid decisions are the order of the day. Results are immediate. The installation's content is, therefore, a direct consequence of its geographical situation, being the absolute corner of the Latin Americas.

En el lugar donde se construyó la instalación, las decisiones rápidas estaban a la orden del día. Los resultados eran inmediatos. El contenido de la instalación es por lo tanto una consecuencia directa de la ubicación geográfica: el remoto rincón de las Américas Latinas.

Ulf Rollof



Nancy Rubins

16

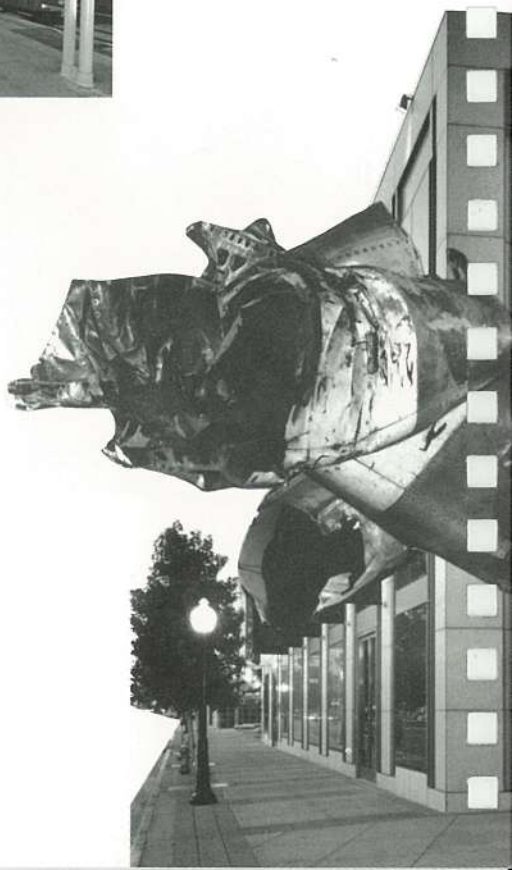
Born in • **Nacida en**
Naples, Texas, USA, 1952
Lives in • **Reside en**
Topanga, California

160

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Museum of Contemporary Art, San Diego



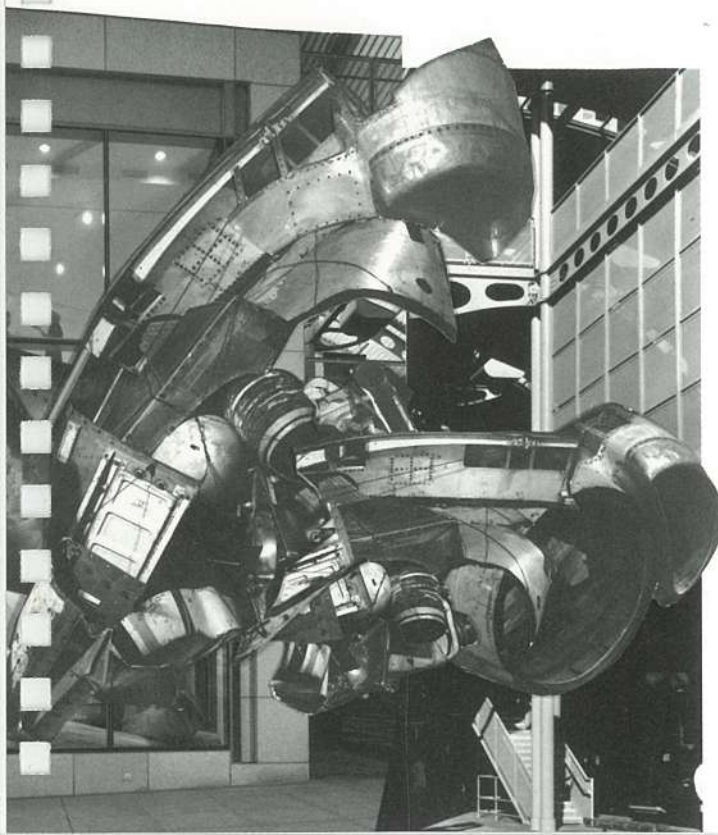
Airplane Parts and Building, A Large Growth for San Diego

Massive quantities of airplane parts, collected from scrap heaps in the California desert, will be anchored to the floor of a triangular-shaped, glass-walled gallery at the south side of the museum. This anchorage will swell upwards, appearing to grow, almost like a fungus. The parts will break through the upper windows and hover over the airspace of the surrounding sidewalk.

161

Partes de avión y edificio/ un gran crecimiento para San Diego

Cantidades masivas de partes de avión desechadas en el desierto californiano serán ancladas al piso de la galería ubicada en el extremo sur del museo. Esta galería tiene forma triangular y está cerrada con ventanales. Esta "ancla" se abulta hacia arriba, pareciendo que crece como hongo. Las partes atravesarán las ventanas superiores para suspenderse en el aire sobre la banqueta circundante.



Roberto Salas

34

Born in • **Nacido en**
El Paso, Texas, USA, 1955
Lives in • **Reside en**
San Diego

162

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Kruglak Gallery, MiraCosta College

Los Vendedores de Tijuana

1985, Tijuana, Baja California. The border crossing is jammed with Toyotas and Ford LTDs stuffed with oversized Mexican curios. Outside, *Los Vendedores* scanning for eye contact are stacked high with plaster of paris hamburgers and Madonnas, *serapes* and other *chingaderas*, wearing a mountain of straw *sombreros*. Fast money. Merchandise imitating the trends of Hollywood and children's cereal are in a form diluted from the classic piggy bank. These monumental shamans of kitsch could have been my childhood heroes but I was in another border town admiring the velvet paintings.



1985, Tijuana, Baja California. La frontera está atestada de Toyotas y Ford LTDs retacados de artesanías fronterizas. Afuera, *Los Vendedores* con un cerro de sombreros de paja encima de sus cabezas buscan al posible comprador de hamburguesas y madonnas de yeso, sarapes y demás chingaderas. Dinero rápido. Mercancía derivada del clásico cochinito-alcancía que imita las modas de Hollywood y los cereales infantiles. Estos shamanes monumentales de kitsch podían haber sido mis héroes infantiles, pero yo estaba en otra ciudad fronteriza admirando las pinturas de terciopelo.



Michael Schnorr

14

Born in • **Nacido en**
Honolulu, Hawaii, 1945
Lives in • **Reside en**
Imperial Beach, California

164

Site • **Sitio**

Poggi Canyon

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

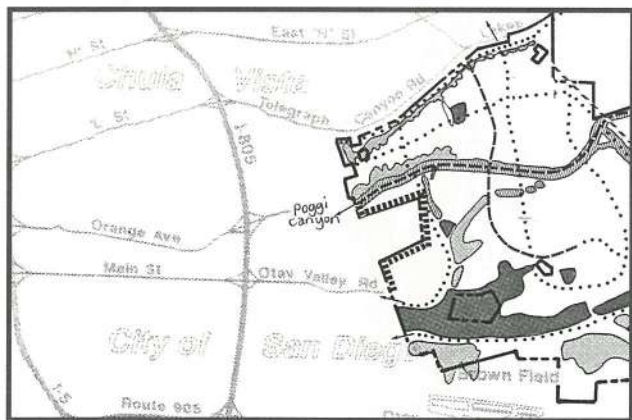
Southwestern College

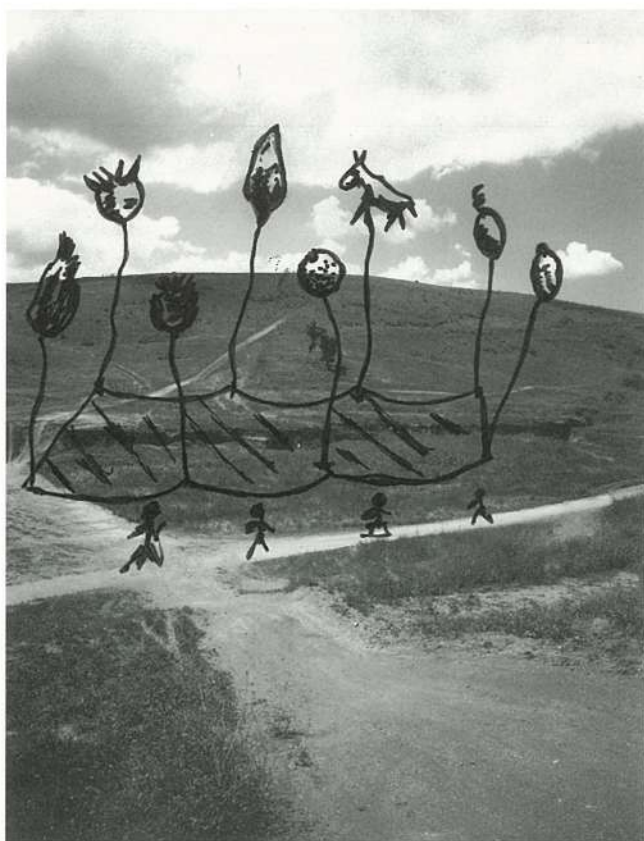
Poggi Canyon and Poggi Beacon

The installation will be an inquiry into memory, sacrifice and progress. The Poggi family were Italian farmers who arrived in Chula Vista in the 1860s.

They worked land along the border with Tijuana, raised horses in Poggi Canyon and farmed land in the Sweetwater River Valley.

Poggi Canyon is the last undeveloped canyon in the South Bay and runs east and west parallel to the international border. Chula Vista authorities are considering business developments in the canyon area.





Cañón Poggi y reflector Poggi

La instalación será una indagación en la memoria, el sacrificio y el progreso de la familia Poggi, granjeros italianos que llegaron a Chula Vista en los 1860s.

Trabajaron la tierra contigua a la frontera con Tijuana; criaron caballos en el Cañón Poggi y cultivaron en el valle del río Sweetwater.

El Cañón Poggi es el único que no ha sido desarrollado en el área de South Bay y va del este al oeste paralelo a la frontera internacional. Las autoridades de Chula Vista están considerando explotar comercialmente el área del cañón.

Ernest Silva

6

Born in • **Nacido en**
Providence, Rhode Island, USA, 1948

18

Lives in • **Reside en**
San Diego

166

Sites • Sitios

Casa de la Cultura Municipal and
Children's Museum of San Diego

Sponsoring institution

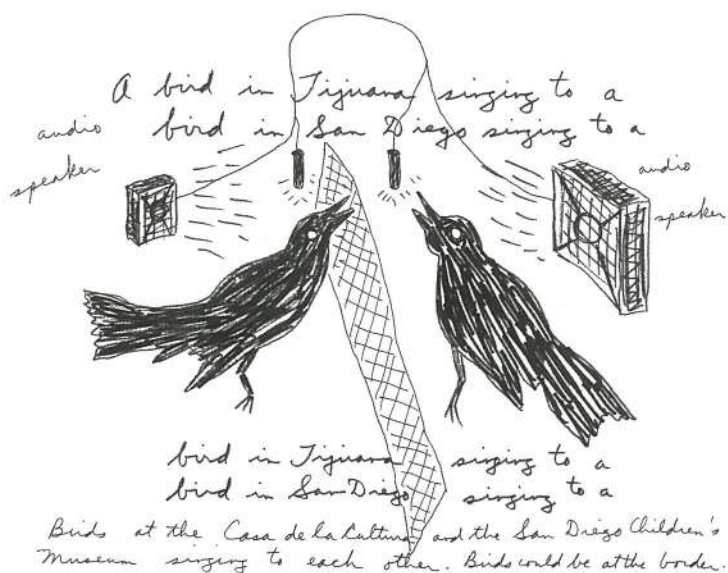
Institución patrocinadora

Children's Museum of San Diego

Cora's Rain House at CMSD, commissioned for
the 1994 *Box Show*, is a permanent installation.

La casa pluvial de Cora en el CMSD fue
comisionada en 1994 para el *Box Show* y
ahora es parte de la instalación permanente.





Cora's Rain House

Cora's Rain House will contain stories and paintings by children in Tijuana and San Diego. Children will be invited to write and paint about rain, houses, boats, and family stories.

The Casa de la Cultura and the San Diego Children's Museum are the hearts of their communities. The children's creations will be shared. A gift from one house to another.

La casa pluvial de Cora

La casa pluvial de Cora está formada por historias y pinturas de niños de Tijuana y San Diego. Los niños participarán elaborando historias y pinturas acerca de la lluvia; con casas, barcos e historias familiares.

La Casa de la Cultura y el Museo de los Niños de San Diego son los centros de sus comunidades. Las creaciones de estos niños serán compartidas. Un obsequio de una casa a la otra.

Jim Skalman

3

Born in • **Nacido en**
Chicago, Illinois, USA, 1950
Lives in • **Reside en**
San Diego

168

Site • **Sitio**

La Torre de Tijuana

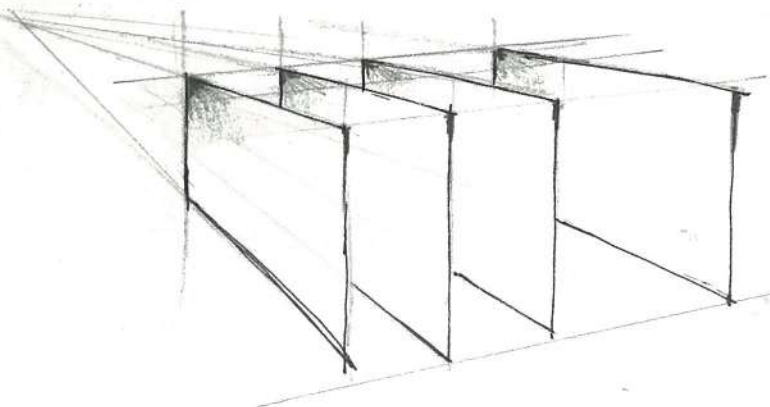
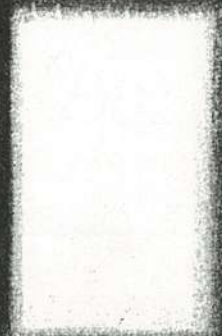
Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery



My installation at La Torre de Tijuana is an attempt to alter the identity and function of preexisting architectural space. The Torre was originally an air control tower which stood at the entrance of the now defunct Agua Caliente racing resort. The present Torre is a re-creation of the original and houses a museum commemorating sports and historical figures. As such it functions as a place for contemplative activity of a rather communal nature. My intention is to transform the interior into a series of stratified spaces which foster contemplation of a more individual and inward nature.



Mi instalación en la Torre de Tijuana es un intento por alterar la identidad y función de un espacio arquitectónico preexistente. La Torre originalmente era una torre de control de tráfico aéreo, ubicada a la entrada del ahora inactivo Hipódromo de Agua Caliente. La Torre actual es una copia de la original y funciona como museo conmemorativo de figuras deportivas e históricas. Como tal, es un lugar de actividad contemplativa comunitaria. Mi intención es transformar el interior en una serie de espacios estratificados que favorezcan la contemplación de un modo más individual e introspectivo.

Deborah Small

20

Born in • **Nacida en**
Mariemont, Ohio, USA, 1948
Lives in • **Reside en**
San Diego

170

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Timken Museum of Art



Metamorphosis

Metamorphosis, a computer-generated art installation, is based on seventeenth-century studies of flora and fauna made by Sibylla Merian (1647-1717) in Surinam, a Dutch slave colony in South America. Merian, a contemporary of many of the male artists represented in the Timken Museum of Art, will be situated in the context of African, Indigenous, and European narratives of colonial Surinam.

171

Metamorfosis

Metamorfosis, una instalación de arte producida por medio de computadoras y basada en los estudios de fauna y flora realizados por Sibylla Merian (1647-1717) en Surinam, una colonia holandesa de esclavos ubicada en América del Sur. Merian, contemporánea de muchos de los artistas masculinos representados en el Museo de Arte Timken, será situada en el contexto de narrativas africanas, indígenas y europeas del Surinam colonial.

Buzz Spector

24

Born in • **Nacido en**
Chicago, Illinois, USA, 1948
Lives in • **Reside en**
Los Angeles

172

Site and sponsoring institution
Sitio e institución patrocinadora

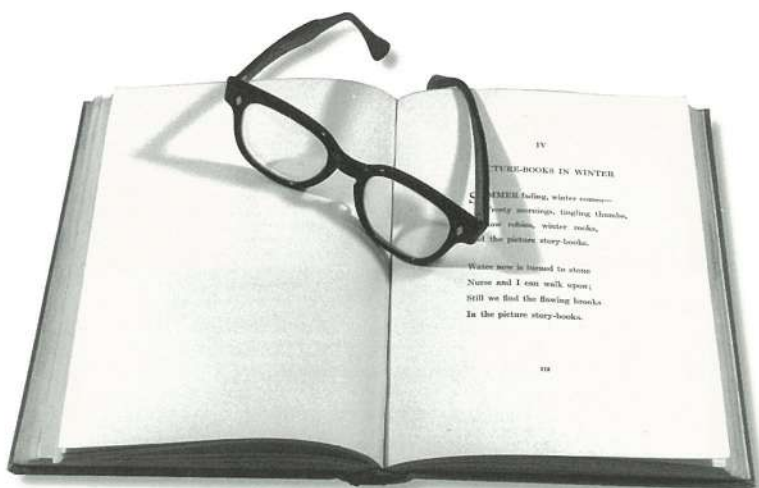
University Art Gallery
San Diego State University



"This or any other procedure is merely a dam against the spring tide of memories which surges toward any collector as he contemplates his possessions. Every passion borders on the chaotic, but the collector's passion borders on the chaos of memories."

Walter Benjamin
"Unpacking my Library"
Illuminations

173



Unpacking my Library

All the books in the artist's library, arranged in order of the height of the spine, from the tallest to the shortest, on a single shelf in a room large enough to hold them.

Desempacando mi biblioteca

Todos los libros de la biblioteca del artista, organizados según su tamaño, desde el más grande hasta el más pequeño, sobre una repisa en un espacio lo suficientemente amplio para contenerlos.

Sofía Táboas

6

Born in • **Nacida en**
México, DF, 1968
Lives in • **Reside en**
México, DF

174

Site • Sitio

Casa de la Cultura Municipal

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Mesa College Art Gallery





Doble turno

De la Casa de la Cultura de Tijuana seleccioné el pasillo y sus dos extremos, que desembocan en los descansos de las escaleras de la tercera planta, porque ofrece gran luminosidad natural y la posibilidad de utilizar la luz eléctrica que corre por el pasillo, provocando relaciones y contrastes. Modificaré la iluminación integrando objetos de uso cotidiano blancos para confundirse con el muro y la luz natural; durante la tarde la instalación cambiará al incorporarse la luz eléctrica.

Double Take

I selected a hallway in the Casa de la Cultura in Tijuana and its two end points, which open to the staircase landings leading to the third floor. My choice was guided by the hallway's abundant natural light and the possibility of using the artificial lighting that runs its length, stimulating impressions of relationships and contrasts. I will alter the lighting by integrating everyday white objects that will merge with the wall and the natural light. In late afternoon, the installation will change with the introduction of the electric lighting.

Eloy Tarcisio

1

7

Born in • **Nacido en**

México, DF

Lives in • **Reside en**

México, DF

176

Sites • Sitios

Centro Cultural Tijuana
and Playas de Tijuana

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
through Instituto Nacional de Bellas Artes

The Line

This installation integrates the various sites presented in inSITE94, the reflection of a concept and of a geographical region. Each location will include a line, each constructed of a different material, and these materials will be somehow related to Mexico and the United States.

A concept linked to the border, with all the meanings that a viewer brings to the work within his present time.

Lines paralleling the border, lines joined by imaginary lines, lines on a plane, lines that limit and define the visitor's movement.

The line.

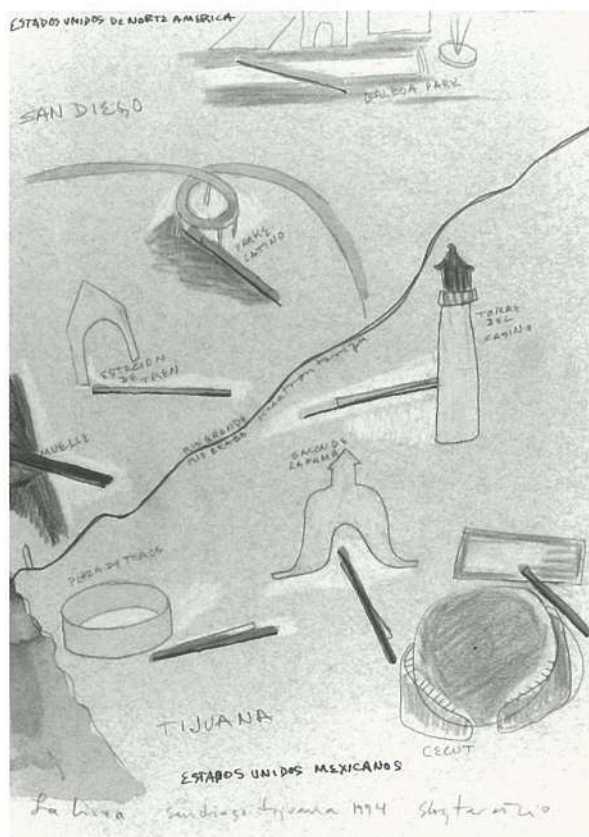
La Línea

Instalación que integra los diferentes lugares de inSITE94, el reflejo de un concepto y una zona geográfica. Cada lugar tendrá una línea construida con diferentes materiales, éstos están relacionados con Estados Unidos y México.

Concepto ligado a la frontera con todas las acepciones que el espectador pueda dar a la obra en su presente.

Líneas paralelas a la frontera, líneas unidas por líneas imaginarias, líneas en el plano, líneas que delimitan y determinan el tránsito del visitante.

La línea.



Robert Therrien

17

Born in • **Nacido en**
Chicago, Illinois, USA, 1947
Lives in • **Reside en**
Los Angeles

178

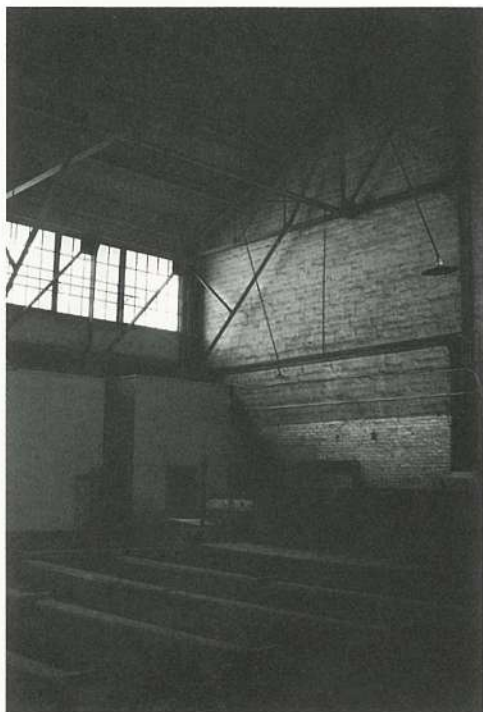
Site • Sitio

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery





Val Valgardson

22

Born in • **Nacido en**
Winnipeg, Manitoba
Canada, 1964

Lives in • **Reside en**
La Jolla, California

180

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

San Diego Natural History Museum



Bug Run

I plan to build a room that intersects already existing shows and then place a machine that randomly moves about in the space. The random movement is caused by cockroaches wandering through the machine triggering a circuit system.

Since my work uses the interface of information science, psychology and art, the Natural History Museum is an apropos environment to enrich the absurdity of the machine's existence.

La corrida de cucarachas

Planeo construir un cuarto que interseque las salas de exhibición existentes y colocaré allí un aparato que se mueva al azar en el espacio. El movimiento indefinido es ocasionado por cucarachas que se mueven dentro del aparato provocando un sistema circuito.

Dado que mi trabajo emplea un cúmulo de información científica, psicológica y artística, el Museo de Historia Natural es un medio ambiente ideal para explorar la absurda existencia de la máquina.



Eugenia Vargas

17

Born in • **Nacida en**
Chillán, Chile, 1949
Lives in • **Reside en**
México, DF

182

Site • Sitio

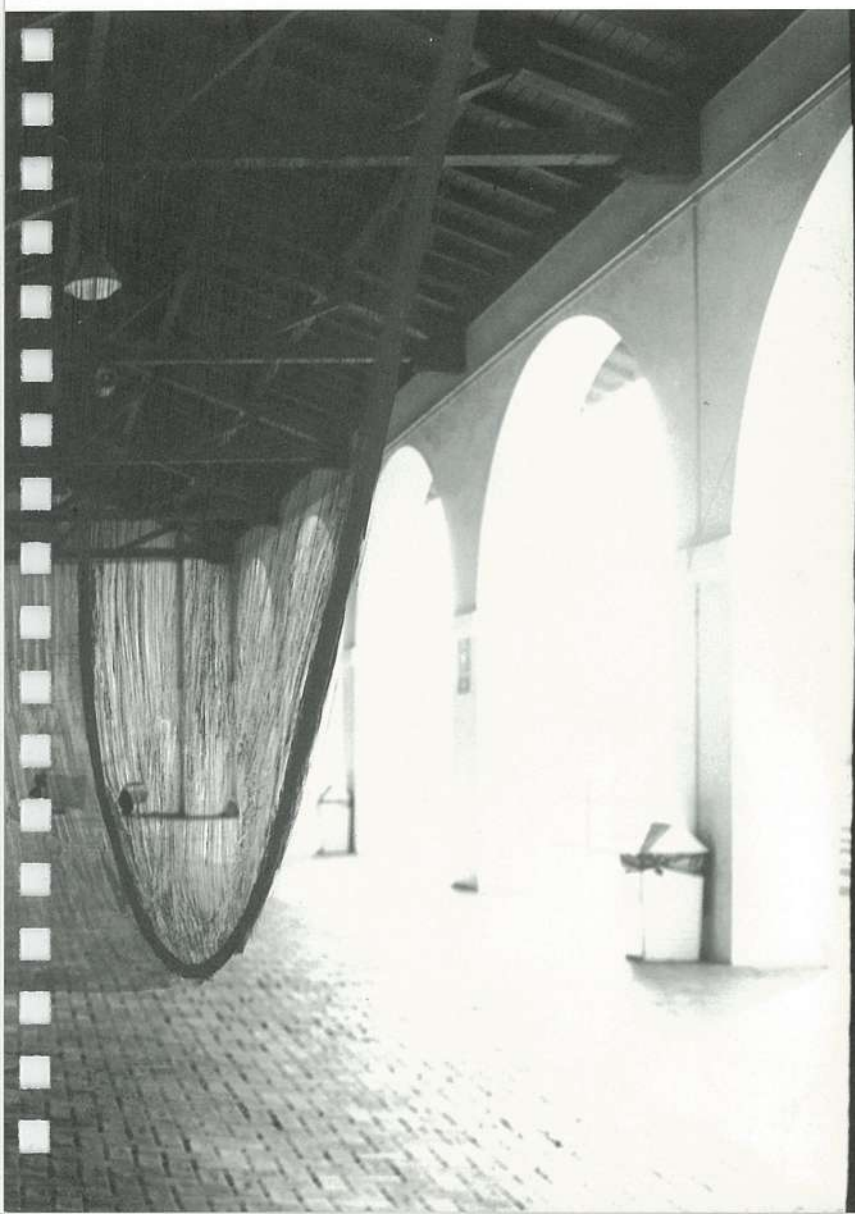
Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery





VITAL SIGNS

29

184

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

University Art Gallery

University of California, San Diego

APPARITIONS

VITAL SIGNS is a diverse group of collaborating artists and computer programmers who are examining virtual space as it relates to physical space. The installation *APPARITIONS*, existing in both physical space (University Art Gallery) and virtual space, explores the body as a metaphorical structure for spatializing information, definitions of subject-object relationships, and narrative structure within virtual reality forms.



APARICIONES

VITAL SIGNS es un grupo diverso de artistas y programadores de computación que examinan el espacio virtual y su relación con el espacio físico. La instalación *APARICIONES* existe tanto en el espacio físico (Galería de Arte de la Universidad) como en el espacio virtual y explora el cuerpo como una estructura metafórica para ubicar información en el espacio, dar definiciones de relaciones sujeto-objeto y estructuras narrativas dentro de formas de realidad virtual.

Olav Westphalen

22

Born in • **Nacido en**
Hamburg, Germany, 1963
Lives in • **Reside en**
Berlin, Germany and San Diego

186

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

San Diego Natural History Museum



Faced with this arsenal of enlightenment thought there are two strategies. I could attack frontally: deploy my own artillery and carve out a free zone in foreign territory. I chose instead to execute light-footed operations allowing me to steal my way into the heart of the beast. Like the revolutionary going underground or becoming a gardener, the artist must give up center stage, spread out, and disappear in efficient ways.

Enfrentado a este arsenal de ideas alumbrantes hay dos estrategias. Podría atacar frontalmente: desplegar mi propia artillería y abrir una zona libre en territorio extranjero. En cambio, escogí ejecutar operaciones que, sin dejar huella, me permitan infiltrarme hasta el corazón de la bestia. Como el revolucionario que se esconde en la clandestinidad o trabaja como jardinero, el artista debe abandonar el centro del escenario, expandirse y desaparecer en forma efectiva.

Susan Yamagata

23

Born in • **Nacida en**
National City, California, 1958
Lives in • **Reside en**
El Cajon, California

188

Site and sponsoring institution

Sitio e institución patrocinadora

Centro Cultural de la Raza

si • lent: refraining from speech or
utterance; speechless or
mute; taciturn/unspoken or
reticent; omitting mention of
something, noiseless, quiet,
or still.

shame: the painful feeling arising from
the consciousness of some-
thing dishonorable, or of
being in a situation offensive
to decency, self-respect, or
pride....

**ignominy ; disgrace ; dishonor ;
infamy.... Executive Order 9066:**

A SILENT SHAME .

Yukinori Yanagi

16

Born in • **Nacido en**
Fukuoka, Japan, 1959
Lives in • **Reside en**
New York

190

Site • **Sitio**

Museum of Contemporary Art, San Diego

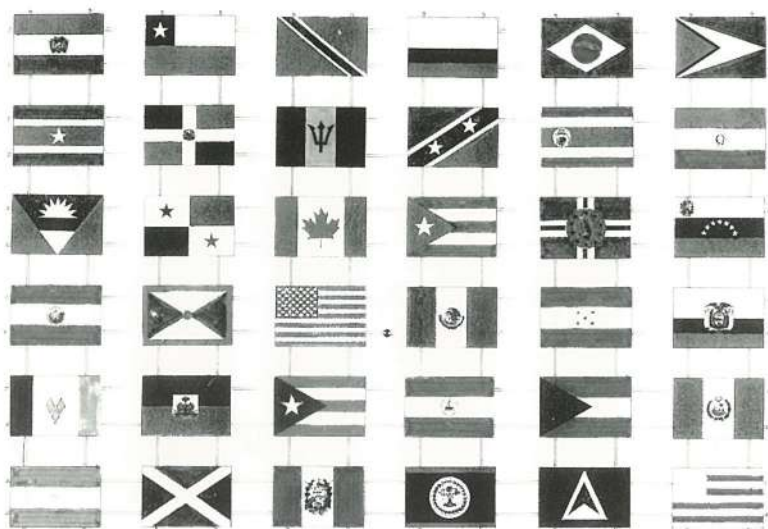
Sponsoring institutions

Instituciones patrocinadoras

Installation Gallery and

Museum of Contemporary Art, San Diego

America



América

Yukinori Yanagi

17

192

Site • Sitio

Santa Fe Depot

Sponsoring institution

Institución patrocinadora

Installation Gallery

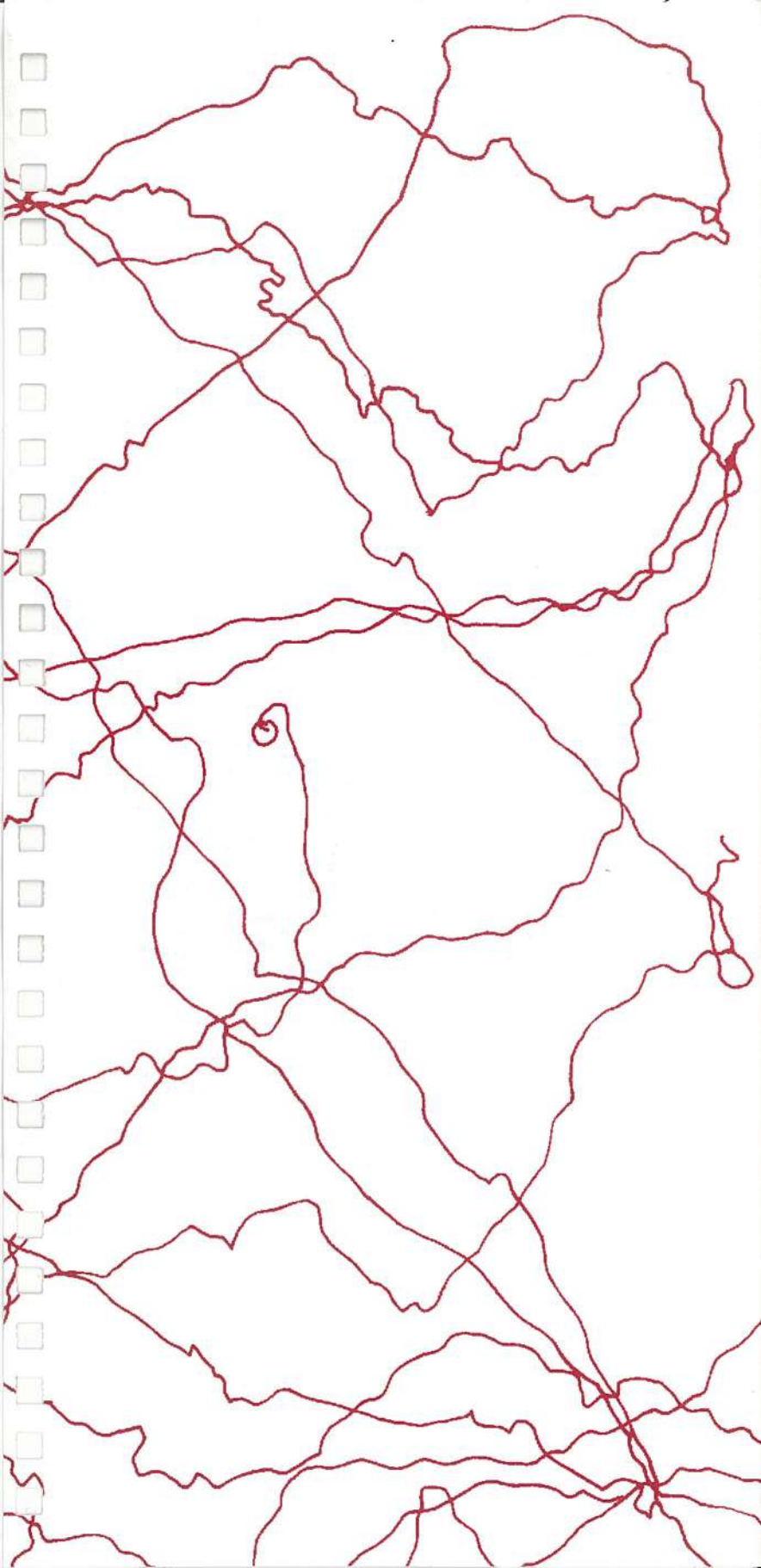


Vagamundos

Se te da un marco en donde
te dejan vagar.

Wandering Position

A frame is now given
to you, in which
you are left to
wander.



Additional Project Sponsors

Otros patrocinadores del proyecto

194

California Arts Council
Commission for Arts and Culture,
City of San Diego
Contributors to Museum of
Contemporary Art, San Diego
1994 Annual Fund
 Carlos Aguirre

Associated Student Government
of Palomar College
 Border Art Workshop/
 Taller de Arte Fronterizo

Academic Senate of the
University of California, San Diego
National Endowment for the Arts
New Langton Arts
 Sheldon Brown

Linda Moore Gallery
 Rimer Cardillo

Club de Leones de Tijuana
Salón de la Fama del Deporte
de Tijuana AC
 Albert Chong

Mesa College Art Gallery
Mesa College Museum Studies
Program
 Abraham Cruzvillegas

Department of Veterans Affairs
Medical Center San Diego
Hospital General de Tijuana, BC
Tiger Reprographics, San Diego
Volt Information Sciences, Orange
 Joyce Cutler-Shaw

Arthur Porras, ASID and
Associates
 Mark Alice Durant

Autotransportes ABC
 En-Con-Traste

California Arts Council
Commission for Arts and Culture,
City of San Diego
Contributors to Museum of
Contemporary Art, San Diego
1994 Annual Fund
National Endowment for the Arts
 Anya Gallaccio

Mesa College Art Gallery
Mesa College Museum
Studies Program
 José Miguel González Casanova

City of Escondido
Escondido Public Art
Commission
 Mathieu Gregoire

National Endowment for the Arts
 Silvia Gruner

Mesa College Art Gallery
Mesa College Museum
Studies Program
 Diego Gutiérrez Coppe

Bruce Albright Agency
Coastal States Energy Company
Gallery Paule Anglim
Pro Powerwash
San Jose Museum of Art
 Mildred Howard

Mesa College Art Gallery
Mesa College Museum
Studies Program
 Rolf Julius

Cal Coast Design
Colt Cierley
The Lomas Santa Fe Group
Veni Vedi Gardini/Gardens
Scott Young
 David Jurist

National Endowment for the Arts
Rosco Laboratories, Inc
San Diego Stage and Lighting
Supply Inc
Smith, Fause and McDonald, Inc
 Allan Kaprow

Western Salt Company
 Nina Karavasiles

Russell Foundation, University
of California, San Diego
 Janet Koenig/Greg Sholette

California Arts Council
Commission for Arts and
Culture, City of San Diego
The Nathan Cummings
Foundation

National Endowment for the Arts
 Mario Lara/Barbara Sexton

National Endowment for the Arts
 Jean Lowe

California Arts Council
Commission for Arts and
Culture, City of San Diego
The Nathan Cummings
Foundation
National Endowment for the Arts
 Pepón Osorio

H. Kenneth Branson
 Graciela Ovejero

California Arts Council
Commission for Arts and Culture,
City of San Diego
Contributors to Museum of
Contemporary Art, San Diego
1994 Annual Fund
National Endowment for the Arts
Nancy Rubins

Club de Leones de Tijuana
Salón de la Fama del Deporte
de Tijuana AC
Jim Skalman

Department of Art, College of
Professional Studies and Fine Arts,
the Fund for Instructionally
Related Activities and the
San Diego State University Art
Council/Alumni and Friends of
the Department of Art
Buzz Spector

Mesa College Art Gallery
Mesa College Museum
Studies Program
Sofía Táboas

National Endowment for the Arts
Eugenia Vargas

Mary F. Berglund; William M.
Hawkins; Silicon Graphics, Inc;
Sony Electronics;
University of California, San
Diego: University Art Gallery
Council, Office of the Dean of Arts
and Humanities, Academic Senate
Committee on Research,
Academic Computing Services,
and School of Medicine Learning
Resources Center
VITAL SIGNS

California Arts Council
Commission for Arts and Culture,
City of San Diego
The Nathan Cummings
Foundation
National Endowment for the Arts
Susan Yamagata

California Arts Council
Commission for Arts and Culture,
City of San Diego
Contributors to Museum of
Contemporary Art, San Diego
1994 Annual Fund
National Endowment for the Arts
Reliance Metalcenter
The Good Guys
Yukinori Yanagi

inSITE94 Honorary Co-Chairpersons Co-Directores Honorarios de inSITE94

Mayor Susan Golding

City of San Diego

Mayor Héctor G. Osuna Jaime

City of Tijuana

Installation Gallery Board of Directors Consejo Directivo de Installation Gallery

Michael Krichman

President

Manuel Felipe
Bejarano Giacomani

Mary Berglund

Joe Bevas

Barbara Borden

H. Kenneth Branson

Patty Bruten

Cathe Burnham

Constance Carroll

Tony Cutri

Dr. Gerardo Estrada
Rodríguez

Esther Fischer

Faiya Fredman

Jorge D'Garay Pallares

Dr. Jerry Gardner
Treasurer

Eloisa Haudenschild

Jorge Hinojosa

Michael Levinson

Lucille Neeley

José Luis Pardo Aceves

Mark Quint

Randy Robbins

Hans Schoepflin

David Raphael Singer

Maggie Singleton

Kathleen Stoughton

Secretary

Jose Tasende

Manuel Valenzuela Arce

Susanna Valji

Yolanda Walther-Meade

Sally Yard

Installation Gallery Staff Personal de Installation Gallery

197

Lee Boroson

Preparator

Sarah L. Marchick

Curatorial Assistant

Therese Fitzpatrick

Administrative Assistant

Danielle Reo

Executive Coordinator

Lynda Forsha

Director, inSITE94

Sally Yard

Editorial Director, inSITE94

inSITE94 Proposal Review Committee Comité de Evaluación de inSITE94

Larry Baza, Centro Cultural
de la Raza

Carmen Cuenca, Centro Cultural
Tijuana

Mary Beebe, Stuart Collection,
University of California, San Diego

Mariza Sánchez, Departamento
de Cultura Municipal, Tijuana

Walther Boelsterly, Instituto
Nacional de Bellas Artes

Alejandro Márquez, Instituto de
Cultura de Baja California

Johnny Coleman, Artist

Sally Yard, University of
San Diego

Hugh M. Davies, Museum of
Contemporary Art, San Diego

inSITE94 Arts Advisory Board

Comité Asesor de inSITE94

198

Deborah Anderson, School of Medicine, University of California, San Diego

Lisette Atala-Doocy, Consulate General of Mexico, San Diego

B.J. Barclay, Visual Arts Center Gallery, University of California, San Diego

Larry Baza, Centro Cultural de la Raza

Mary Beebe, Stuart Collection, University of California, San Diego

Carl Belz, The Rose Art Museum, Brandeis University

Angel Benson, Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Dr. Jo-Anne Berelowitz, University Art Gallery, San Diego State University

Louise Kirtland Boehm, Boehm Gallery, Palomar College

Walther Boelsterly, Instituto Nacional de Bellas Artes

Leo Castelli, Leo Castelli Gallery

Patricio Chávez, Centro Cultural de la Raza

Johnny Coleman, Artist

Janet Cooling, Artist

Carmen Cuenca, Centro Cultural Tijuana

Hugh M. Davies, Museum of Contemporary Art, San Diego

Manuel Escutia, Galería de Arte de la Ciudad

Hal Fischer, Timken Museum of Art

Diana Gaston, Museum of Photographic Arts

Gary Ghirardi, El Sótano

Michael Golino, Museum of Photographic Arts

Mathieu Gregoire, Artist

Jorge Hinojosa, County of San Diego, Citizens Law Enforcement Review Board

Carol Hobson, Center for Research in Computing and the Arts, University of California, San Diego

Mary Beth Hynes, Tasende Gallery

Kathryn Kanjo, Museum of Contemporary Art, San Diego

Mario Lara, Artist

Márgara de León, El Colegio de la Frontera Norte

Víctor Madero, Universidad Autónoma de Baja California

Alejandro Márquez, Instituto de Cultura de Baja California

Gerry McAllister, University Art Gallery, University of California, San Diego

Wendelin Montciel, Stephen Birch Aquarium-Museum, Scripps Institution of Oceanography, University of California, San Diego

Linda Moore, Linda Moore Gallery

Tim Murray, San Diego Natural History Museum

Leslie Nemour, Kruglak Gallery, MiraCosta College

José Luis Pardo Aceves, Centro Cultural Tijuana

Susan Pollack, City of Escondido Art in Public Places Program

Margaret Porter-Troupe, Porter Randall Gallery

Mark Quint, Quint Gallery

Manuel Rosen, Universidad Iberoamericana Plantel Noroeste

Robert Sain, Children's Museum of San Diego

Mariza Sánchez, Departamento de Cultura Municipal, Tijuana

Michael Schnorr, Southwestern College

Beverly Schroeder, Centre City Development Corporation

Lynn Schuette, Sushi Performance and Visual Art

Barbara Sexton, Artist

Felicia Shaw, San Diego Commission for Arts and Culture

Reeseey Shaw, California Center
for the Arts Museum

Ernest Silva, University of
California, San Diego

Deborah Small, California State
University, San Marcos

Mary Stofflet, San Diego Museum
of Art

Kathleen Stoughton, Mesa
College Art Gallery

Mario Torero, Artist

Erika Torri, Athenaeum Music
and Arts Library

Larry Urrutia, Southwestern
College Art Gallery

Manuel Valenzuela Arce, Unidad
Regional de Culturas Populares

Sara Vázquez Estup, Instituto de
Cultura de Baja California

Marie Vickers Horne, Athenaeum
Music and Arts Library

Kay Wagner, San Diego Unified
School District

Ryszard Wasko, International
Artists' Museum

Shirley Day Williams, African
American Museum of Fine Arts

Jim Wilstermann, Hyde Gallery,
Grossmont College

Sally Yard, University of
San Diego

David Zapf, David Zapf Gallery

Artist Groups Grupos de artistas

200

Border Art Workshop/ Taller de Arte Fronterizo

Narciso Argüelles
Carmela Castrejón Diego
Angélica Ruano
Michael Schnorr
Andrés Torres
Elsa Valdez
Susan Yamagata

Cooperativa Mexicali

Manuel Aguilar
Francisco Chávez Corrugado
Carlos Coronado Ortega
Rubén García Benavides
Ruth Hernández
Andrés Jiménez Castillo
Cátaro Núñez
Juana Valdez

Translations/Traducciones

Sandra del Castillo 46, 55, 65, 71, 73, 83,
93, 98, 101, 107, 125, 133, 155, 175, 176
María Eraña 67, 69, 77
Adolfo Guzmán 63, 123, 189
Alessandra Moctezuma 173
Imera Pusateri 12-14, 49, 51, 53, 59, 61,
79, 87, 89, 90, 94, 103, 108, 110, 113,
117, 119, 121, 127, 131, 135, 137, 138,
140, 147, 157, 158, 159, 161, 163, 165,
167, 169, 171, 181, 185, 192
Joel Rivera 56
Alejandro Rosas 75, 115, 187

Photography/Fotografía

Sheldon Brown 59
Rimer Cardillo 62
Glenn Cormier 160
Abraham Cruzvillegas 72, 73
Joyce Cutler-Shaw 74
Roman de Salvo 76
Mark Alice Durant 78, 79
Hal Fischer 170
Ivonne Fuentes 143
Silvia Gruner 96, 97
Diego Gutiérrez Coppe 98
Janis Guy 89
Ruth Hernández 70
Leah Hewitt/Sarah Marchick 112
Nina Karavasiles 114
Nina Katchadourian 116
Janet Koenig/Greg Sholette 120
Kim MacConnel 128, 129
Nanette Yannuzzi Macias 131

En-Con-Traste

Martín Argote
Fidel Carballido
Pedro Contreras
Norma Michel

VITAL SIGNS

Sheldon Brown
Darren Chisum
Dru Clark
Kelly Coyne
Cheryl Devereaux
Jason Ditmars
Brian Duggan
Christa Erickson
Eduardo García
Susan Hammon
Dorota Jakubowski
Janet Koenig
T. Nohe
E. Riel
Robert Russ
Susan Schuppli
Mark Tribe
Niklas Vollmer
Payton White
Glen Wilson

Sarah Marchick 50, 80, 103, 106,
126, 178, 192
Melinda Marchuck 57 (below)
Anne Mudge 134, 135
Ming Mur-Ray 136, 137
Gene Ogami 60-61
Dennis Oppenheim 141
Graciela Ovejero 149
Patricia Patterson 152
The Photo Factory 55, 85, 107, 151,
152-153, 177, 191
Annie Plumb Gallery 139
Mark Quint 186
Marcos Ramírez "ERRE" 154
Philipp Scholz Rittermann 88
Ulf Rollof 156, 158, 159
Ulf Rollof and Michael Schnorr
cover
Jim Skalman 168
Alex Slade 173
Gerardo Suter 47
Sofía Táboas 174, 175
Robert Therrien 179
Mark Tribe and
Southwestern College 118
Val Valgardson 180
John Wilson White,
courtesy of Haines Gallery 91
Susan Yamagata 57 (above)
David Zapf Gallery 68-69

Notes

Notas

Index

Indice onomástico

a/b

- African American Museum of Fine Arts 50, 66, 146
- Carlos Aguirre** 28, 46-47
- Terry Allen** 24, 38, 48-49
- Athenaeum Music and Arts Library 36, 136
- José Bedia** 28, 50-51
- Carol Bing** 22, 52-53
- Alvaro Blancarte** 20, 54-55
- Boehm Gallery, Palomar College 41, 56
- Border Art Workshop/Taller de Arte Fronterizo** 41, 56-57, 200
- Sheldon Brown** 37, 58-59
- Chris Burden** 29, 60-61

c

- California Center for the Arts, Escondido 42, 94
- California Center for the Arts Museum 42, 138
- California State University, San Marcos 42, 134
- Rimer Cardillo** 31, 62-63
- Casa de la Cultura Municipal 23, 72, 78, 92, 98, 108, 126, 166, 174
- Carmela Castrejón Diego** 24, 64-65
- Center for Research in Computing and the Arts, University of California, San Diego 37, 58
- Centro Cultural de la Raza 31, 62, 122, 144, 148, 188
- Centro Cultural Tijuana 20, 54, 64, 70, 80, 82, 104, 124, 132, 142, 146, 150, 154, 176
- Centro Escolar Agua Caliente 20, 86, 112
- Chicano Park 31
- Children's Museum of San Diego 29, 60, 110, 140, 152, 166
- Albert Chong** 22, 66-67
- City of Escondido Art in Public Places Program 94
- Johnny Coleman** 28, 68-69
- Colonia Libertad, Tijuana 24, 96
- Consejo Nacional para la Cultura y las Artes 46, 80, 84, 100, 106, 124, 176

- Cooperativa Mexicali** 24, 70-71, 200
- Abraham Cruzvillegas** 23, 72-73
- Joyce Cutler-Shaw** 24, 38, 74-75

d/e

- Roman de Salvo** 30, 76-77
- Departamento de Cultura Municipal, Tijuana 54, 64, 70, 82, 104, 132, 142, 154
- Department of Veterans Affairs Medical Center 38, 74
- Mark Alice Durant** 23, 30, 78-79
- Felipe Ehrenberg** 20, 28, 80-81
- El Colegio de la Frontera Norte 54, 64, 70, 82, 104, 132, 142, 154
- El Sótano 22, 52, 130, 156
- En-Con-Traste** 24, 82-83, 200
- Helen Escobedo** 23, 84-85
- Estación del Ferrocarril 24, 156

f/g/h

- Founders Gallery, University of San Diego 33, 104
- Anya Gallaccio** 20, 28, 86-89
- Andy Goldsworthy** 30, 90-91
- José Miguel González Casanova** 23, 92-93
- Mathieu Gregoire** 42, 94-95
- Silvia Gruner** 24, 28, 96-97
- Diego Gutiérrez Coppe** 23, 98-99
- Yolanda Gutiérrez** 28, 100-01
- Hospital General de Tijuana, BC 24, 74
- Mildred Howard** 28, 102-03
- Estela Hussong** 33, 104-05

i/j/k

- Installation Gallery 48, 60, 86, 88, 96, 102, 112, 126, 128, 140, 168, 178, 182, 190, 192
- Instituto de Cultura de Baja California 24, 54, 64, 70, 82, 104, 132, 142, 154
- Instituto Nacional de Bellas Artes 46, 80, 84, 100, 106, 124, 176
- Enrique Ježik** 28, 106-07
- Rolf Julius** 23, 33, 108-09
- David Jurist** 29, 38, 110-11
- Allan Kaprow** 20, 112-13
- Nina Karavasiles** 36, 114-15
- Nina Katchadourian** 25, 30, 116-19

Janet Koenig 38, 120-21
Kruglak Gallery, MiraCosta
College 41, 162

I/m

La Escalinata 22, 128
La Torre de Tijuana 22, 66, 168
Mario Lara 31, 122-23
Gabriela López Portillo 20,
124-25
Jean Lowe 23, 126-27
Kim MacConnel 22, 128-29
Nanette Yannuzzi Macias 22, 30,
130-31
Steven Matheson 25, 118-19
Mesa College Art Gallery 33, 72,
92, 98, 108, 174
Luis Moret 20, 132-33
Anne Mudge 42, 134-35
Ming Mur-Ray 36, 136-37
Museum of Contemporary Art, San
Diego 28, 46, 88, 96, 160, 190
Museum of Photographic Arts 30,
78

o/p/r

Dennis Oppenheim 29, 42,
138-41
Oscar Ortega 23, 142-43
Pepón Osorio 31, 144-45
John Outterbridge 20, 146-47
Graciela Ovejero 31, 148-49
Palacio Municipal de Tijuana 24,
64, 70
Marta Palau 20, 150-51
Patricia Patterson 29, 152-53
Playas de Tijuana 23, 84, 142,
158, 176
Poggi Canyon 25, 164
Marcos Ramírez "ERRE" 20,
154-55
Regents Park Office Complex 38,
110
Ulf Rollof 23, 24, 156-59
Nancy Rubins 28, 160-61

s

Roberto Salas 41, 162-63
San Diego Museum of Art 30, 90
San Diego Natural History
Museum 30, 76, 116, 130, 180,
186

Santa Fe Depot 28, 50, 68, 80, 100,
102, 106, 178, 182, 192

Michael Schnorr 23, 25, 158-59,
164-65

School of Medicine, University of
California, San Diego 74

Barbara Sexton 31, 122-23

Greg Sholette 38, 120-21

Ernest Silva 23, 29, 166-67

Jim Skalman 22, 168-69

Deborah Small 30, 170-71

Melissa Smedley 22, 30, 130-31

Southwestern College 164

Southwestern College Art Gallery 25,
118

Buzz Spector 33, 172-73

Stephen Birch Aquarium-Museum,
Scripps Institution of Oceanography,
University of California, San Diego
36, 114

Stuart Collection 38

Sushi Performance and Visual Art 68

t/u

Sofía Táboas 23, 174-75

Eloy Tarcisio 20, 23, 176-77

Robert Therrien 28, 178-79

Timken Museum of Art 30, 170

Mark Tribe 25, 118-19

Universidad Autónoma de Baja
California 54, 64, 70, 82, 104, 132,
142, 154

Universidad Iberoamericana Plantel
Noroeste 54, 64, 70, 82, 104, 132,
142, 154

University Art Gallery, San Diego
State University 33, 172

University Art Gallery, University of
California, San Diego 37, 184

v/w/y

Val Valgardson 30, 180-81

Eugenia Vargas 28, 182-83

Visual Arts Center Gallery, University
of California, San Diego 38, 120

VITAL SIGNS 37, 184-85, 200

Olav Westphalen 30, 186-87

Susan Yamagata 31, 188-89

Yukinori Yanagi 28, 190-93

1

Centro Cultural Tijuana

Alvaro Blancarte
Felipe Ehrenberg
Gabriela López Portillo
Luis Moret
John Outterbridge
Marta Palau
Marcos Ramírez "ERRE"
Eloy Tarcisio

2

Centro Escolar Agua Caliente

Anyá Gallaccio
Allan Kaprow

3

La Torre de Tijuana

Albert Chong
Jim Skalman

4

El Sótano

Carol Bing
Nanette Yannuzzi Macias/Melissa Smedley

5

La Escalinata

Kim MacConnel

6

Casa de la Cultura Municipal

Abraham Cruzvillegas
Mark Alice Durant
José Miguel González Casanova
Diego Gutiérrez Coppe
Rolf Julius
Jean Lowe
Ernest Silva
Sofía Táboas

7

Playas de Tijuana

Helen Escobedo
Oscar Ortega
Ulf Rollof/Michael Schnorr
Eloy Tarcisio

8

Shifting points along the border fence Puntos variables en la línea divisoria

Terry Allen

9

Palacio Municipal de Tijuana

Carmela Castrejón Diego
Cooperativa Mexicali

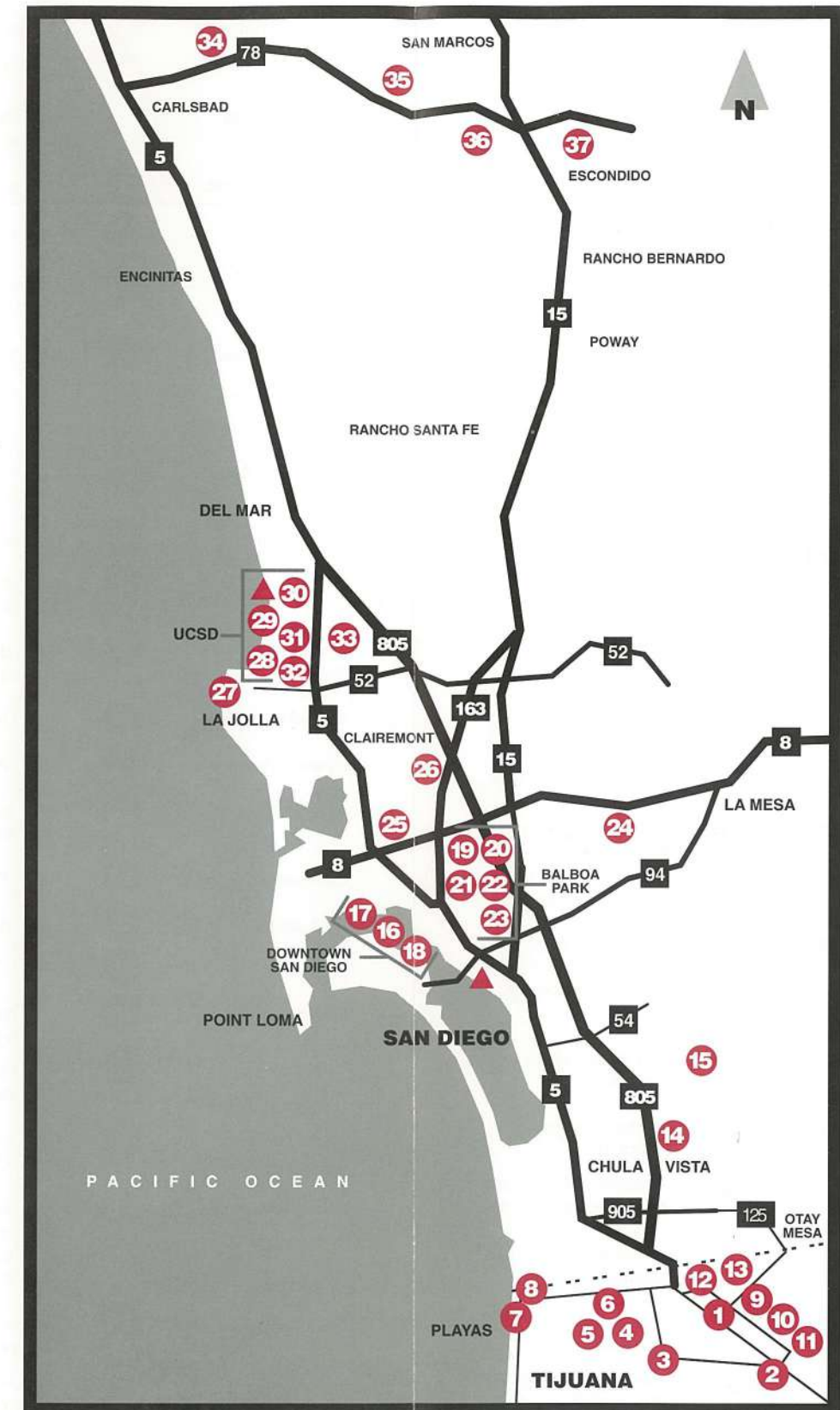
10

Instituto de Cultura de Baja California

En-Con-Traste

- 11** **Hospital General de Tijuana, BC**
Joyce Cutler-Shaw
- 12** **Estación del Ferrocarril**
Ulf Rollof
- 13** **Colonia Libertad, Tijuana**
Silvia Gruner
- 14** **Poggi Canyon**
Michael Schnorr
- 15** **Southwestern College Art Gallery**
Nina Katchadourian/Steven Matheson/
Mark Tribe
- 16** **Museum of Contemporary Art, San Diego**
Carlos Aguirre
Anyá Gallaccio
Silvia Gruner
Nancy Rubins
Yukinori Yanagi
- 17** **Santa Fe Depot**
José Bedia
Johnny Coleman
Felipe Ehrenberg
Yolanda Gutiérrez
Mildred Howard
Enrique Ježik
Robert Therrien
Eugenia Vargas
Yukinori Yanagi
- 18** **Children's Museum of San Diego**
Chris Burden
David Jurist
Dennis Oppenheim
Patricia Patterson
Ernest Silva
- 19** **San Diego Museum of Art**
Andy Goldsworthy
- 20** **Timken Museum of Art**
Deborah Small
- 21** **Museum of Photographic Arts**
Mark Alice Durant
- 22** **San Diego Natural History Museum**
Roman de Salvo
Nina Katchadourian
Nanette Yannuzzi Macias/Melissa Smedley
Val Valgardson
Olav Westphalen

- 23 Centro Cultural de la Raza**
Rimer Cardillo
Mario Lara/Barbara Sexton
Pepón Osorio
Graciela Ovejero
Susan Yamagata
- 24 University Art Gallery, San Diego State University**
Buzz Spector
- 25 Founders Gallery, University of San Diego**
Estela Hussong
- 26 Mesa College Art Gallery**
Rolf Julius
- 27 Athenaeum Music and Arts Library**
Ming Mur-Ray
- 28 Stephen Birch Aquarium-Museum
Scripps Institution of Oceanography
University of California, San Diego**
Nina Karavasiles
- 29 University Art Gallery
University of California, San Diego**
VITAL SIGNS
- 30 Center for Research in Computing and the Arts
University of California, San Diego**
Sheldon Brown
- 31 Visual Arts Center Gallery
University of California, San Diego**
Janet Koenig/Greg Sholette
- 32 Department of Veterans Affairs Medical Center**
Joyce Cutler-Shaw
- 33 Regents Park Office Complex**
David Jurist
- 34 Kruglak Gallery, MiraCosta College**
Roberto Salas
- 35 Boehm Gallery, Palomar College**
Border Art Workshop/Taller de Arte Fronterizo
- 36 California State University, San Marcos**
Anne Mudge
- 37 California Center for the Arts, Escondido**
Mathieu Gregoire
Dennis Oppenheim



Artists Artistas

Carlos Aguirre	16	Museum of Contemporary Art, San Diego
Terry Allen	8	Shifting points along the border fence/Puntos variables en la línea divisoria
José Bedia	17	Santa Fe Depot
Carol Bing	4	El Sótano
Alvaro Blancarte	1	Centro Cultural Tijuana
Border Art Workshop/ Taller de Arte Fronterizo	35	Boehm Gallery Palomar College
Sheldon Brown	30	Center for Research in Computing and the Arts University of California, San Diego
Chris Burden	18	Children's Museum of San Diego
Rimer Cardillo	23	Centro Cultural de la Raza
Carmela Castrejón Diego	9	Palacio Municipal de Tijuana
Albert Chong	3	La Torre de Tijuana
Johnny Coleman	17	Santa Fe Depot
Cooperativa Mexicali	9	Palacio Municipal de Tijuana
Abraham Cruzvillegas	6	Casa de la Cultura Municipal
Joyce Cutler-Shaw	11	Hospital General de Tijuana, BC
	32	Department of Veterans Affairs Medical Center
Roman de Salvo	22	San Diego Natural History Museum
Mark Alice Durant	6	Casa de la Cultura Municipal
	21	Museum of Photographic Arts

Felipe Ehrenberg	1	Centro Cultural Tijuana
	17	Santa Fe Depot
En-Con-Traste	10	Instituto de Cultura de Baja California
Helen Escobedo	7	Playas de Tijuana
Anya Gallacio	2	Centro Escolar Agua Caliente
	16	Museum of Contemporary Art, San Diego
Andy Goldsworthy	19	San Diego Museum of Art
José Miguel González Casanova	6	Casa de la Cultura Municipal
Mathieu Gregoire	37	California Center for the Arts, Escondido
Silvia Gruner	13	Colonia Libertad, Tijuana
	16	Museum of Contemporary Art, San Diego
Diego Gutiérrez Coppe	6	Casa de la Cultura Municipal
Yolanda Gutiérrez	17	Santa Fe Depot
Mildred Howard	17	Santa Fe Depot
Estela Hussong	25	Founders Gallery University of San Diego
Enrique Ježik	17	Santa Fe Depot
Rolf Julius	6	Casa de la Cultura Municipal
	26	Mesa College Art Gallery
David Jurist	18	Children's Museum of San Diego
	33	Regents Park Office Complex
Allan Kaprow	2	Centro Escolar Agua Caliente
Nina Karavasiles	28	Stephen Birch Aquarium- Museum, Scripps Institution of Oceanography, University of California, San Diego
Nina Katchadourian	15	Southwestern College Art Gallery
	22	San Diego Natural History Museum

Janet Koenig	31	Visual Arts Center Gallery University of California, San Diego
Mario Lara	23	Centro Cultural de la Raza
Gabriela López Portillo	1	Centro Cultural Tijuana
Jean Lowe	6	Casa de la Cultura Municipal
Kim MacConnel	5	La Escalinata
Nanette Yannuzzi Macias	4	El Sótano
	22	San Diego Natural History Museum
Steven Matheson	15	Southwestern College Art Gallery
Luis Moret	1	Centro Cultural Tijuana
Anne Mudge	36	California State University, San Marcos
Ming Mur-Ray	27	Athenaeum Music and Arts Library
Dennis Oppenheim	18	Children's Museum of San Diego
	37	California Center for the Arts, Escondido
Oscar Ortega	7	Playas de Tijuana
Pepón Osorio	23	Centro Cultural de la Raza
John Outterbridge	1	Centro Cultural Tijuana
Graciela Ovejero	23	Centro Cultural de la Raza
Marta Palau	1	Centro Cultural Tijuana
Patricia Patterson	18	Children's Museum of San Diego
Marcos Ramírez "ERRE"	1	Centro Cultural Tijuana
Ulf Rollof	7	Playas de Tijuana
	12	Estación del Ferrocarril
Nancy Rubins	16	Museum of Contemporary Art, San Diego
Roberto Salas	34	Kruglak Gallery MiraCosta College

Michael Schnorr	7	Playas de Tijuana
	14	Poggi Canyon
Barbara Sexton	23	Centro Cultural de la Raza
Greg Sholette	31	Visual Arts Center Gallery University of California, San Diego
Ernest Silva	6	Casa de la Cultura Municipal
	18	Children's Museum of San Diego
Jim Skalman	3	La Torre de Tijuana
Deborah Small	20	Timken Museum of Art
Melissa Smedley	4	El Sótano
	22	San Diego Natural History Museum
Buzz Spector	24	University Art Gallery San Diego State University
Sofia Táboas	6	Casa de la Cultura Municipal
Eloy Tarcisio	1	Centro Cultural Tijuana
	7	Playas de Tijuana
Robert Therrien	17	Santa Fe Depot
Mark Tribe	15	Southwestern College Art Gallery
Val Valgardson	22	San Diego Natural History Museum
Eugenia Vargas	17	Santa Fe Depot
VITAL SIGNS	29	University Art Gallery University of California, San Diego
Olav Westphalen	22	San Diego Natural History Museum
Susan Yamagata	23	Centro Cultural de la Raza
Yukinori Yanagi	16	Museum of Contemporary Art, San Diego
	17	Santa Fe Depot

iSITE94

A 200-page catalogue documenting inSITE94 will be available in spring 1995. Essays by Olivier Debroise, Dave Hickey, Cuauhtémoc Medina, and Sally Yard. Color and black and white photographs. English and Spanish text. To order, mail this card with US \$20, plus \$5 postage and handling in the US, or \$8 for shipping outside the US, to:

Installation Gallery, 964 Fifth Avenue, Suite 335
San Diego, CA 92101.

name

address

city/state

country/zip

phone number

circle one: American Express Visa MasterCard Check payable to Installation Gallery

signature

card number

expiration date

books at \$..... plus 7% tax (CA res)..... plus shipping..... =

iSITE94

Un catálogo de las instalaciones de inSITE94, de 200 páginas, estará disponible en la primavera de 1995 con ensayos escritos por Olivier Debroise, Dave Hickey, Cuauhtémoc Medina y Sally Yard. Esta edición bilingüe incluirá fotografías a color y blanco y negro. Para ordenarlo, envíe por correo esta tarjeta con \$20 dólares más \$5 dólares para envío postal en los EUA, fuera del país añade \$8 dólares, a:

Installation Gallery, 964 Fifth Avenue, Suite 335
San Diego, CA 92101

nombre

dirección

ciudad/estado

país/código postal

tel

marque uno: American Express Visa MasterCard Cheque pagadero a Installation Gallery

firma

número de tarjeta de crédito

fecha de vencimiento

libros á \$..... + 7% impuesto (res CA)..... + envío..... =

Installation



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
ARTS



